MINISTÈRE DE L'ÉDUCATION NATIONALE, DE L'ENSEIGNEMENT SUPÉRIEUR ET DE LA RECHERCHE

BULLETIN
DE L'INSTITUT FRANÇAIS
D'ARCHÉOLOGIE ORIENTALE

en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne en ligne

BIFAO 8 (1911), p. 43-109

Pierre Lacau

Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].

Conditions d'utilisation

L'utilisation du contenu de ce site est limitée à un usage personnel et non commercial. Toute autre utilisation du site et de son contenu est soumise à une autorisation préalable de l'éditeur (contact AT ifao.egnet.net). Le copyright est conservé par l'éditeur (Ifao).

Conditions of Use

You may use content in this website only for your personal, noncommercial use. Any further use of this website and its content is forbidden, unless you have obtained prior permission from the publisher (contact AT ifao.egnet.net). The copyright is retained by the publisher (Ifao).

Dernières publications

9782724710922 *Athribis X* Sandra Lippert
9782724710939 *Bagawat* Gérard Roquet, Victor Ghica
9782724710960 *Le décret de Saïs* Anne-Sophie von Bomhard
9782724710915 *Tebtynis VII* Nikos Litinas
9782724711257 *Médecine et environnement dans l'Alexandrie médiévale* Jean-Charles Ducène
9782724711295 *Guide de l'Égypte prédynastique* Béatrix Midant-Reynes, Yann Tristant
9782724711363 *Bulletin archéologique des Écoles françaises à l'étranger (BAEFE)*
9782724710885 *Musiciens, fêtes et piété populaire* Christophe Vendries

© Institut français d'archéologie orientale - Le Caire

TEXTES COPTES

EN DIALECTES AKHMIMIQUE ET SAHIDIQUE

RÉÉDITÉS PAR

M. PIERRE LACAU.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4 (akhmimique).
Sirach : XXII 17 — XXIII 6 (akhmimique).
II Maccabées : V 27 — VI 21 (akhmimique).
Luc : I 29 — 68 (sahidique).

Ces textes sont connus depuis longtemps. Ils font partie d'un lot de papyrus acquis par M. Maspero à Akhmim et publié par Bouriant dans le tome I des *Mémoires de la Mission française au Caire* (p. 243-304)[1]. Ce lot comprenait les débris de six manuscrits différents :

A. *Exode,* 3 feuillets (akhmimique).
B. *Sirach,* 1 feuillet (akhmimique).
C. *II Maccabées,* 1 feuillet (akhmimique).
D. *Luc,* 1 feuillet (sahidique).
E. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse anonyme,* 14 feuillets (akhmimique).
F. *Apocalypse d'Elie et Apocalypse de Sophonie,* 7 feuillets (sahidique).

Le texte donné par les quatorze feuillets du manuscrit E a été revu et publié à nouveau par M. Steindorff avec huit autres feuillets du même manuscrit conservés à Berlin[2]. Il y a joint le manuscrit F qui contient une partie du même ouvrage en sahidique.

[1] Ces manuscrits sont maintenant conservés à la Bibliothèque nationale de Paris sous la cote : Copte 135.

[2] G. Steindorff, *Die Apokalypse des Elias* (Leipzig, 1899). Description des deux manuscrits, p. 4-9. Voir les deux planches pour la paléographie. — Stern avait également donné une traduction très améliorée, mais qui ne reposait pas sur une nouvelle collation (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130 et seq.).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

L'examen des fragments akhmimiques A, B, C, qui proviennent de la même trouvaille, n'a jamais été repris [1]. En étudiant la phonétique du dialecte akhmimique j'ai dû naturellement dresser l'index de ces textes, ce qui m'a obligé à revoir l'édition de Bouriant sur les originaux. C'est cette copie nouvelle et cet index que je donne ici, pensant qu'ils pourront être utiles à d'autres.

On verra facilement qu'une collation des manuscrits était nécessaire : elle a supprimé une quantité de formes bizarres, dues à des fautes de lecture ou d'impression, qui semblaient autant d'exceptions inexplicables [2]. On voudra bien se rappeler d'ailleurs que ce dialecte absolument nouveau devait dérouter facilement un premier éditeur.

Je laisse de côté pour le moment toutes les remarques relatives à la langue. J'ai voulu seulement rééditer le texte lui-même avec un index de tous les mots qu'il comprend. Mais j'ai donné les détails nécessaires sur les manuscrits : disposition matérielle, paléographie et orthographe.

J'ai republié également le texte revu et complété du fragment de *Luc* en sahidique (manuscrit D). Le passage est connu par ailleurs, mais on verra que ce manuscrit très ancien présente plusieurs particularités intéressantes.

Dans cette édition, j'ai conservé partout la disposition des lignes de l'original; tous les signes annexes (le trait, les points, le tréma) ont été respectés; les fautes anciennes sont relevées en note mais non corrigées dans le texte; j'ai laissé à leur place toutes les lettres qui ont été ajoutées après coup au-dessus de la ligne. Les lettres dont la lecture est matériellement douteuse sont marquées d'un point en dessous, même quand le sens ne permet pas d'hésiter. Celles qui ont été corrigées par le scribe ancien (barrées ou surchargées) sont marquées d'un astérisque et j'indique la correction en note. Les restitutions sont placées entre crochets [ ]. Dans tous les passages, assez nombreux, qui sont devenus illisibles depuis la copie de Bouriant, je donne toujours la

[1] Stern a proposé plusieurs corrections excellentes au texte de l'*Exode*, de *Sirach* et des *Maccabées* (*Aegyptische Zeitschrift,* 1886, p. 130). Il a signalé des formes suspectes. M. Rösch, qui cite pourtant l'article de Stern, n'a pas utilisé ces corrections. F. Rösch, *Vorbemerkungen zu einer Grammatik der achmimischen Mundart,* (1909).

[2] M. Rösch dans sa thèse s'est servi de l'édition de Bouriant sans la revoir (voir la note précédente). Il s'est exposé à citer et à discuter plusieurs mots qui en réalité n'existent pas.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

lecture de ce dernier mais entre parenthèses ( ) pour indiquer que la vérification est maintenant impossible.

J'ai séparé les mots pour faciliter la lecture. Il était inutile de relever toutes les corrections apportées au texte de Bouriant; je l'ai fait seulement quand une explication était nécessaire. Dans tous les autres cas, on se rappellera que j'ai toujours eu son édition sous les yeux et que toutes les différences entre son texte et le mien ont été contrôlées sur l'original.

MANUSCRIT A.

Exode : I 1 — II 19; IV 2 — 25; V 22 — VII 4.

Trois feuillets d'un codex en papyrus.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués de la façon suivante. On découpait dans de vieux rouleaux de papyrus déjà utilisés au recto et mis au rebut, des morceaux d'égale grandeur et assez longs pour former un feuillet double quand on les pliait par le milieu. On collait ensuite deux de ces morceaux l'un contre l'autre du côté portant l'écriture, de façon que l'autre côté resté en blanc fût à l'extérieur et formât les deux faces de la nouvelle feuille ainsi obtenue. En pliant par le milieu on obtenait une feuille double. C'était du papyrus à bon marché.

Il ne nous reste que trois feuillets simples : les feuillets primitifs ont été coupés à la pliure et l'autre moitié est perdue. Ils ne portent pas de pagination, mais d'après l'étendue du texte disparu on voit qu'il manque seulement un feuillet simple entre le premier et le second et un autre feuillet entre le second et le troisième. Les pages conservées correspondraient donc à la pagination suivante :

1er feuillet { recto p. 1. / verso p. 2. — 2e feuillet { recto p. 5. / verso p. 6. — 3e feuillet { recto p. 9. / verso p. 10.

On voit de suite que nous ne pouvons savoir comment les cahiers étaient réunis pour composer le volume puisque nous n'avons pas deux feuillets se raccordant pour former un feuillet double.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Depuis que ces trois feuillets sont entrés à la Bibliothèque nationale, on a décollé les deux feuilles qui constituaient chacun d'eux, de sorte qu'ils se trouvent maintenant dédoublés en six feuilles que je citerai de la façon suivante : I recto, I verso, II recto, II verso, etc.

Les textes grecs écrits au verso (ancien recto) peuvent-ils nous donner une indication sur l'âge de nos textes coptes? La feuille III recto (= *Exode* V 22 — VI 14) porte au dos un acte grec daté d'une manière précise de l'an 5 de Septime Sévère (196-197). La feuille qui représente à elle seule le manuscrit B (Sir. XXII 17 — XXIII 6) a été découpée dans le même rouleau; elle porte également au dos un acte de la même main que le précédent [1]. Les autres feuillets proviennent d'un rouleau d'une toute autre écriture, mais de la même époque [2]. En réalité cette date ne nous apprend rien sur l'âge réel du texte copte, sinon qu'il a été écrit après l'année 196-197. Or on ne pouvait songer à le placer plus tôt, et rien d'autre part n'indique si ces actes grecs ont été découpés et remployés plus ou moins longtemps après leur rédaction.

Voici la description du manuscrit copte :

Hauteur 0 m. 25 cent., largeur 0 m. 18 cent. [3], pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne; il est tout entier de la même main, mais dans le second feuillet (II recto et II verso) l'écriture est beaucoup plus large que dans les deux autres et moins soignée, de sorte que le nombre des lignes à la page est plus petit : 39 au recto et 33 au verso au lieu de 43 et 40 dans les feuillets I et III. On jugera de cette écriture par la planche I; je ne cherche

(1) A la partie inférieure de ces deux feuilles les fibres du papyrus et deux traits d'encre qui se raccordent exactement nous montrent clairement que les deux morceaux n'en faisaient qu'un et qu'ils ont été découpés dans le même rouleau.

(2) Ces textes grecs ont été signalés d'abord par Wilcken, *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1887, p. 807-808 et *Archiv fur Papyrusforschung*, I, p. 12. — Ils ont été publiés en partie ou utilisés par Wilcken, *Hermes*, 23, p. 593; Hirschfeld; *Sitzungsberichte der kön. preussischen Akademie*, 1892, p. 817 et seq.; Hohlwein, *Musée belge*, IX, octobre 1905. — Je dois ces renseignements à l'obligeance de mon ami M. Jouguet qui a bien voulu examiner à nouveau ces textes et qui en prépare une édition complète.

(3) En réalité les bords ne sont peut-être pas intacts; il est possible que ce manuscrit ait eu les mêmes dimensions que le suivant B, c'est-à-dire un centimètre de plus en hauteur et en largeur.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

pas à dater ce texte d'après la paléographie, nos éléments de comparaison sont trop incertains.

La conservation est très mauvaise : les trois feuillets ont été pliés par le milieu dans le sens de la longueur et se sont séparés en deux morceaux; des lettres ont disparu le long de la cassure.

Le texte est en général soigné et correct, le scribe a corrigé lui-même un certain nombre de fautes. Je les ai signalées ainsi que les corrections qu'il avait oublié de faire.

Les versets ne sont pas séparés; on remarquera seulement le signe >÷ qui commence et finit l'histoire de Moïse sauvé des eaux (*Exode*, II 1-10).

La ponctuation est extrêmement rare et comprend seulement :

1° Deux points :, il y en a 7 exemples (*Exode*, I 12, 22, 22; II 7, 16, 19; VI 2);

2° Un point ·, un seul exemple (*Exode*, VI 18).

Les mots ne sont pas séparés, on remarquera seulement une sorte d'accent grave courbé à droite qui se trouve placé sur la lettre finale des mots suivants : ⲉⲃⲟⲟ̀, *Exode*, IV 11; ⲓ̈ⲟⲑⲟⲣ̀, *Exode*, II 16; ϣⲉ̀, *Exode*, VI 16, 18, 20 [1].

Le tréma sur ϋ se rencontre deux fois seulement dans le nom étranger ⲙⲱϋⲥⲏⲥ, *Exode*, IV 20, VI 2. Ce nom est écrit habituellement sans accent (25 fois).

Le tréma sur ï est employé d'une façon très régulière et très précise :

1° *i* voyelle est écrit indifféremment ⲉⲓ ou ⲓ, ex. : ⲙⲉⲓⲥⲉ, ⲙⲓⲥⲉ.

2° *i̯* consonne est écrit ⲉⲓ ou ï, ex. : ⲛⲉï, ⲛⲉⲉⲓ; ïⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ.

Donc ï représente toujours une consonne qu'il soit dans une diphtongue ou au commencement du mot et jamais une voyelle [2]. Les seuls exemples où ï

[1] Toutes les remarques qui suivent concernant l'orthographe s'appliquent également au manuscrit B (*Sirach*) qui a été écrit par le même scribe. Je citerai donc côte à côte les formes prises dans ces deux textes.

[2] Noter cependant ⲓⲉⲣⲟ dans lequel ⲓ n'a jamais le tréma. Or d'après l'étymologie ce ⲓ est consonne, mais placé devant un ⲉ non accentué, il devient voyelle après l'article. Cf. ⲟⲩïⲉⲓⲃⲉ en face de ⲙⲓⲉⲓϣⲉ. Dans ce cas c'est l'inverse, le ⲓ voyelle est devenu consonne après ⲟⲩ. Voir l'index. Les noms hébreux font aussi exception.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

consonne semble ne pas porter le tréma sont des oublis évidents du scribe ou bien se rencontrent dans des passages effacés et invérifiables (ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ, *Exode*, I 10; ⲡⲉⲓ, *Exode,* II 12[1]).

Pour les diphtongues formées avec ⲟⲩ consonne (u̯), les orthographes sont les suivantes :

ⲁⲩ (sah. ⲟⲟⲩ) est toujours écrit ⲁⲩ, jamais ⲁⲟⲩ, ex. : ⲁⲣⲁⲩ, ⲙⲁⲩ etc.[2].

ⲉⲩ (sah. ⲁⲩ) est écrit ⲉⲩ, ex. : ⲛⲉⲩ, ⲛⲉⲙⲉⲩ, etc.[3].

ⲉⲩ (sah. ⲉⲩ) est écrit ⲉⲩ; ex. : ⲉⲩⲛ-, ⲉⲩ- etc. Il en est de même en syllabe ouverte : ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ[4].

ⲏⲩ (sah. ⲏⲩ) est toujours écrit ⲏⲩ jamais ⲏⲟⲩ[5] ex. : ⲉⲣⲏⲩ, ⲛⲏⲩ, etc.

ⲱⲟⲩ (sah. ⲱⲟⲩ) est écrit ⲱⲟⲩ ou ⲟⲟⲩ, ex : ϣⲟⲩⲱⲟⲩ, ⲛⲁϣⲟⲟⲩ.

ⲩ (u̯) après voyelle redoublée et en syllabe fermée peut être écrit ⲩ ou bien ⲟⲩ[6] ex. : ⲉⲟⲩⲉ et ⲉⲩⲉ; après ⲟ redoublé toujours ⲟⲩ, ex. : ϩⲟⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲟⲩⲉ.

ⲩ (u̯) après voyelle redoublée et en syllabe ouverte est écrit ⲩ ou ⲟⲩ, ex. : ⲙⲉⲉⲩⲉ, ⲙⲉⲟⲩⲉ.

Les lettres ⲱ et ⲟ, qui ne se distinguaient plus comme son, échangent fréquemment dans l'écriture : c'est une des particularités du dialecte akhmimique :

1° ⲱ pour ⲟ dans : ϩⲱ, ⲙⲱ, ⲫⲱⲟⲩⲉ, ϫⲱⲣⲉ, etc.;

(1) Voici tous les exemples de ï dans les textes de l'*Exode* et de *Sirach,* on trouvera les références à l'Index : ⲡⲉï, ⲧⲉï, ⲛⲉï (démonstr.), ⲁϣⲉï, ⲙⲉïⲛⲉ, ⲛⲉï (à moi), ⲣⲉïⲧⲉ — ⲥⲁïⲉ ⲙⲁïⲥϩⲓⲙⲉ, ⲧⲁϫⲣⲁïⲧ, ⲕⲁïⲉ, ϫⲁïⲉ, ⲡⲁïϭⲉ, ⲙⲁïϩⲉ, ϭⲁïⲗⲉ, ⲁⲣⲁï (à moi), ⲙ̄ⲙⲁï, ⲧⲉϩⲁï, ⲧⲉⲕⲁï, ⲁï-, ⲉⲧⲁï- — ⲉï-, ⲉïⲉ, ϩⲉïⲉ, ⲟⲩⲉïⲉ — ⲁϩⲣⲏï, ⲁϩⲣⲏï, ⲏï — ⲣⲙïⲉⲓ, ⲁïⲉⲩ — ïⲱⲧ, ïⲁⲧⲱⲧ — ⲣⲱï —; dans les noms étrangers, à l'initiale devant voyelle : ïⲱⲥⲏⲫ, ïⲁⲕⲱⲃ, ïⲟⲩⲇⲁⲥ, ïⲟⲑⲟⲣ, ïⲟⲭⲁⲃⲉⲗ; devant consonne : ïⲥⲁⲁⲣ, ïⲥⲥⲁⲭⲁⲣ, ïⲥⲁⲁⲕ, ïⲑⲁⲙⲁⲣ; au milieu du mot ou à la fin : ⲃⲉⲛïⲁⲙⲉⲓⲛ, ⲗⲟⲃⲉⲛⲉï, ⲥⲉⲛⲉï. Dans ⲗⲉïⲉⲉⲓ, *Exode* II 1, le ï est une faute pour ⲩ = ⲗⲉⲩⲉⲉⲓ — Jamais ï dans l'abréviation ⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅.

(2) Voici tous les exemples : ⲁⲣⲁⲩ, ⲙ̄ⲙⲁⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ, ⲧⲛ̄ϩⲁⲩ (et tous les suffixes de la troisième personne du pluriel après les factitifs), ⲙⲁⲩ, ⲉⲥⲁⲩ, ⲉⲁⲩ, ϩⲣⲁⲩ, ⲡⲉⲑⲁⲩ, ϫⲁⲩ, ϩⲁⲩⲧ, ⲥⲁⲩⲛⲉ, ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ, [ⲧⲛⲛ]ⲁⲩ, ⲙⲁⲩⲧ⸗, ⲛⲁⲩϩ⸗, ⲁⲩ-. Quant à ⲁⲟⲩ ce mot est pour *ⲗⲟⲩⲟⲩ = ⲁⲩⲱ (sah.), le ⲱ final devenant ⲟⲩ en akhmimique.

(3) Tous les exemples : ⲛⲉⲩ (à eux), ⲛⲉⲙⲉⲩ, ⲡⲁϫⲉⲩ, ⲁïⲉⲩ (?).

(4) Tous les exemples : ⲉⲩⲛ̄- (ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛⲧⲉ⸗), ⲉⲩ-, ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ.

(5) Tous les exemples : ⲉⲣⲏⲩ, ⲥⲛⲏⲩ, ⲧⲏⲩ, ⲛⲏⲩ, ϩⲃⲏⲩⲉ.

(6) Tous les exemples : ⲉⲟⲩⲉ et ⲉⲩⲉ — ⲧⲉⲟⲩⲉ — ⲕⲁⲩⲉ — ϩⲟⲟⲩⲉ, ⲡⲟⲟⲩⲉ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2° ⲟ pour ⲱ dans : ⲧⲟⲕⲉ, ⲛⲉⲥⲟ⸗, ⲛⲁϣⲟⲟⲩ, etc.

Le trait placé au-dessus d'une lettre pour remplacer un ⲉ est employé d'une manière tout à fait précise :

1° Il remplace ⲉ *accentué* devant ⲃ, [ⲗ], ⲙ, ⲛ, [ⲣ][1], par exemple : ⲥ̄ⲃⲃⲉ, ϣ̄ⲙϣⲉ, ⲥ̄ⲛⲧⲉ etc.

2° Il remplace ⲉ *non accentué* devant ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ[2], par exemple : ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, ⲃ̄ⲗⲗⲉ, ⲣ̄ⲙ-, ⲙ̄ⲛ-, ⲣ̄ⲣⲟ.

3° Il remplace ⲉ *non accentué* dans quelques groupes spéciaux de consonnes comprenant une des lettres ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ, par exemple : ⲗⲁϭⲗ̄ϭ, ⲛⲁϭⲛ̄ϭ, ⲛⲁϩⲃ̄ϥ, ⲕⲟⲛ̄ϥ, ⲕⲟⲛ̄ⲅ (aussi ⲕⲟⲛⲉⲕ).

Partout ailleurs le trait n'existe pas : son emploi est donc beaucoup plus net et plus limité que dans les autres dialectes ou même que dans les autres manuscrits akhmimiques[3].

Le ⲛ dans les mots ⲁϫ̄ⲛ-, ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ- passe ordinairement à ⲙ̄ devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, mais quelquefois aussi l'assimilation n'est pas marquée dans l'écriture[4].

(1) Dans les manuscrits A et B il n'y a pas d'exemple devant ⲗ et ⲣ. Il y en a un dans le manuscrit C (*Maccabées*, VI 4) = ϫ̄ⲣϫⲣⲉ. Voici tous les exemples dans A et B : ⲥ̄ⲃⲃⲉ, ⲙ̄ⲙⲉ, ϣ̄ⲙϣⲉ, ⲥ̄ⲛⲧⲉ, ⲥⲙ̄ⲛⲧⲥ, ⲛ̄ⲧ⸗.

(2) Voici tous les exemples qu'on rencontre dans les manuscrits A et B :

ⲃ — ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, ϩⲁϭ̄ⲃⲥⲙⲉⲓ.

ⲗ — ⲃ̄ⲗⲗⲉ, ϩ̄ⲗⲗⲟ, ⲗ̄ϩⲱⲃ.

ⲙ — ⲙ̄ⲙⲟ (ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ), ⲙ̄ⲙⲁ⸗ — ϩ̄ⲙϩⲉⲗ, ⲣ̄ⲙ-, ⲕ̄ⲙ-, — ⲙ̄- article (pour ⲛ̄-), ⲙ̄- préposition (pour ⲛ̄-) — ⲙ̄ⲡⲉ, ⲙⲡⲁⲧⲉ (trait oublié), ⲙ̄ⲡϣⲁ, ⲙ̄ⲧⲟ — ⲧ̄ⲙ- (négation), ⲧ̄ⲙ- (pour ⲧ̄ⲛ-) — ⲑⲙ̄ⲕⲟ.

ⲛ — ⲛ̄- article pluriel même devant voyelle (jamais dans ⲛⲉⲧ- qui représente ⲛⲏ ⲉⲧ- boh.), ⲛ̄- préposition (ⲙ̄ⲙⲁ⸗), ⲛ̄- préposition (ⲛⲉ⸗) — ϭ̄ⲛ- (de ϭⲓⲛⲉ), ⲛ̄- (de ⲉⲓⲛⲉ) — ⲟⲩⲛ̄- (ⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ⸗), ⲙ̄ⲛ, ⲙ̄ⲛ-, ⲧⲙ̄ⲛ-, ⲙ̄ⲛⲧ- — ⲧ̄ⲛ- (première personne du pluriel), ⲧⲉⲧ̄ⲛ-ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ- (deuxième personne du pluriel), ⲡⲉⲧ̄ⲛ-, ⲧⲉⲧ̄ⲛ-, ⲛ̄ⲛ- — ⲧ̄ⲛϩⲟ, ϩⲛ̄ⲧⲉ — ⲛ̄ⲧⲁⲕ, ⲛ̄ⲧⲁⲩ, ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-, ⲛ̄ϩⲁⲧ, ⲛ̄ϭⲓ — ϩ̄ⲛ- (ϩ̄ⲙ-), ⲁⲣ̄ⲛ-, ⲁϫ̄ⲛ- (ⲁϫ̄ⲙ-), ⲙ̄ⲛ-, ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ- (ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ-).

ⲣ — ⲣ̄- (de ⲉⲓⲣⲉ), ⲣ̄- (article pluriel assimilé à ⲣ̄), ⲣ̄ⲣⲟ, ϩ̄ⲣⲡ-.

(3) Le trait remplaçant ⲉ non accentué devant ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ en finale est de règle en sahidique; ⲥⲱⲧ̄ⲙ : ⲥⲱⲧⲉⲙ. En akhmimique au contraire, quand les lettres ⲃ, ⲗ, ⲙ, ⲛ, ⲣ, sont finales dans une syllabe non accentuée elles développent un ⲉ de soutien après elles et l'on a régulièrement ϩⲱⲧⲃⲉ, ⲥⲱⲧⲙⲉ, etc., en face de ⲥⲱⲧ̄ⲙ (sah.) : ⲥⲱⲧⲉⲙ (boh.).

(4) Cette orthographe n'est pas rare dans les textes akhmimiques. Dans le manuscrit appartenant à l'Institut français du Caire elle est presque la règle : Carl Schmidt, *Eine Epistula Apostolorum*, dans les *Sitzungsberichte der kön. Preus. Akademie*, 1908, p. 1047.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Par exemple : ⲁϫⲛ̄- devant ⲡ, *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 22, XXIII 2. — ⲛⲁϩⲣⲛ̄- devant ⲡ, *Exode*, IV 16, 16.

Nous rencontrons seulement les deux abréviations habituelles ⲭ̄ⲥ̄ pour ⲭⲁⲉⲓⲥ et ⲓⲏ̄ⲗ̄ pour ⲓⲥⲣⲁⲏⲗ. Un seul exemple de ⲛ en fin de ligne figuré par un trait allongé placé au-dessus de la lettre qui le précède : ⲍⲓⲃⲩⲗⲱ̄ *Exode*, I 3.

Ces fragments de l'*Exode* nous sont déjà connus en copte :

1° En boheïrique. Le texte complet de l'*Exode* nous est donné dans l'édition du Pentateuque boheïrique de P. de Lagarde : « *Der Pentateuch koptisch* », Leipzig, 1867.

2° En sahidique. Nous n'avons pas le texte complet de l'*Exode* dans ce dialecte. Parmi les fragments publiés deux seulement, à ma connaissance, se retrouvent dans nos textes akhmimiques. Ce sont :

Exode II 13-23, publié par G. Maspero : *Fragments de manuscrits coptes-thébains*, dans *Mémoires de la Mission du Caire*, VI, p. 31;

Exode IV 10-18, publié par C. Wessely, *Studien zur Paleographie und Papyruskunde*, IX, « *Griechische und Koptische Texte* », p. 67.

Je n'examine pas en ce moment les rapports de ces versions entre elles, ni leurs rapports avec les versions grecques.

MANUSCRIT A.

I recto : *Exode*, I 1 — II 2.

I 1 ⲛⲉⲓ̈[.] ⲛⲉ (ⲛ̄ⲣⲉⲛ) ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣ(ⲉ ⲙ̄ⲡ)ⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲉⲧⲁⲩⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲕⲏⲙⲉ
ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲡⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ ⲁϥⲃⲱⲕ ⲁϩⲟⲩⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲡϥⲏⲓ
2-3 ⲧⲏⲣϥ [2]ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ ⲥⲩⲙⲉⲱⲛ ⲗⲉⲩ(ⲉ)ⲓ ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ [3]ⲓ̈ⲥⲥⲁⲭⲁⲣ ⲍⲓⲃⲟⲩⲗⲱ̄
4 ⲙ̄ⲛ̄ⲃⲉⲛⲓ̈ⲁⲙⲉⲓⲛ [4]ⲇⲁⲛ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲫⲑⲁⲗⲉⲓⲙ ⲅⲁⲇ ⲙ̄ⲛ̄ⲁⲓⲏⲣ

Ligne 1. ⲛⲉⲓ̈[.], on ne voit pas si le tréma a été écrit ou non; Bouriant ne le donne pas, il le faut.
Ligne 4. ⲁⲓⲏⲣ plutôt ⲓ que ⲥ. Bouriant a vu un ⲥ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

5 [5]ⲓ̈ⲱⲥⲏⲫ ⲇⲉ ⲛⲉϥⳉ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲯ̣ⲩⲭⲏ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲁⲩⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⳉ̄ⲛ̄
6 (̈)ⲓⲁⲕⲱⲃ ⲛ̣ⲁⲩⲙⲁϩⲥⲃⲉϯ [6]ⲁϥ̣ⲙ̣ⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓⲱⲥⲏⲫ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉϥ
7 ⲥⲛⲏⲟⲩ̣ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲅⲉⲛⲉⲁ ⲧⲏⲣⲥ ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟ [7]ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄
ⲡ̣ⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲁⲩⲁⲓ̈ⲉⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲩⲁϣⲉⲓ̈ ⲁⲩⲡⲱⲣⳉ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲩϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ
8 ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϣⲁⲩ [8]ⲁϥ̣ⲧⲱⲛⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲕⲉⲣ̄ⲣⲟ
9 ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁϥ̣ⲥⲁ⸌ⲗ⸍ⲩⲛⲉ ⲉⲛ ⲛ̄(̈)ⲓⲱⲥⲏⲫ [9]ⲡⲁϫⲉϥ
ⲇⲉ ⲙ̄ⲡϥⲅⲉⲛⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲫⲉⲑⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄
10 ⲟⲩⲛⲁϭ ⲙ̄ⲙⲓⲉⲓϣⲉ ⲡⲉ ⲁⲟⲩ (ⲁϥ)ϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲁⲣⲁⲛ [10]ⲁⲙⲏⲓ
ⲛⲉ ⲧ̄ⲛ̄[ⲙ]ⲉⲉⲩⲉ ⲁⲩϩⲱⲃ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁⲩ ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ ⲥⲉⲁϣⲉⲓ̈
ⲉⳉⲱⲡⲉ ⲉⲟⲩⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ ⲧⲱⲛⲉ ⲁϫⲱⲛ ⲥⲉϥⲓ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁϫⲉ
11 ⲥⲉⲙⲓⳉⲉ ⲛⲉⲙⲉⲛ ⲥⲉⲃⲱⲕ (ⲁ)ⲃⲁⲗ ⳉ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ [11]ⲁϥⲧⲁϩⲟ ⲁϩⲣⲏⲓ̈
ⲁϫⲱⲟⲩ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁⳉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲛⲁⲙⲁⲕϩⲟⲩ

Ligne 5. ⲛⲉϥⳉⲛⲕⲏⲙⲉ : on attendrait l'imparfait ⲛⲁϥ, comme à la ligne 6 ⲛⲁⲩⲙⲁϩⲥⲃⲉϯ. Ce doit être une faute car ⲛⲉ paraît n'entrer en composition qu'avec les temps passés (Steindorff, *Kopt. Gramm.*², § 319).

Ligne 6. (̈)ⲓⲁⲕⲱⲃ. On ne voit plus s'il y a eu un tréma. Bouriant le donne.

Ligne 6. ⲥⲃⲉ, cf. ϣϥⲉ (sah.). Pour le chiffre 7 on a en égyptien *šfḫ* qui devient : ⲥⲁϣϥ (sah.) : ϣⲁϣϥ (boh.) : ⲥⲁⳉϥ (akh.) avec métathèse. Or soixante-dix est le pluriel de sept; c'est une forme construite *šḫfe*. En sahidique le ⲥ et le ϣ entrant en contact, il y a assimilation de ⲥ à ϣ = ϣϥⲉ (sah.). La forme boheirique nous est inconnue, mais dans ce dialecte le ⲥ initial étant devenu ϣ au singulier sous l'influence du ϣ suivant, il devait naturellement s'assimiler à ce ϣ au pluriel. En akhmimique au contraire, le *ḫ* ne devenant pas ϣ mais restant ⳉ il n'y avait plus d'assimilation possible. Le ⲥ a donc subsisté et on a eu *ⲥⳉϥⲉ-, *ⲥⳉⲃⲉ-. Peut-être le ⳉ ainsi placé entre ⲥ et ⲃ pouvait-il tomber, d'où ⲥⲃⲉ, mais il est impossible de rien affirmer sur un seul exemple. Il semble bien plutôt qu'il s'agisse d'une faute de copie pour ⲥⳉⲃⲉ. Dans *Zacharie* VII 5 on a ⳉⲃⲉ, forme également fautive qui plaide pour l'existence de *ⲥⳉⲃⲉ.

Ligne 6. ϯ représente la forme ⲧⲏ (sah.) du chiffre 5.

Ligne 6. ⲛ̄ϭⲓⲱⲥⲏⲫ. Plus de traces du tréma que donne Bouriant, un ⲓ a été oublié.

Ligne 6. ⲛⲉϥ- : le ⲉ est dû au ⲛ, on a à côté ⲧϥ-, ⲡϥ-; cf. ⲛ̄ⲛ̄-, l. 14.

Ligne 9. ⲡⲕⲁϩ ⲇⲉ ⲁϥⲧⲁϣⲁⲩ traduit littéralement le grec ἐπλήθυνε δὲ ἡ γῆ αὐτούς. Le boh. paraphrase : ⲁⲡⲕⲁϩⲓ ⲙⲟϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲙⲱⲟⲩ, ou bien le traducteur avait un autre texte sous les yeux.

Ligne 10. ⲥⲁ⸌ⲗ⸍ⲩⲛⲉ. Le ⲗ avait été sauté, il a été rajouté en plus petit à gauche du ⲩ, mais comme il n'était pas très visible on l'a écrit à nouveau au-dessus de la ligne.

Ligne 10. ⲓⲱⲥⲏⲫ. On ne voit pas s'il y a le tréma que donne Bouriant.

Ligne 11. ⲅⲉⲛⲟⲥ et ϩⲉⲑⲛⲟⲥ sont intervertis.

Ligne 12. ⲙⲓⲉⲓϣⲉ. On ne voit pas s'il y a ou non un tréma sur le premier ⲓ, il n'en faut pas. Il n'y en a jamais sur le premier ⲓ dans ce mot. Au contraire, dans ⲟⲩⲓ̈ⲉⲓⲃⲉ il y a toujours un tréma sur le premier ⲓ; après ⲟⲩ le ⲓ devenait consonne.

Ligne 12. ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ, on ne voit pas s'il y a un tréma.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲁⲩⲕⲱⲧ ⲛ̄ϩⲉⲛⲡⲟⲗⲓⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲩⲧⲁ
ϫⲣⲁⲉⲓⲧ ⲡⲉⲓⲑⲱⲙ ⲣⲁⲙⲉⲥⲥⲏ ⲙⲛ̄ⲱⲛ̄ ⲉⲧⲉ ⲧⲉⲓ̈ ⲧⲉ ⲡⲟⲗⲓⲥ
12 ⲙ̄ⲡⲣⲓ : [12] ⲕⲁⲧⲁⲧϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲧⲟⲩⲑⲃⲃⲓⲟ ⲧⲉⲓ̈ ⲁⲛ ⲧⲉ ⲧϩⲉ ⲉⲧⲟⲩⲁϣⲉⲓ̈
ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ ⲉⲩϭⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲁⲩϫⲓⲃ[ⲁ]ⲧⲉ
14 ⲁⲛϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ [14] ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲩⲙⲟⲩⲕϩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲱⲛϩ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄ⲛ̄
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧ(ⲛ)ⲁϩⲧ ϩⲙⲡⲁⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲧⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ ⲙⲛ̄ⲛ̄
ϩⲃⲏⲩⲉ ⲧⲏ(ⲣ)ⲟⲩ ⲉⲧϩⲛ̄ⲧⲕⲁⲓ̈ⲉ ⲕⲁⲧⲁ ϩⲱⲃ ⲉⲧⲟⲩⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ
15 (ⲛ)ⲛϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ ϩⲛ̄ⲟⲩϫ(ⲓ)ⲛϭⲁⲛⲥ [15] ⲡⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲣ̄ⲣⲟ
ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲙⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲟⲩⲉⲓⲉ
16 ⲙ̄ⲙⲁⲩ [ⲡⲉ] ⲥⲉⲫⲱⲣⲁ ⲁⲟⲩ ⲡⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲧⲙⲁϩⲥⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲉ ⲫⲟⲩⲁ [16] ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ [ϫⲉ] ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲉⲓ ⲉⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲙⲁⲥⲉⲓⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲁ ⲥⲉⲉⲓ ⲉⲩ
ⲛⲁⲙⲓ[ⲥⲉ] ⲉϩⲱⲡⲉ ⲙⲉⲛ ⲟⲩϩ[ⲁ]ⲩⲧ ⲡⲉ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲙⲁⲩⲧϥ ⲉϩⲱⲡⲉ
17 ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲥϩⲓⲙ]ⲉ ⲇⲉ(*sic*) ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ϩⲁⲥ [17] ⲁⲛⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ

Ligne 19. ⲑⲃⲃⲓⲟ. On ne voit plus le trait que donne Bouriant.

Ligne 21. Le verset 13 manque.

Ligne 22. ϩⲙ̄ⲡⲁⲙⲉ : on ne voit pas de trait sur ϩⲙ̄-.

Ligne 22. ⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ et non ⲡⲁⲧⲥⲉⲧⲱⲃⲉ que donne Bouriant. Le second jambage du ⲡ est très souvent courbé à droite dans ce manuscrit, ce qui donne assez bien l'illusion d'un ⲥ lié à un ⲧ précédent. Le texte boheirique ⲫⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲓ suffisait à indiquer la correction. Cette correction avait été faite par Stern (*Aeg. Zeits.*, 1886, p. 130). Modifier en conséquence ce que dit Rösch (*Vorbemerkungen zu einer Gram. der akhm. Mundart,* p. 169 et note 2). Sur le verbe ⲡⲁⲡⲉ voir Spiegelberg, *Rec. de trav.*, XXVI, p. 47.

Ligne 23. ⲕⲁⲓ̈ⲉ. On ne voit plus s'il y a un tréma sur l'ï; il en faut un. Bouriant le donne correctement.

Ligne 23. ⲕⲁⲧⲁϩⲱⲃ, il manque ⲛⲓⲙ, cf. le pronom ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ.

Ligne 24. (ⲛ)ⲛϩⲙϩⲉⲗ. ⲙⲛ̄ donné par Bouriant ne convient pas pour le sens. Le ⲙ n'a laissé aucune trace et l'on ne peut vérifier si le scribe s'était trompé. Il faut ⲛ̄ⲛ̄-; cf. ⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄-, *Exode,* VI 5.

Ligne 24. ϫⲉ pour ⲇⲉ.

Ligne 24. ⲡⲁϫⲉ ϫⲉ ⲛ̄ϭⲓ à corriger en ⲡⲁϫⲉϥ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ.

Ligne 25. ⲛ̄ⲣ̄ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ pour ⲛ̄ⲛ̄ⲣⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ. Sans doute assimilation de ⲛ au ⲣ qui suit comme dans les plus vieux textes sahidiques (*Pistis Sophia, Sapientia Salomonis*). Cette assimilation de date récente, se faisait sans doute sentir dans la prononciation, mais n'était pas traduite normalement dans l'écriture. Remarquons que cet exemple est unique en akhmimique, on doit donc se garder de conclure trop vite.

Ligne 25. ⲟⲩⲉⲓⲉ. On ne voit pas traces de tréma.

Ligne 29. ⲇⲉ pour ⲧⲉ.

Ligne 29. ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⲧⲛ̄ϩⲁⲥ trace sûre du ⲁ qu'exige d'ailleurs le vocalisme de l'akhmimique dans cette forme.

Ligne 29. ⲁⲛⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ. On ne voit pas s'il y a ⲛ ou ⲙ; cf. ligne 32.

Ligne 29. ⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ. ⲛ̄ est à supprimer. Le ⲣ̄ est récrit sur un ϩ fautif. Un seul ⲱ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲏⲧϥ [ⲙ̄ⲡⲛ]ⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉⲓⲣ(ⲉ) ⲕⲁⲧⲁ ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲁϥϩⲱⲛ ⲁⲧⲟⲟⲧⲟⲩ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲣⲣ[ⲟ] ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲧ̄ⲛ̄ⳉ[ⲟ] ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲩⲧ [18]ⲁϥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ϭⲓ(*sic*) ⲡ̄ⲣⲣⲟ
18 ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲙⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ(ⲉ)ⲩ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲧⲉⲧ̄ⲛ̄ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ
ϩⲱⲃ ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⳉⲟ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲁⲩⲧ [19]ⲡⲁ(ϫ)ⲉⲩ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ
19 ϫⲉ ⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲁ ⲉⲓ̈ⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ⲧ[ⳉ]ⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⳉⲁⲣⲟⲩ
ⲙⲉⲓⲥ(ⲉ ⲅⲁⲣ) ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲥ(ⲉⲓ)ⲟⲩ ⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⲛⲉⲩ ⲁⲟⲩ ⲛⲁⲩ
ⲙⲉⲓ(ⲥ)ⲉ [20]ⲡ(ⲛ)ⲟⲩⲧⲉ ⲇⲉ ⲁϥⲣ̄ⲡⲉⲧ(ⲛ)ⲁⲛⲟⲩϥ ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲁⲟⲩ ⲁⲡⲗⲁⲟⲥ
20 ⲁϣⲉⲓ̈ ⲁϥ(ϭ)ⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲡϣⲁ [21]ⲁⲃⲁ[ⲗ] ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ
21 ϩⲏⲧϥ ⲙ̄(ⲡ)ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲁⲩⲧⲁⲛⲟ ⲛⲉ(ⲩ) ⲛ̄ϩⲉⲛⲏⲉⲓ [22]ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ ⲇⲉ ϩⲱⲛ
22 ⲁⲧⲟⲟ(ⲧ)ϥ ⲙ̄ⲡϥⲗⲁⲟⲥ : ⲉϥϫⲟ(ⲩ) (ⲙ)ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϩⲁⲩⲧ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲟⲩ
ⲛⲁⲧⳉⲡⲁⲩ ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ : ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ] (ⲁ)ⲡⲙⲁⲩ ⲥϩⲓⲙⲉ ⲇⲉ ⲛⲓⲙ ⲙⲁ
II 1 ⲧ̄ⲛ̄ⳉⲁⲩ >÷ [1]ⲛⲉⲩⲛ̄ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲇ(ⲉ) (ⲁ)ⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ⲧⲫⲩⲗⲏ ⲛ̄ⲗⲉⲓ̈ⲉⲉⲓ (*sic*)
ⲡⲉⲓ̈ ⲁϥϫⲓ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥϩⲓⲙⲉ (ⲁ)ⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓ
2 [2]ⲁⲥϩⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲁⲥⲟⲩⲟⲩ ⲇⲉ ⲁⲥ[ⲧ]ⳉⲡⲟ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ ⲁⲩⲛⲟ ⲇⲉ ⲁⲣⲁϥ

I verso : *Exode*, II 2—19.

3 ϫⲉ ⲛⲉⲥⲟϥ ⲁⲩϩⲁⲡϥ ⲛ̄ⳉ[ⲁⲙ]ⲧ ⲛⲉⲃ(ⲁ)ⲧ [3]ⲁⲃⲁⲗ ⲇⲉ ϫⲉ ⲙ̄ⲡⲟⲩⳉϭ̄ⲛ
ϭⲁⲙ ⲁⲛ ⲁϩⲁⲡϥ ⲁⲧϥⲙⲟ ϫⲓ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲉⲃⲉ ⲁⲥϫⲁϩⲥ ⲛ̄

Ligne 31. ⲧ̄ⲛ̄ⳉ[ⲟ], il y a la place de ⲟ dans la lacune.
Ligne 31. ϭⲓ pour ⲛ̄ϭⲓ.
Ligne 33. ⲁⲧⲉⲧⲛⲁⳉⲟ à corriger en ⲁⲧⲉⲧⲛ̄ⲧ̄ⲛ̄ⳉⲟ.
Ligne 33. ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ, il faut ⲙ̄ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ.
Ligne 40. ⲧⳉⲡⲁⲩ, traces sûres de ⲁ.
Ligne 41. La séparation est ainsi faite >÷ Cf. plus loin chapitre II, verset 10. Ici elle est assez effacée du côté droit. C'est ce qui explique la forme que lui a donnée Bouriant.
Ligne 43. ⲁⲥ[ⲧ]ⳉⲡⲟ. Il y a la place du ⲧ dans une petite lacune.
I Verso ligne 1. ⲛⲉⲥⲟϥ pour ⲛⲉⲥⲱϥ; le ⲟ est souvent employé pour ⲱ en akhmimique. Le ϥ et le ⲩ sont très faciles à confondre, et la lettre est ici très effacée, mais il me semble bien que nous avons un ϥ. ⲛⲉⲥⲟⲩ que donne Bouriant serait une forme absolument anormale. Si le scribe a réellement écrit un ⲩ il faut sûrement corriger en ϥ.
Ligne 1. ⳉ[ⲁⲙ]ⲧ; la lacune n'offre certainement pas assez de place pour ⳉ[ⲁⲙⲛ]ⲧ. En akhmimique en effet la forme normale est bien ⳉⲁⲙⲧ; les plus anciens textes sahidiques ont également ϣⲟⲙⲧ et non pas ϣⲟⲙⲛⲧ qui dans ce dialecte est une forme récente.
Ligne 1. ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ. On ne voit plus le trait.
Ligne 2. ϫⲁϩⲥ. On ne voit pas s'il y a ϩ ou ⳉ. Bouriant donne ⳉ, mais il faut certainement ϩ d'après la forme du mot dans les autres dialectes, ϫⲱϩ (sah.) : ϭⲟϩ (boh.).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲙⲣⲏϩⲉ ⲁⲥⲧⲱⲕⲉ ⲛ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ ⲁⲙⲟ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲥⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ
4 ϩⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲥ ϩⲁϩⲧⲉⲡⲓⲉⲣⲟ 4 ⲁⲧϥⲥⲱⲛⲉ ϩⲱⲡⲉ ⲉⲥⲥⲱⲛⲧ
5 ⲗ̄ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲉ ⲁⲙ̄ⲙⲉ ⲁⲡⲉⲧⲛⲁϩⲱⲡⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ 5 ⲁⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲁϫⲱⲕⲙⲉ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲥϩⲙ̄ϩⲉⲗ ⲛⲁⲩⲙⲁ
ⲁϩⲉ ϩⲁϩⲧⲉⲡⲓⲉⲣⲟ ⲁⲥⲛⲟ ⲇⲉ ⲁⲧⲧⲉⲉⲃⲉ ϩⲙ̄ⲫⲉⲗⲟⲥ ⲁⲥϫⲁⲩ ⲛ̄ⲧⲥϩⲙ̄
6 ϩⲉⲗ ⲁⲥⲛ̄ⲧⲥ 6 ⲁⲥⲟⲩⲉⲛ ⲇⲉ ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲥⲛ̣(ⲟ) ⲁⲣⲁⲥ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ ⲉϥⲣⲓ
ⲙⲉ ϩⲛ̄ⲧ̣[ⲧ]ⲉⲉⲃⲉ ⲁⲥϯⲥⲟ ⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲉⲥϫⲟⲩ ⲙ
7 ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲟⲩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ̣ ⲡⲉⲓ̈ 7 ⲡⲁϫⲉ
ⲧϥⲥ̣ⲱⲛⲉ̣ ⲇⲉ ⲛ̄ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲧⲉⲟⲩⲱϩⲉ ⲁⲧⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲛⲉ
ⲁⲩⲥϩⲓⲙⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲁⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ : ⲥⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲉⲓⲃⲉ
8 ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ 8 ⲡⲁϫⲉⲥ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲃⲱ̣ⲕ̣
ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲧⲗⲉⲓⲗⲟⲩ ⲇ̣ⲉ ⲃⲱⲕ ⲁⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲧⲙⲱ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ
9 9 ⲡⲁϫⲉⲥ̣ ⲇⲉ ⲛⲉⲥ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲁⲣⲏϩ ⲁⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ
ϩⲏⲙ ⲧⲉⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲉⲓⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲉⲕⲉ ⲁⲧ
10 (ⲥϩ)ⲓⲙⲉ ⲇ̣ⲉ̣ ϫⲓ ⲙ̄ⲡϣⲏⲣⲉ ϩⲏⲙ ⲁⲥⲧⲉ ⲛⲉϥ ⲕⲉⲓⲃⲉ 10 ⲧⲁⲣⲉϥⲗⲓ̈ⲉⲩⲉ ⲇⲉ
ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̣ⲗ̣ⲓⲗⲟⲩ ϩⲏⲙ ⲁⲥϫ[ⲓ] ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϩⲟⲩⲛ ϣⲁⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ
(ⲁ)ϥϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲥ ⲁⲩϣⲏⲣⲉ (ⲁ)ⲥⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲡϥⲣⲉⲛ ϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏ̣ⲥ ⲉⲥ
11 ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲛⲁⲉⲓ[ⲛ̄]ⲧ̣ϥ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ >÷ 11 ⲁⲥϩⲱⲡⲉ ⲇⲉ (ϩ)ⲛ̄ⲛ̄ϩⲟ
ⲟ̣ⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲱⲟⲩ ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ̣ ⲧⲁⲣⲉϥⲗⲓ̈ⲉⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ
ϣⲁⲛⲉ̣ϥⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ (ⲙ̄)ⲡⲓⲏ̄ⲗ̄ ⲧⲁϥϯϩⲧⲏ̣ϥ ⲇⲉ ⲁⲡⲟⲩϩⲓⲥⲉ ⲁϥ

Ligne 5. ⲗ̄ⲡⲟⲩⲉⲓ̈ⲉ. Un ⲙ̄ écrit au-dessus de ⲗ et le corrigeant.

Ligne 6. ⲉⲓ. Le ⲓ ne porte pas de tréma et il n'en faut pas en effet, car ⲉⲓ dans le verbe n'est pas la diphtongue mais un ⲓ voyelle.

Ligne 7. ⲛ̄ⲧⲥϩⲙ̄ϩⲉⲗ. Le ⲥ d'abord oublié a été rajouté entre ⲧ et ϩ.

Ligne 8. ⲉϥⲣⲓⲙⲉ. ⲣⲓ est sûr.

Ligne 14. ϫⲉ ⲃⲱⲕ. Répétition fautive.

Ligne 14. ⲗⲉⲓⲗⲟⲩ. Le ⲗ est presque sûr. ⲗⲉⲓⲗⲟⲩ que donne Bouriant est une forme impossible à côté de ⲗⲗⲟⲩ (sah.) et de ⲗⲓⲗⲟⲩ (sah.).

Ligne 15. ⲁⲣⲏϩ, au lieu de ⲉⲣⲏϩ; cf. *Sirach,* XXIII 30.

Ligne 15. ⲡⲉⲓϣⲏⲣⲉ. Le ⲉ a été rajouté entre ⲡ et ⲓ. Pas de tréma sur l'ⲓ, c'est la forme non accentuée.

Ligne 20. ⲛⲁⲉⲓ[ⲛ̄]ⲧ̣ϥ. Forme pronominale régulière; le ⲧ est presque sûr. Bouriant donne ⲛⲁⲉⲓ[ⲉⲛ]ϥ qui est impossible.

Ligne 20. ϩⲙ̄ⲡⲙⲁⲩ, il manque ⲁⲃⲁⲗ devant ϩⲙ̄.

Ligne 20. >÷ séparation de chapitre. Voir plus haut, *Exode,* II 1. L'histoire de Moïse sauvé des eaux forme donc un chapitre distinct dans notre texte.

Ligne 21. ⲁϥⲉⲓ, pas de tréma.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲟ ⲁⲩⲣⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉϥϯ ⲛ̄ⲟⲩⳉⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛⲛⲉϥ
12 ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲥⲛⲏⲩ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ [12]ⲁϥⲥⲱⲛⲧ ⲇⲉ ⲁⲡⲓⲥⲁ ⲙⲛⲡⲉⲓ
ⲙ̄ⲡϥⲛⲟ ⲁⳉⲗⲉⲓ ⲁϥⳉⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁϥⳉⲁⲡϥ ⳉⲙ̄ⲡ
13 ϣⲟⲩⲟⲩ [13]ⲁϥⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϥⲣⲉⲥⲧⲉ ⲁϥⲛⲟ ⲁⲣⲱⲙⲉ ⲥⲛⲟ ⲛ̄ⳉⲉⲃⲣⲁⲓⲟⲥ
ⲉⲩⲙⲓⳉⲉ ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ ⲡ(ⲁ)ϫⲉϥ ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ϫⲉ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲕϯ ⲙ
14 ⲡⲉⲧⳉⲓⲧⲟⲩⲱⲕ [14]ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁⳉⲣ̄ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ ⲙ̄ⲙⲁⲕ
ⲛ̄ⲁⲣⲭⲱⲛ ⲟⲩⲁⲛ ⲛ̄ⲣⲉϥϯⳉ(ⲉ)ⲡ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱⲛ ⲙⲏ ⲁⲕⲟⲩⲱⳉⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ
ⲁⳉⲁⲧⲃⲉⲧ ⲛⲧⳉⲉ ⲉⲧⲁⲕ(ⳉ)ⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̄ⲥ(ⲉ)ϥ ⲁϥⲣ̄ⳉⲛⲱⳉⲉ
15 ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲉⲓⲁⳉⲉ (ⲡ)ϣⲉϫⲉ ⲟⲩⲱⲛⳉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ϯⳉⲉ [15]ⲁⲫⲁⲣⲁⲱ
(ⲁ)ⲉ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲉⲓϣⲉϫⲉ ⲁϥϣⲓⲛⲉ ⲥⲉⳉⲱⲧⲃⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲡⲱⲧ
(ⲁ)ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛⲁⳉⲣⲙ̄ⲫⲱ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϥⲟⲩⲱⳉ ⳉⲣⲏⲓ̈ ⳉⲙ̄ⲡ
16 ⲕⲁⳉ ⲙ̄ⲙⲁ(ϫ)ⲓⲁⲙ ⲁϥⳉⲙ[ⲉ]ⲥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄ⲧϣ(ⲱ)ⲧⲉ [16]ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲃⲉ ⲇⲉ

Ligne 23. ⳉⲛⲛⲉϥ, pas de trait au-dessus de ⳉⲛ-.

Ligne 24. ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄, ces cinq lettres sont barrées d'un trait.

Ligne 24. ⲙⲛⲡⲉⲓ. Pas de trait sur ⲙⲛ, ⲉ a été rajouté entre ⲡ et ⲓ, pas de tréma. Après ⲡⲉⲓ il semble qu'on pourrait voir des traces d'un ⲥ auquel cas il faudrait compléter ⲙⲛⲡⲉⲓⲥ[ⲁ], mais cela est très douteux. Dans les autres dialectes la formule est ⲉⲡⲓⲥⲁ ⲙⲛⲡⲁⲓ (sah.) : ⲉⲡⲁⲓⲥⲁ ⲛⲉⲙⲫⲁⲓ (boh.). Il faudrait donc un tréma dans ⲡⲉⲓ̈, car c'est la forme accentuée.

Ligne 25. ⳉⲗⲉⲓ clairement. Supprimer le mot ⳉⲗⲉⲉ et la note dans Rösch, p. 94.

Ligne 27. ⲙⲛⲛⲟⲩⲉⲣⲏⲩ. On ne voit pas de trait sur ⲙⲛ.

Ligne 28. Le verset 14 est cité dans I. *Clément,* IV 10; C. Schmidt, *Der erste Clemensbrief,* p. 37.

Ligne 29. ⲟⲩⲁⲛ. Pour cette forme voir l'*Épître de Clément, Index.*

Ligne 29. ⳉ(ⲉ)ⲡ. Bouriant donne ⳉⲁⲡ. Cette forme est impossible en akhmimique. Bouriant a dû combler ici une lacune sans mettre de crochets.

Ligne 29. ⲁⳉⲣⲏⲓ̈. Faute pour ⲁⳉⲣⲏⲓ̈.

Ligne 30. ⲛⲧⳉⲉ. On ne voit pas de trait sur ⲛ̄.

Ligne 31. ⲉⲓⲁⳉⲉ. Le sahidique donne ϫⲉⲛⲉ ⲁⲡϣⲁϫⲉ ⲉⲓ ⲉⲃⲟⲗ.

Ligne 34. ⲙⲁϫⲓⲁⲙ. Les traces semblent indiquer ϫ plutôt que ⲇ; faute du scribe.

Ligne 34. Une phrase sautée : ἐλθὼν δὲ εἰς γῆν Μαδιάμ. L'œil du scribe a passé du premier au second ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ.

Ligne 34. ⲙⲡⲟⲩⲉⲓⲃⲉ. Le ⲙ répond au datif du grec. On ne voit pas de trait sur ⲙ.

Ligne 34. ⲁϫⲛ̄ⲧϣ(ⲱ)ⲧⲉ. On avait d'abord écrit ⲁϫⲛ̄ⲛ̄ϫⲱⲧⲉ. On a corrigé ensuite de la façon suivante : le ⲧ a été récrit sur le ϫ, on a ajouté une queue au ⲱ pour en faire un ϣ et on a placé un nouvel ⲱ au-dessus de la ligne. — La même faute ϫⲱⲧⲉ pour ⲧϣⲱⲧⲉ se retrouve dans le texte sahidique du même passage, Maspero, *Mémoires de la Mission du Caire,* VI, p. 32. Y a-t-il là simplement une faute d'audition commise deux fois et d'une façon tout à fait indépendante; ou bien l'une des deux versions dérive-t-elle de l'autre. Dans lequel des deux dialectes la confusion ⲧϣ = ϫ est-elle la plus probable? Les exemplaires de ces deux versions ne sont pas du tout contemporains; la faute se serait donc maintenue longtemps sans correction.

© IFAO 2025

ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉϥ ⲙ̄ⲙⲟ ⲛ̄ⲥⲁⳉϥ^ⲉ ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ : ⲉⲩⲙⲁⲁⲛⲉ ⲉ̣ⲩ̣ⲙ̣ⲁ̣ⲁ̣
ⲛ̣ⲉ̣ ⲛ̄ⲛⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉ(ⲓ)ⲱⲧ ⲁⲩⲉⲓ ⲇⲉ ⲁⲩⲥⲱⲕ ϣⲁⲧⲟⲩⲙ̣ⲟ̣ⲩ̣ϩ ⲛ̄ⲛ̄ϭⲱ̣[ⲧ]
17 ⲥⲉⲧⲥⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲉⲥⲁⲩ ⲙ̄ⲡ̣ⲟⲩⲉⲓⲱⲧ ⲓ̈ⲟⲑⲟⲣ' [17] ⲁⲛϣⲟⲟⲥ ⲇⲉ ⲉⲓ ⲁⲩⲧⲉ̣
ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲧⲱⲛⲉ ⲇ̣ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲁϥⲛⲁϩⲙⲟⲩ ⲙⲛ̣ⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ
ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟⲩ ⲛⲛ̄ϣ̣ⲟⲟⲥ ⲁϥⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲁⲩ ⲛⲉⲩ ⲁϥⲧ̣(ⲥⲟ) ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ
18 [18] ⲧⲁⲣⲟⲩⲉⲓ ⲇⲉ ϣⲁⲓ̈ⲟⲑ(ⲟ)ⲣ ⲡⲟⲩⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉⲩ ϫ̣ⲉ̣ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲧ̣ⲉ
19 ⲧ̄ⲛⲉⲓ ⲛ̄ϭ̣ⲗⲁⲙ ⲙ̄ⲡⲟ[ⲟⲩ]ⲉ : [19] ⲛ̄ⲧⲁⲩ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉⲩ ϫⲉ ⲟⲩⲣ̣ⲱⲙⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ
ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ̣ ⲡⲉⲧⲁϥⲛ[ⲁϩ](ⲙ)ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲟ̣ⲩ ⲛ̄ⲛϣⲁⲥ ⲁϥⲥ̣ⲱⲕ

II recto : *Exode*, IV 2—15.

2 [2] ⲡⲉ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⳉⲛ̄ⲧⲕϭ̣ⲓϫ (ⲛ̄)ⲧⲁϥ ⲇⲉ ⲡⲁϫⲉϥ ϫⲉ ⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲉ
3 [3] ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲧⲟⲕ(ⲉ) ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̄ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲁϥⲧⲟ
ⲕⲉ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ(ⲙ)ⲡ̣ⲕⲁϩ ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲁϥ ⲁⲙⲱ
4 ⲩⲥⲏⲥ ⲡⲱⲧ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁϥ̣ [4] ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ
ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲧⲕϭⲓϫ ⲕⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥⲥⲉⲧ ⲁϥⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲧϥϭⲓϫ
ⲁⲃⲁⲗ ⲁϥⲉⲙⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲡϥ̣ⲥⲉⲧ ⲁϥⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ ⳉ̄ⲛ
5 ⲧϥϭⲓϫ [5] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁⲩⲛ̣(ⲁ)ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
6 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲁⲧⲉ ⲟⲩⲱⲛϩ ⲛ(ⲉ)ⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̄ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ ⲡⲛⲟⲩ
ⲧⲉ ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛ̣ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ [6] ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ
ⲧⲟⲕⲉ ⲁⲛ ⲛ̄ⲧⲕϭⲓϫ ⲁⳉⲟⲩⲛ ⳉⲁⲕⲟⲛⲉⲕ ⲁϥⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧϥϭⲓϫ

Lignes 35-36. ⲉ̣ⲩ̣ⲙ̣ⲁ̣ⲁ̣ⲛ̣ⲉ̣. Ces sept lettres qui formaient une répétition inutile sont barrées de plusieurs traits; la lecture est probable mais pas absolument sûre.

Ligne 36. ⲥⲱⲕ. Il faut ⲥⲱⲕ ⲙ̄ⲙⲁⲩ comme plus bas, ligne 39; le mot ⲙ̄ⲙⲁⲩ est tombé.

Ligne 36. ⲛ̄ϭⲱ[ⲧ]. Cf. en sahidique ϭⲱⲧ «*receptaculum aquæ lapidibus exstructum*» cité par Peyron, *Lexicon*, d'après Cod. Par., 44, fol. 96.

Ligne 37. ⲁⲛϣⲟⲟⲥ. On ne voit pas de trait au-dessus de ⲛ.

Lignes 37-38. ⲧⲉ̣ⲕⲟⲩ, forme pronominale de ϯⲕⲉ. On a aussi la forme avec le ⲧ : ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ], plus haut, *Exode*, I 22. On pourrait avoir ⲧⲁ̣ⲕⲟⲩ de ⲧⲱⲕⲉ. Mais cf. *Exode*, VI 1 = ⲧⲉⲕⲟⲩ.

Ligne 38. ⲙⲛ̣ⲛⲟⲩⲉⲥⲁⲩ. On ne voit pas de trait au-dessus de ⲙⲛ.

Ligne 39. ⲙ̄ⲁⲩ pour ⲙ̄ⲙⲁⲩ.

Ligne 42. ⲁϥⲥ̣ⲱⲕ. Pas de place pour ϯ que donne Bouriant et cf. plus haut, verset 17, ⲁϥⲥⲱⲕ.

II Recto ligne 4. Devant ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ il manque ϫⲉ.

Ligne 6. ⲛ̄ⲛⲟⲩϭⲉⲣⲱⲃ, il y a un ⲛ de trop.

Ligne 10. ⲕⲟⲛⲉⲕ. Plus loin, ligne 13, on a ⲕⲟⲛ̄ⲧ; il y a hésitation dans la façon de suffixer le pronom ⲕ après ⲛ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⳉⲟⲩⲛ ⳉⲁⲕⲟⲛ̄ϥ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧϥϭⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲁⲕⲟⲛ̄ϥ
7 ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲧϥϭⲓ(ϫ) ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩϫⲓⲱⲛ 7 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛⲉϥ ⲁⲛ
ϫⲉ ⲛ̄ⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧⲕϭⲓ̣(ϫ) ⲁⳉⲟⲩⲛ ⳉⲁⲕⲟⲛ̄ⲅ̄ ⲁϥⲧⲟⲕⲉ ⲛ̄ⲧϥϭⲓϫ
ⲁⳉⲟⲩⲛ ⳉⲁⲕⲟⲛ̄ϥ ⲁϥ̣(ⲉ)ⲓ̣ⲛⲉ ⲛ̄ⲓϥϭⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⳉ̄ⲛ̄ⲕⲟⲛ̄ϥ
8 ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⸌ⲁⲛ⸍ ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙ̣̄(ⲡ)ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲧϥⲥⲁⲣⲝ 8 ⲉⳉⲱⲡⲉ ⲇⲉ
ⲁⲩⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ ⲁⲟ̣(ⲩ) [ⲥ]ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⳉⲣⲁⲩ ⲙ̄ⲡ
ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ⳉⲁⲣⲡ̣ (ⲥⲉ)ⲛⲁⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ ⳉ̄ⲙ̄ⲡⲙⲉⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄
9 ⳉⲁⲉ 9 ⲁⲥⳉⲱⲡⲉ ⲇⲉ ⲉ̣ⲩϣ̣ⲁⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ ⳉ̄ⲙ̄ⲡⲉⲓⲙⲉⲓ̈[ⲛⲉ]
ⲥⲛⲟ ⲁⲟⲩ ⲥⲉⲧ̄ⲙ̄ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲧⲕⲥⲙⲉⲓ ⲁⲕⲁϫⲓ ⲁⲃⲁⲗ ⳉ̄ⲙ̄
ⲡⲙⲁⲩ ⲙ̄ⲡⲓⲉⲣⲟ ⲕⲡⲱⳉⲧ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ
ϥ̣ⳉⲱⲡⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡⲙⲁⲩ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲕⲛⲁϫⲓⲧϥ ⲁⲃⲁⲗ ⳉ̄ⲙ̄(ⲡⲓⲉⲣⲟ)
10 ⲛ̄ⲥ̣ⲛⲁϥ ⳉⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫ̣ⲙⲡⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ 10 ⲡⲁϫⲉ ⲙⲱⲩⲥⲏ(ⲥ ⲇⲉ)
ⲛ[ⲁ]ϩⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫ̣ⲉ ϯⲥⲁⲡⲥⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡ̄ϫ̄ⲥ̄ ⲁⲛⲁⲕ [ⲟⲩⲣⲉϥ]
ϣⲉϫⲉ ⲉⲛ ⳉⲁⲑ(ⲉⲓ) ⲛ̣̄ⲥⲉϥ ⲟⲩⲧⲉ ⳉⲁⲧϩⲉⲓ ⲛ̄ⳉ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲡⲟⲟ(ⲩⲉ ⲛ̄)
ϩⲟⲟⲩⲉ̣ ⲟⲩⲇⲉ ϫ̄ⲛ̄[ⲧⲁ]ⲕ̣ⲣ̄ⲁⲣⲭⲉⲓ ⲛ̄ϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲕⳉⲙ̄(ϩⲉⲗ)

Ligne 12. ϫⲓⲱⲛ pour ⲭⲓⲱⲛ. C'est un exemple de cette orthographe si fréquente du ϫ pour le ⲭ ou réciproquement. On constate le fait en akhmimique : «*Die Apocalypse des Elias*», I 12, note 2; «*Der erste Clemensbrief*» ϫⲓⲱⲛ pour ⲭⲓⲱⲛ, 11, 21; 25, 27. — En sahidique dans les manuscrits les plus anciens le phénomène est également très fréquent. Cf. Rahlfs, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 34. Dans le fragment de Luc que je publie plus loin (Man. D) le fait se présente quatre ou cinq fois, voir p. 77. Dans *Sirach*, (Lagarde, *Aegyptiaca*) deux fois : ⲣⲟϫ=, XXVIII 22 et ⲣⲱϫϩ, XLIII 21. Ces deux derniers exemples qui figurent dans le vocabulaire de Peyron ont été corrigés par Von Lemm, *Koptische Miscellen*, § VI, mais l'auteur n'explique pas la cause de cette erreur : dans ⲣⲱϫϩ on a écrit ϫ pour ⲭ, le ⲭ étant lui-même pour ⲕϩ et le ϩ étant répété après lui (comme dans ⲙⲉⲭϩ, *Clément*, I, 39, 18, etc.); de même dans ⲣⲟϫⲟⲩ on a ϫ pour ⲭ = ⲕϩ.

Ligne 13. ⲛ̄ⲧⲟⲕⲉ. Sans doute pour ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲧⲟⲕⲉ, bourdon.

Ligne 14. ⲛ̄ⲓϥϭⲓϫ (*sic*), lire ⲛ̄ⲧϥϭⲓϫ.

Ligne 15. ⲛ̄ⲧⳉⲉ, le ⲧ est récrit sur une lettre indistincte.

Ligne 18. ⲉ̣ⲩϣ̣ⲁⲧ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲕ. Le ⲉ̣ n'est pas sûr et on attendrait ⲁⲩ, car le conditionnel négatif a la forme du Présent II. Steindorff, *Kopt. Gram.*² § 487.

Ligne 22. ϩⲓϫⲙ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ϫⲙ.

Ligne 23. Cette ligne a été sautée par Bouriant.

Ligne 23. ⲁⲛⲁⲕ̣ [ⲟⲩⲣⲉϥ], complété d'après le texte sahidique. Cf. Wessely, *Griechische und Koptische Texte*, p. 67, l. 27.

Ligne 24. ⳉ̄ⲛ̄ⲧⲉ. Le ⲛ est sûr; c'est l'état construit du féminin. Cf. pour le masculin ⳉⲛⲧ- dans «*Die Apocalypse des Elias*», 37, 14.

Ligne 25. Ne faut-il pas ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲕⳉⲙⳉⲉⲗ comme en sahidique.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

11 ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩϭ̄ⲃ̄[ⲥⲙ]ⲉ̣ⲓ̣ ⲁⲟ̣ⲩ ϯϩⲁⲣϣ ⳉ̄ⲙⲡⲗⲁⲉⲥ 11 ⲡⲁϫ(ⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ)
ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏ(ⲥ ϫ)ⲉ ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲁϩϯ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲙ̄ⲡ̣(ⲣⲱⲙⲉ)
ⲁⲟⲩ ⲛⲓⲙ ⲡ̣ⲉⲧⲁ[ϩⲧⲁ]ⲛⲟ ⲙ̄ⲡⲉⲃⲟⲟ̀ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲓⲥⲱⳉ (ⲡⲉⲧⲛⲟ)
ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲃ(ⲁⲗⲉ) ⲙⲏ ⲁⲛⲁⲕ ⲉⲛ ⲡⲉ ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲛⲟ(ⲩⲧⲉ)
12 12 ϯⲛⲟⲩ ϭⲉ ⲃⲱⲕ [ⲁⲟ]ⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲣⲱⲕ ⲧ(ⲁⲧⲥⲉ)
13 ⲃⲁⲕ̣ ⲁⲡⲉⲧⲕ[ⲛⲁ]ϫⲟⲟϥ· 13 ⲡⲁϫⲉϥ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥ(ⲏⲥ)
ϫⲉ̣ ϯⲥⲁⲡⲥⲡ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉⲛⲟ ⲛⲉⲕ ⲁⲕⲉ̣(ⲟⲩⲉ)
14 ⲉⲩⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄(ⲙⲁ)ϥ ⲕϫⲉⲛⲉϥ 14 ⲁⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϭⲱⲛⲧ̣ (ⳉ̄ⲛⲟⲩ)
ⲟⲣⲅⲏ ⲁⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲉⲥ ⲁⲁⲣⲱ(ⲛ ⲡⲕⲥⲁⲛ)
ⲡⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ϯⲥ̣(ⲁⲩ)ⲛⲉ ϫⲉ ⳉ̄ⲛⲟⲩϣⲉϫⲉ ϥⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲛ̣(ⲉⲙⲉⲕ)
ⲁ̣ⲟ̣ⲩ̣ ⲉⲥⲧⲉ ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲛⲏⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲁⲧⲱⲙⲧ ⲁⲣⲁⲕ ϥⲛⲟ (ⲁⲣⲁⲕ)
15 ϥⲣⲉϣⲉ ⲛ̄ⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ⳉⲏⲧϥ 15 ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛⲉϥ ⲁⲟⲩ ϯⲛ(ⲁϣⲉϫⲉ)
ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲁⲧϥⲡⲁ̣ⲓ̣̈ϭⲉ ⲁⲟⲩ ⲁⲛⲁⲕ ϯⲛⲁⲁ̣ⲉⲟⲩⲉⲛ ⲁⲧ(ⲕⲡⲁⲓ̈ϭⲉ)
ⲙ̄ⲛ̄ⲧϥⲡⲁⲓ̈ϭ(ⲉ ⲧ)ⲁⲧⲥⲉ̣ⲃⲉⲧⲏⲛⲉ ⲁⲛⲉⲧⲏ̣ⲧⲛⲁⲉ(ⲟⲩⲉ)

II verso : *Exode*, IV 16—25.

16 16 ⲛ̄ⲧⲁϥ ⲡⲉⲧⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲛⲉⲙ̣ⲉⲕ ⲛⲁⳉⲣ̄ⲛ̄ⲡⲗⲁⲟⲥ
ϥⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉⲕ ⲛ̄ⲡⲁⲓ̈ϭⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲕⲛⲁ
17 ⳉⲱⲡⲉ ⲛⲉϥ ⲛⲁⳉⲣ̄ⲛ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ 17 ⲁⲕⲛⲁϫⲉⲓ ⲇⲉ

Ligne 26. Lire ⲟⲩϭ̄ⲃ̄[ⲥⲙ]ⲉ̣ⲓ̣ lire ⲟⲩϩⲁϭ̄ⲃ̄[ⲥⲙ]ⲉ̣ⲓ̣; cf. plus loin, *Exode,* VI 30. La syllabe ϩⲁ a été oubliée. — ϯϩⲁⲣϣ ⳉ̄ⲙⲡⲗⲁⲉⲥ. Le sahidique donne ⲁⲛⲅ ⲟⲩⲗ[ⲁ]ⲥ ⲛ̄[ϣ]ⲏⲣⲉ.

Ligne 32. ⲉⲛⲟ ⲛⲉⲕ ⲁⲕⲉ̣ⲟⲩⲉ. ⲉⲛⲟ est l'impératif (ⲁⲛⲁⲩ sah.) construit avec ⲁ- devant le régime direct ⲕⲉⲟⲩⲉ. La forme ⲉⲛⲟⲛⲉ dans Rösch, p. 167, est évidemment impossible, le ⲟ ne subsisterait pas dans cette situation mais donnerait ⲁ. Cf. d'ailleurs le sahidique qui porte ⲁⲛⲁⲁⲩ (Wessely). Le boheirique traduit tout à fait autrement.

Ligne 33. ⲕϫⲉⲛⲉϥ. Cf. en sahidique ϫⲛⲁ⸗, Peyron, *Lexicon,* p. 388 et dans la version sahidique de notre passage : ⲛ̄ⲅϫⲛⲁϥ (Wessely).

Ligne 34. Il n'y a pas de négation. Le sahidique donne ⲙⲏ ⲉⲓ̈ⲥ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲛ.

Ligne 36. ⲛⲏⲩ. Il faut corriger en ϥⲛⲏⲩ, le ϥ a été passé.

Ligne 37. ϯ ⲛ(ⲁϣⲉϫⲉ). Il faut lire ⲕϯ ⲛ̄ⲛ(ⲁϣⲉϫⲉ). Le ϯ est peu distinct, peut-être y a-t-il eu déjà une correction ancienne.

Ligne 38. ϯⲛⲁⲁ̣ⲉⲟⲩⲉⲛ, le second ⲁ a été barré d'un trait par le scribe. Plus haut, ligne 30, le même verbe est construit avec ⲛ̄-, ici il l'est avec ⲁ-.

Ligne 39. ⲧⲥⲉ̣ⲃⲉⲧⲏⲛⲉ, il n'y a place que pour un seul ⲉ dans la première syllabe.

Ligne 39. ⲁⲛⲉⲧⲏ̣ⲧⲛⲁⲉⲟⲩⲉ, le ⲏ̣ est très probable, c'est une faute pour ⲉ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙ̄ⲡⲓϭⲉⲣⲱⲃ ⲉⲧⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲁⲩϩⲁϥ ϩⲣⲏϊ ϩ̄ⲛ̄
ⲧⲕϭⲓϫ ⲡⲉⲉⲓ ⲉⲧⲕⲛⲁⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ
18 ⲛ̄ϩⲣⲏϊ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ [18]ⲁϥⲃⲱⲕ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲉⲓ ⲙⲱⲩ
ⲥⲏⲥ ⲁϥⲕⲧⲁϥ ϣⲁϊ̈ⲱⲑⲱⲣ ⲡϥϣⲁⲙ ⲉϥϫⲟⲩ
ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ϯⲛⲁⲃⲱⲕ ⲧⲁⲕⲧⲁⲉⲓ ϣⲁⲛⲁⲥⲛⲏⲩ
ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧϩⲟⲟⲡ ϩ̄ⲛⲕⲏⲙⲉ ⲧⲁⲛⲟ ϫⲉ ⲉⲧⲓ ⲥⲉ
ⲁⲛϩ ⲡⲁϫⲉ ⲓ̈ⲱⲑⲱⲣ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲃⲱⲕ
ⲉⲕⲟⲩⲁϫ ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϣⲟⲟⲩ
ⲉⲧ̄ⲙ̄ⲙⲟ ⲁϥⲙⲟⲩ ⲛ̄ϭⲓ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
19 [19]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϩⲣⲏϊ ϩ̄ⲙ̄
ⲡⲕⲁϩ ⲙ̄ⲙⲁⲇⲓⲁⲙ ϫⲉ ⲙⲁϩⲉ ⲕⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏϊ
ⲁⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲙⲟⲩ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϭⲓ ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧϣⲓⲛⲉ
20 ⲥⲉⲧ(ⲕⲯⲩ)ⲭⲏ [20]ⲁϥϫⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲛ̄ⲧϥⲥϩⲓ
ⲙⲉ ⲙ̄ⲛⲛⲉϥϣⲏⲣⲉ ⲁϥⲧⲉⲗⲟ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁϫ̄ⲛ̄
ⲛⲉϥϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ̄ ⲁϥⲕⲧⲁϥ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁⲕⲏⲙⲉ ⲁⲙⲱ
ⲩ̈ⲥⲏⲥ ⲇⲉ ϫ(ⲓ) ⲙ̄ⲡϭⲉⲣⲱⲃ ⲡⲁⲃⲁⲗϩⲓⲧⲟⲧϥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
21 ϩⲣⲏϊ ϩ̄ⲛ̄ⲧ(ϥϭⲓ)ϫ [21]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ
ϫⲉ ⲉⲕⲛⲁ (ⲗⲟⲩ ⲉ)ⲕⲕⲱⲧⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲕ ⲁϩⲣⲏϊ ⲁⲕⲏⲙⲉ
ϯϩⲧⲏⲕ ⲁⲛ̄[ⲙⲁ](ⲓ̈)ϩⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ ⲉⲧⲁϊ̈ⲧⲉⲟⲩⲉ ϩⲣⲏϊ ϩ̄ⲛ̄
ⲛⲉⲕϭⲓϫ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁ
ϯ ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲙ̄ⲡϥϩⲏⲧ ϥⲧ̄ⲙ̄ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ
22 [22]ⲛ̄ⲧⲁⲕ ⲇⲉ ⲁⲕⲁϫⲟⲟⲥ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϫⲉ ⲛⲉϊ ⲛⲉⲧⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲩ (ϫ)ⲉ ⲡⲁϣⲏⲣⲉ ⲡⲁϩⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ ⲡⲉ ⲡ̄ⲓ̄ⲏ̄(ⲗ)
23 [23]ⲁⲉⲓϫⲟⲟⲥ ⲇ(ⲉ) ⲛⲁⲕ ϫ(ⲉ) ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡⲗⲁⲁⲟⲥ ϫⲉ ⲁϥⲁ

Ligne 4. ⲉⲧⲁϥⲕⲁⲧϥ ⲁ-, plus correct que le sahidique ⲁϥⲕⲧⲟϥ ⲉ-. Voir plus loin le sens différent de ⲕⲧⲁ⸗, ligne 18.

Ligne 5. ⲛ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ. Lire ⲛ̄ⲛ̄ⲙⲉⲓ̈ⲛⲉ.

Ligne 9. ⲛⲟ ϫⲉ. Le sahidique donne ϫⲉ ⲉⲛⲉϯ ⲥⲉⲟⲛϩ (à lire, d'ailleurs, ϫⲉ ⲉⲛⲉ ⲉⲧⲓ ⲥⲉⲟⲛϩ). ⲉⲛⲉ est-il nécessaire ou bien ϫⲉ après ⲛⲟ suffit-il pour indiquer l'interrogation «si?».

Ligne 10. ⲓ̈ⲱⲑⲱⲣ. Peut-être le premier ⲱ est-il un ⲟ mal tracé.

Ligne 14. ⲡⲕⲁϩ. Le ϩ rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 19. ⲙⲱⲩ̈ⲥⲏⲥ. Il y a un tréma sur ⲩ̈ peut-être parce que cette lettre commence la ligne. Cf. cependant *Exode*, VI 2.

Ligne 23. *ποιήσεις αὐτά* a été sauté avant ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ.

Ligne 27. ⲛⲁⲕ serait la forme sahidique, lire ⲛⲉⲕ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲙ̄ϣⲉ ⲛ(ⲉï) ⲉ̣ϩⲱⲡⲉ̣ ⲇ̣ⲉ ⲕⲟⲩⲱϩⲉ ⲉⲛ ⲁⲕⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁϥ
ⲁⲃⲁⲗ ⲉⲥ(ⲧⲉ ⲁ)ⲛⲁⲕ ϯ(ⲛ)ⲁⲙⲟⲩⲧ ⲙ̄ⲡⲕϩⲣ̄ⲡ̄ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ
24 [24]ⲁⲥϩⲱⲡ(ⲉ ⲇⲉ) ϩ̣ⲣⲏï (ϩ)ⲙ̄ⲡ̄ϩⲟ ϩ̄ⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩ
ⲛⲉⲩ ⲁⲩⲁⲅ̣(ⲅ)ⲉ̣ⲗⲟⲥ ⲧⲱⲙ̣ⲧ̣ ⲁⲣⲁϥ ⲧ̄ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
25 ⲁϥ̣ϣⲓⲛⲉ (ⲥ)ⲉⲙⲁⲩⲧϥ [25]ⲁ(ⲥⲉ)ⲫⲱⲣⲁ ϫⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲛⲉ ⲁⲥ
(ⲥ)ⲃⲃⲉ ⲛ̄(ⲧ)ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ(ⲃ)ⲃⲉ ⲙ̄ⲡⲥϣⲏⲣⲉ ⲁⲥϩⲉïⲉ

III recto : *Exode,* V 22—VI 14.

22-23 ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ ⲗⲟⲩ ⲉⲧⲃⲉ ⲟ ⲁⲕ(ⲉⲓⲛⲉ [ï] ϣⲁⲣⲁⲩ [23]ϫ̄)ⲛⲧⲁⲉⲓⲃⲱⲕ
ⲅⲁⲣ ϣⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁϣⲉϫⲉ ⲁϫ(ⲙ̄ⲡⲕⲣⲉⲛ ⲁϥⲑ)ⲙ̄ⲕ̣ⲟ ⲙ̄ⲡ̄ⲉⲓ
VI 1 ⲗⲁⲟⲥ ⲗⲟⲩ ⲙ̄ⲡ̄ⲕⲛⲟⲩϩⲙⲉ ⲙ̄ⲡ(ⲗⲁⲗ)ⲟⲥ [1]ⲡⲁϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ϫⲛ̄ϯⲛⲟⲩ ⲕ(ⲛ)ⲁⲛⲟ ⲁⲛⲉϯⲛⲁⲉⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
ⲣⲁⲱ ⲁϥⲛⲁⲕⲁⲩⲉ ⲅⲁⲣ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄(ⲟ)ⲩϭⲓϫ ⲉⲥϫⲱⲣⲉ ⲗⲟⲩ ϥⲧⲉ
2 ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡϥⲕⲁϩ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϭ̣ⲓϫ ⲉⲥϫⲁⲥⲉ : [2]ⲁⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲇⲉ ϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲙⲱϋⲥⲏⲥ ⲉϥϫ̣ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ⲛⲉϥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ

Ligne 29. ϩⲣ̄ⲡ̄, le ⲡ au-dessus de la ligne.

Ligne 30. ⲟⲩⲁϩ, à lire ⲟⲩⲁϩϥ (?); il est possible qu'il y ait place pour une lettre après ϩ. D'autre part ⲟⲩⲁϩ est la forme avec suffixe.

Ligne 31. ⲛⲉⲩ ne correspond à rien dans le grec.

Ligne 31. ⲗⲩⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ. Le premier ⲗ est récrit sur un ⲟ; naturellement ⲗⲩ = ⲗⲟⲩ.

III Recto, ligne 1. Dans ⲡⲉⲓⲗⲁⲟⲥ, ⲡⲉⲓ ne porte pas de tréma, c'est donc la forme ⲡⲓ qui est employée ici (ⲉⲓ est une simple graphie de ⲓ). En effet dans ce dialecte les deux formes du démonstratif ⲡⲁï : ⲫⲁⲓ et ⲡⲉï- : ⲡⲁⲓ- se confondaient puisque ⲡⲁï devient phonétiquement ⲡⲉï. Dès lors la forme non accentuée ⲡⲉï- devant substantif a dû être remplacée par ⲡⲓ-.

Ligne 1. ⲁⲕⲉⲓⲛⲉ [ï] ϣⲁⲣⲁⲩ. On ne peut plus vérifier, le passage est maintenant détruit. Le [ï] est évidemment une erreur de Bouriant : il a dû chercher à remplacer le pronom de la première personne qui manquait. Mais ce pronom, régime direct de ⲉⲓⲛⲉ, aurait la forme ⲙ̄ⲙⲁï. Ce mot avait été certainement sauté par le scribe car les lettres (ⲉⲓⲛⲉ ϣⲁⲣⲁⲩ ϫ) remplissent exactement la lacune. Dans *Sirach,* XXII 24, le ⲧ de ⲥⲱⲧⲙⲉ qui manque dans l'original, a été rétabli de même sans indication.

Ligne 3. Le ⲡ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne.

Ligne 5. ⲉⲥϫⲱⲣⲉ. Le ⲱ est écrit pour ⲟ, c'est une graphie extrêmement fréquente dans ce dialecte et le ⲟ lui-même est redoublé comme l'indique le ⲉ après ⲣ : tout ⲣ final après voyelle redoublée prend un ⲉ de soutien. Ainsi ϫⲱⲣⲉ correspond exactement à ϫⲟⲟⲣ du sahidique (ⲟⲟ redoublé en syllabe fermée subsiste et ne passe pas à ⲁⲁ).

Ligne 5. ⲧⲉⲕⲟⲩ. On a aussi la forme ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ]. *Exode,* I 22.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

3 ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ 3ⲁⲓ̈ⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲃⲣⲁⲁⲙ (sic) ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲕ ⲙⲛ ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ
ⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲡ ⲛⲉⲩ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲗⲟⲩ ⲡⲁⲣⲉⲛ ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛϩ (sic) ⲁⲣⲁⲩ
4 4ⲗⲟⲩ ⲁⲉⲓⲥⲙⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲧⲁⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ ⲛⲉⲙⲉⲩ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲧⲉ
ⲛⲉⲩ ⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲛ̄ⲭⲁⲛⲁⲛⲁⲓⲟⲥ ⲡⲕⲁϩ ⲉⲧⲁⲩⲟⲩⲱϩ ϩⲣⲏⲓ̈
5 ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲩⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁ(ⲓ̈)ⲗⲉ ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲱϥ 5ⲁⲛⲁⲕ
ⲁⲉⲓⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲡⲱϣⲉϩⲁⲙ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲉ
ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲉⲓⲣⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ⲛ̄ϩ̄ⲙ̄ϩⲉⲗ ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ ⲗⲟⲩ
6 ⲁⲉⲓⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ ⲛ̄ⲧⲉⲧⲛ̄ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ 6ⲃⲱⲕ ϭⲉ ⲕϫⲟⲟⲥ ⲛ̄
ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲕϫⲟⲩ (sic) ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ
ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ
ⲧⲁⲛⲁϩⲙⲉⲧⲏⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϩ̄ⲙ̄ϩⲉⲗ ⲧⲁⲥⲱⲧⲉ
7 ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲟⲩϭⲃⲁⲉⲓ ⲉϥϫⲁ(ⲥ)ⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲟⲩⲛⲁϭ ⲛ̄ϩⲉⲡ 7ⲧⲁ
ϫⲓⲧⲏⲛⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁⲟⲥ ⲧⲁϩⲱⲡⲉ ⲛⲏⲧⲛⲉ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲧⲉⲧⲛ̄ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ(ⲁ)ⲉⲓⲥ ⲡⲉⲧⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲉ(ⲧ)
ⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩ̄ⲙ̄ⲡϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏ
8 ⲙⲉ 8ⲁϫⲓⲧⲏⲛⲉ (sic) ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲡⲕⲁ(ϩ) ⲡⲉⲓ̈ ⲉⲧⲁⲉⲓⲥⲁⲩⲧⲛⲉ ⲛ̄
ⲧⲁϭⲓϫ ⲁⲃⲁⲗ ⲁϯ ⲙ̄ⲙⲁϥ ⲛ̄ⲁⲃ(ⲣ)ⲁⲁⲙ ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲕ ⲙ̄ⲛ
ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ⲧⲁⲧⲉϥ ⲛⲏⲧⲛⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ ⲁⲛⲁⲕ ⲡϫⲁ(ⲉⲓⲥ)
9 9ⲁⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲇⲉ ϣⲉϫⲉ ⲛ̄ϯϩ(ⲉ) ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅(ⲗ̅)
ⲙ̄ⲡⲟⲩⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛ̄ⲥⲱϥ ⲁⲃ(ⲁⲗ ϩ̄ⲛ̄)ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧϩⲏⲧϩⲏⲙ ⲙ(ⲛ̄)
10 ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ ⲉⲧⲛⲁϩⲧ 10ⲡⲁϫⲉ (ⲡ)ϫⲁⲉⲓⲥ ⲇⲉ ⲛⲁϩⲣ̄ⲙ̄ⲙⲱⲩ(ⲥⲏⲥ)
11 ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ 11ϫⲉ ⲃⲱⲕ ⲁϩ(ⲟ)ⲩⲛ ⲕϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ
ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϫⲉⲕⲁⲁⲥ ⲁ(ϥ)ⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣ(ⲉ)
12 ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ϩ̄ⲙ̄ⲡϥⲕⲁϩ 12ⲁⲙⲱⲩ(ⲥ)ⲏⲥ ⲇⲉ ϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧ(ⲟ)

Ligne 8. ⲙⲛⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ, ⲙⲛ oublié a été rajouté au-dessus de la ligne, on ne voit pas le trait.

Ligne 9. ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛϩ. Lire ⲙ̄ⲡⲓⲟⲩⲁⲛϩϥ. Le pronom ϥ que demande le sens et la forme ⲟⲩⲁⲛϩ a été sauté. N'est-ce pas un fait de phonétique; la chute du ϥ serait due au ϩ qui précède. Cf. dans le mot ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϩ (*sic*); *Exode*, V 20.

Ligne 9. Après ⲡⲁⲣⲉⲛ le mot *κύριος* a été passé.

Ligne 16. ⲉⲕϫⲟⲩ. N'est-ce pas pour ⲉϥϫⲟⲩ.

Ligne 18. ⲛⲁϩⲙⲉⲧⲏⲛⲉ. ⲛⲁϩⲙⲉ est l'état construit, c'est la forme habituelle avec le pronom suffixe ⲧⲏⲛⲉ. Cf. ligne 17, ⲛ̄- dans ϯⲛⲁⲛ̄ⲧⲏⲛⲉ.

Ligne 23. ⲁϫⲓⲧⲏⲛⲉ. Lire ⲧⲁϫⲓⲧⲏⲛⲉ. Cf. l. 19, la même forme.

Ligne 24. Après ⲁⲃⲁⲗ il manque un pronom = *εἰς γῆν*.

Ligne 31. ⲁⲃⲁⲗ qui suit le verbe ⲕⲟⲩ n'est pas répété devant ϩⲛ̄. C'est fréquent dans tous les dialectes.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲟⲩ ⲙ̄(ⲙ)ⲁ̣ⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲙ̄(ⲡ)ⲉ ⲛ̄(ϣⲏ)
ⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲥⲱⲧⲙⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲁⲟⲩ̣ (ⲛ̄)ⲉⳉ ⲛ̄ⳉⲉ ϥⲛⲁⲥⲱ(ⲧ)ⲙⲉ (ⲛⲉⲓ̈)
13 ⲛ̄ϭⲓ ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲥⲁⲩⲛ(ⲉ) ⲉⲛ ⲛ̄ϣⲉϫⲉ [13]ⲁⲡϫⲁ(ⲉⲓⲥ)
ϣⲉϫⲉ ⲛⲁϩⲣ̅ⲙ̅ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲛ̣ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲁⲟⲩ ⲁϥⲥⲙ̅ⲛ̅(ⲧⲥ)
ⲛⲉⲙⲉⲩ ⲁⲃⲱⲕ ϣⲁ ⲫⲁⲣⲁⲱ̣ ⲡ̄ⲣⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ϩⲱⲥⲧⲉ (ⲉⲓ)
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄(ⲡⲓ)ⲏⲗ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄(ⲛ̄)
14 ⲣ̅ⲙ̅ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [14]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲉ(ⲓ ⲛ)ⲉ ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲏ̣ⲉ(ⲓ)
ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ (ⲛ̄ⲣ)ⲟⲩ̣(ⲃ)ⲏⲛ ⲡϩⲣ̅ⲡ̅ⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ (ⲙ̄)
ⲡⲓ̅ⲏ̅ⲗ̅ ⲉⲛⲱ(ⲭ ⲙ̄ⲛ ⲫⲁⲗⲗⲟⲩⲥ ⲁⲥⲣⲱ)ⲛ ⲙ̄ⲛⲭⲁⲙ̣ⲉⲓ ⲧⲉ(ⲓ̈ ⲧⲉ)

III verso, *Exode*, VI 15 — VII 4.

14-15 ⲧⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲟⲩⲃⲏⲛ [15](ⲛ̄ϣ)ⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲩ(ⲙⲉⲱⲛ ⲓ̈ⲉⲙⲟ)ⲩ̣ⲏⲗ
ⲙ̄ⲛⲁⲙⲉⲓⲛ ⲁⲇⲱ̣(ϩ ⲙ̄)ⲛ̄ ⲁⲭⲉⲓⲙ ⲥⲁⲁⲣ ⲙⲛⲥⲁⲟⲩⲓ̣(ⲁ ⲡ)ⲁ̣ⲃⲁⲗ
16 ϩⲛ̄ⲧⲫⲟⲓⲛⲓⲥⲥⲁ [16]ⲛⲉⲉ̣(ⲓ) ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲛ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲗⲉⲩ̣(ⲉ)ⲓ ⲕⲁⲧⲁ
ⲛⲟⲩⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲅⲉⲇⲥ̣ⲱⲛ ⲙ̣̄ⲛⲕⲁⲁⲑ ⲙ̄ⲛⲙⲉⲣⲁⲣⲉⲓ ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ
ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⳉ ⲛ̣̄ⲗⲉⲩⲉⲓ ϣⲉ̄ ⲙⲁⲃ ⲥⲁⳉⲃⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
17 [17]ⲁⲟⲩ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ̣ ⲛ̄ⲅⲉⲇⲥⲱⲛ ⲗⲟⲃⲉⲛⲉⲓ̈ ⲙ̄ⲛⲥⲉⲛⲉⲓ̈(*sic*)

Ligne 34. ⲛ̄ϣⲉϫⲉ pour ⲛ̄ⲛ̄ϣⲉϫⲉ, ou bien est-ce ⲛ̄ devant l'infinitif.

Ligne 35. ⲥⲙ̅ⲛ̅(ⲧⲉ) que donne Bouriant est à corriger en ⲥⲙ̅ⲛ̅ⲧⲥ ⲛⲉⲙⲉ⸗. La fin du mot a disparu, la vérification est impossible.

Ligne 36. ϩⲱⲥⲧ(ⲉ ⲉⲓ). Il faudrait ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲉⲓ. Cf. plus haut ligne 10.

Ligne 37. ⲁⲃⲁⲗ qui se trouve après le verbe ⲉⲓⲛⲉ est répété nevant ⳉⲛ̄.

Ligne 40. ⲭⲁⲙⲉⲓ pour *χαρμει*.

III Verso, ligne 2. ⲁⲇⲱ̣ϩ). Bouriant donne ⲁϩⲁⲇ qui est mpossible; ce doit être une faute d'impression pour ⲁⲇⲁϩ, mais le ⲱ est sûr également.

Ligne 2. ⲙⲛⲥⲁⲟⲩⲓ̣ⲁ. On ne voit plus s'il y avait un trait sur ⲙⲛ et un tréma sur ⲓ. Bouriant les donne.

Ligne 2. Les noms propres ⲁⲙⲉⲓⲛ, ⲁⲇⲱϩ̣, ⲁⲭⲉⲓⲙ, ⲥⲁ̣ⲟⲩⲓⲁ diffèrent du grec et du memphitique. Il faudrait voir si ces formes ne sont pas données par une des versions grecques. Il en est de même pour tous les noms propres de ce chapitre qui peuvent différer du grec. Avons-nous affaire à des fautes du copiste copte ou bien ces formes reposent-elles sur quelque version antérieure au copte?

Ligne 5. ⲙⲁⲃ. C'est la forme construite suivie d'un autre nom de nombre. La forme normale serait ⲙⲁⲁⲃⲉ = ⲙⲁⲁⲃ (sah.) car le ⲃ après voyelle redoublée est suivi d'un ⲉ final en akhmimique. Cf. ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ (akh.) = ⲟⲩⲁⲁⲃ (sah.).

Ligne 6. ⲥⲉⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ; fautif pour ⲥⲉⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

18 ⲛ̄ⲛⲟⲩⲡⲁⲧⲣⲓⲁ· [18]ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲁⲁⲑ ⲁⲙⲃⲣⲁⲙ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲥⲁⲁⲣ
ⲭⲉⲃⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲏⲗ ⲁⲟⲩ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ ⲛ̄ⲡⲱⲛⳉ ⲛ̄ⲕⲁ
19 ⲁⲑ ϣⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⳉⲁⲙⲧⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ [19]ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲙⲉⲣⲁⲣⲉ
ⲛⲟⲉⲗⲉⲓ ⲙⲛ̄ⲟⲙⲟⲩⲥⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲙ̄ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉ
20 ⲕⲁⲧⲁ ⲛⲟⲩⲣⲉⲉⲓⲧⲉ [20]ⲁϥϫ̣ⲓ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲁⲙⲃⲣⲁⲙ ⲛ̄ⲓ̈ⲟⲭⲁⲃⲉⲗ ⲧϣⲉ
ⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲥⲁⲛ ⲙ̄ⲡϥⲉⲓⲱ̣ⲧ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲥⳉⲓⲙⲉ ⲁⲥⲧⳉⲡⲟ ⲛⲉϥ
ⲛ̄ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲙⲱⲩⲥ(ⲏ)ⲥ ⲙⲛ̄ⲙⲁⲣⲓⲁⲙ ⲧⲟⲩⲥⲱⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙ
ⲡⲉ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲱⲛⳉ ⲛ̄ⲁⲛ̣ⲃⲣⲁⲙ (sic) ϣⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⳉⲁⲙⲧⲉ ⲥⲉ ⲛ̄ⲣⲁⲙⲡⲉ
21-22 [21]ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲥⲁⲁⲣ ⲕⲟⲣⲉ ⲙⲛ̄ⲛⲁⲫⲉⲕ ⲙⲛ̄ⲍⲉⲭⲉⲓⲣ [22]ⲁⲟⲩ ⲛ̄
23 ϣⲏⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲍⲉⲓⲏⲗ ⲉⲗⲓⲥⲁⲫⲁⲛ ⲙⲛ̄ⲥⲉⲅⲣⲉⲓ [23]ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲇⲉ ⲁϥ
ϫⲉⲓ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧϣⲉⲉⲣⲉ ⲛ̄ⲁⲙⲉⲓⲛⲁⲇⲁⲃ ⲧⲥⲱⲛⲉ
ⲛ̄ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ ⲛ̄ⲥⳉⲓⲙⲉ ⲁⲥⲧⳉⲡⲟ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲁⲇⲁⲃ ⲙⲛ̄ⲁⲃⲓⲟⲩⲇ
24 ⲙⲛ̄ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲙⲛ̄ⲓ̈ⲑⲁⲙⲁⲣ [24]ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲛ̄ⲕⲟⲣⲉ ⲁⲥⲉⲓⲣ
ⲙⲛ̄ⲉⲗⲕⲁⲛⲁ ⲙⲛ̄ⲁⲃⲓ̣ⲁⲑⲁⲣ ⲛⲉⲓ̈ ⲛⲉ ⲛ̄ⲣⲉⲓ̈ⲧⲉ ⲛ̣̄ⲕⲟⲣⲉ
25 ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲡϣⲏⲣ(ⲉ ⲛ̄)ⲁⲁⲣⲱⲛ ϫ̣ⲓ ⲛⲉϥ ⲛ̄ⲟⲩⲥⳉⲓⲙⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ⳉⲛ̄ⲛ̄ϣⲉⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲧ(ⲓⲏ)ⲗ ⲁⲥⲧⳉⲡⲟ ⲛⲉϥ ⲙ̄ⲫⲓⲛⲉⲉⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ
26 ⲛ̄ⲁⲣⲭⲏ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲧⲣ(ⲓ)ⲁ ⲛ̄ⲗⲉⲩⲉⲓⲧⲏⲥ ⲕⲁⲧⲁⲛⲟⲩⲣⲉⲉⲓⲧⲉ [26]ⲡⲉⲉⲓ
ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲙⲱ(ⲩ)ⲥⲏⲥ ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲁ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ϫⲟⲟⲥ
ⲗⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⳉⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ
27 ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁⲩϣⲉϫ̣(ⲉ) ⲙⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲁⲩⲉⲓ
ⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̄ⲗ ⳉⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲙⲛ̄ⲡⲟⲩⲙⲓⲉⲓϣⲉ
28 ⲡⲉⲓ̈ ⲡⲉ ⲁⲁⲣⲱⲛ ⲙⲛ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ [28]ⲙ̄ⲫϣ̣ⲟⲟⲩⲉ (sic) ⲉⲧⲁ ⲡϫ̣ⲁⲉⲓⲥ ϣⲉϫ̣ⲉ
29 ⲙⲛ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⳉⲣⲏⲓ̈ ⳉⲙ̄ⲡⲕⲁⳉ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [29]ⲁϥϣⲉϫ̣ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲡϫ̣(ⲁ)
ⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲉϥϫ̣ⲟⲩ ⲙ̄ⲙⲁⲥ ϫ̣ⲉ ⲁⲛⲁⲕ ⲡⲉ ⲡϫ̣ⲁⲉⲓⲥ ϣⲉ

Ligne 10. ⲛⲟⲉⲗⲉⲓ = *μοελει*. — ⲟⲙⲟⲩⲥⲉ = *ομουσει*.
Ligne 11. ⲓ̈ⲟⲭⲁⲃⲉⲗ = *ιωχαβεδ*.
Ligne 14. Qu'est-ce que ⲥⲉ dans ϣⲉ̂ ⲙⲁⲃ ⳉⲁⲙⲧⲉ ⲥⲉ?
Ligne 15. ⲥⲁⲁⲣ = *ισσααρ*. Cf. plus haut, l. 7 = ⲓ̈ⲥⲁⲁⲣ.
Ligne 15. ⲍⲉⲭⲉⲓⲣ = *ζεχρει*.
Ligne 16. *μισαηλ* a été sauté.
Ligne 18. ⲛ̄ⲁⲁⲥⲥⲱⲛ pour ⲛ̄ⲛⲁⲁⲥⲥⲱⲛ; ⲛ̄ⲁⲇⲁⲃ pour ⲛ̄ⲛⲁⲇⲁⲃ.
Ligne 20. ⲁⲃ̣ⲓ̣ⲁⲑⲁⲣ = *αβιαθαρ*.
Ligne 22. ϣⲉⲉⲣⲉ ⲫⲟⲩⲧⲓⲏⲗ, lire ϣⲉⲉⲣⲉ ⲙ̄ⲫⲟⲩⲧⲓⲏⲗ.
Ligne 24. ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉⲉⲓ ⲉⲧⲁ-, à lire ⲛⲉⲉⲓ ⲛⲉ ⲛⲉⲧⲁ-. Cf. plus bas, ligne 26. Après ϫⲟⲟⲥ il manque ⲛⲉⲩ.
Lignes 25 et 27. ⲁⲃⲁⲗ n'est pas répété devant ⳉⲛ-.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫⲉ ⲙ̅ⲛ̅ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲡ̅ⲣ̅ⲣⲟ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ ⲛ̣ⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩⲉ (sic) ⲛⲉⲕ [30] ⲡⲁϫ(ⲉ)ϥ̣
ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁⲛⲁⲕ
VII 1 ⲟⲩϩⲁϭ̅ⲃ̅ⲥⲙⲉⲓ ⲗⲟⲩ ⲛ̄ⲉϩ ⲛ̄ϩⲉ ⲁϥⲫⲁⲣⲁⲱ ⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ ⲁⲣⲁï [1] ⲡⲁ
ϫⲉ ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲙ̄ⲙⲱⲩⲥⲏⲥ ϫⲉ ⲉⲥⲧⲉ ⲁïⲧⲉⲉⲕ ⲛ̄ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲙ̄ⲫⲁ
2 ⲣⲁⲱ ⲧⲉ ⲁⲁⲣ(ⲱ)ⲛ ⲡⲕⲥⲁⲛ ϩⲱⲡⲉ ⲛⲉⲕ ⲙ̄ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ [2] ⲛ̄ⲧⲁ̣ⲕ̣
ⲁⲕⲁϫⲟⲩ ⲛ(ⲉ)ϥ ⲛ̄ϩⲱⲃ ⲛⲓⲙ ⲉϯⲛⲁϩⲁⲛⲟⲩ ⲁⲧⲟⲟⲧⲕ ⲁⲁⲣⲱⲛ
ⲇⲉ ⲡⲕⲥⲁ̣ⲛ̣ ⲛⲁϣⲉϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛ̄
3 ϣⲏⲣⲉ ⲙ̄ⲡⲓⲏ̅ⲗ̅ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [3] ⲁⲛⲁⲕ ⲇⲉ ϯⲛⲁϯ
ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲙ̄ⲫⲁⲣⲁⲱ ⲧⲁⲧⲁϣⲟ ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲙⲉⲉⲓⲛ̣(ⲉ) ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲁ
4 ⲙⲁïϩⲉ ϩⲣⲏï ϩⲙ̄ⲡⲕⲁϩ̣ ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ [4] ϥⲧ̅ⲙ̅ⲥⲱ(ⲧⲙ)ⲉ ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ

Ligne 31. Lire ⲛ̄ⲛⲉϯⲛⲁϫⲟⲟⲩⲉ.
Ligne 35. ⲧⲉ-, c'est la forme du conjonctif avec sujet nominal.

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

Les feuillets de ce manuscrit ont été fabriqués, comme ceux du précédent, avec des morceaux de papyrus déjà employés au recto et collés l'un contre l'autre par leur face écrite. Il ne nous reste qu'une des deux feuilles ayant servi à composer un feuillet. Le texte lui-même n'est pas complet, il s'interrompt brusquement après un titre annonçant précisément une suite : ⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲁïϭⲉ et le bas de la page est resté en blanc.

Hauteur 0 m. 335 mill., largeur 0 m. 19 cent.; largeur de la partie écrite 0 m. 155 mill. Pas de pagination. Le texte est écrit sur une seule colonne. Même main que le manuscrit précédent[(1)]; l'orthographe est identique. Il n'y a pas de division stichométrique, c'est-à-dire que la séparation des versets et le parallélisme des phrases ne sont pas indiqués par la disposition matérielle des lignes. Ceci est contraire à l'usage général : dans ce livre comme dans tous les livres analogues (*Psaumes, Proverbes, Sagesse, Ecclésiaste*) la division stichométrique est la règle. On la remarquera dans les deux manuscrits sahidiques de *Sirach;* elle est empruntée d'ailleurs aux manuscrits

[(1)] Nous avons vu que la feuille elle-même a été découpée dans le même rouleau que celle qui porte *Exode,* V 22 — VI 14.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

grecs. Mais la division entre les versets et entre les phrases d'un même verset se trouve marquée d'une manière fort régulière par deux points (:). Dans l'*Exode* au contraire, qui n'est pas un texte rythmique, la ponctuation, nous l'avons vu, est à peu près absente.

Ce fragment de *Sirach* nous est déjà connu en copte :

1° *En sahidique :* 1° Texte complet dans P. de Lagarde, *Ægyptiaca* (1883), p. 144-146, manuscrit de Turin sur parchemin; 2° En partie (XXII 18 — 30 et XXIII 5 — 6) dans Sir Herbert Thompson, *The Coptic (sahidic) Version of certain Books of the old Testament*, p. 151-153, manuscrit du British Museum sur papyrus.

2° *En boheïrique.* Trois versets seulement, XXII 17 — 19, dans Bouriant, *Recueil de travaux*, VII, p. 85.

Je n'ai pas cherché pour le moment à étudier les différences de rédaction que présentent les versions coptes. J'ai utilisé ces dernières uniquement pour préciser la lecture du texte akhmimique. Je me suis abstenu également de tout rapprochement avec le texte hébreu nouvellement retrouvé et avec les autres versions (grecques, syriaques).

MANUSCRIT B.

Sirach, XXII 17 — XXIII 6.

XXII 17 ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲗⲁϭⲗ̄ϭ ⲛ̄ⳉ̣ⲉ̣ ⲉ̣ϥ[ⲙ]ⲏⲣ (ⳉ̄ⲛⲟⲩⲕ)ⲱⲧ ⲉϥⲛⲁⲕⲓⲙ ⲉⲛ ⳉ̄ⲛⲟⲩⲕⲙ̄
ⲧⲟ ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁ(ϫ̣ⲣⲁïⲧ) ⲁϫ̄ⲛⲟⲩⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ϣⲁϫⲛⲉ :
18 [18] ⲛ̄ⲧⳉⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲥⲁïⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲫⲁⲧⲛ(ⲱⲙⲁ ⲁ)ϫ̄ⲛⲟⲩϫⲁïⲉ ⲉⲥϫⲏⳉ̣ : ⲧⲉï ⲧⲉ ⲧ
ⳉⲉ ⲉⲧϥⲛⲁⲣ̄ϩⲛⲱⳉⲉ ⲉⲛ ⲛ̄ϭⲓ (ⲟⲩⲣ)ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ ⲉϥⲧⲁϫ̣ⲣ̣ⲁⲉⲓⲧ̣ ⲁϫⲛ̄ⲟⲩ

Ligne 2. Il manque à la fin du verset *ἐν καιρῷ οὐ δειλιάσει* qui est nécessaire au parallélisme. Dans le sahidique même lacune. Cette phrase a été rattachée au verset suivant, avec une modification de sens d'ailleurs.

Ligne 3. En akhmimique le verset 18 est construit exactement comme le précédent, tandis que dans les versions sahidique et boheïrique l'ordre des phrases est complètement interverti. La traduction akhmimique apparaît ici comme tout à fait indépendante des deux autres et toutes les trois diffèrent du grec. ⲫⲁⲧⲛⲱⲙⲁ manque dans le sahidique et dans le boheïrique.

Ligne 3. ⲡⲥⲁïⲉ; le ⲥ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

19 ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ : [19]ⲛ̄ⲧⳉⲉ (ⲛ̄ϩⲉ)ⲛⲕⲉϣ ⲉⲩ[21]ϫⲛⲟⲩⲙⲁ ⲉϥϫⲁⲥⲉ
ⲉⲛⲟⲩϭⲟⲩ ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄ⲧⲏⲩ ⲛⲓⲙ ⲧ̣(ⲉ)ⲓ̈ ⲧⲉ ⲧⳉⲉ ⲛ̄ⲟⲩϩⲏⲧ ⲛϭⲱⲃ ϩⲓϫ̄ⲛ̄
20 ⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲥⲉϭⲉ ⲉⲛⲉϥⲱϩⲉ ⲛ(ⲁ)ϩⲣ̄ⲛ̄ϩⲛⲱ (sic) ⲛⲓⲙ : [20]ⲛ (sic) ⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ ⲟⲩ
ⲃⲉⲗ ϥⲛⲁⲧⲉⲟⲩⲟ ⲁⳉⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄(ϩ̣)ⲉⲛⲣⲙⲓ̈ⲉⲓ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ ϩⲟⲩϥ ⲛ̄
21 ⲟⲩϩⲏⲧ ϥⲛⲁⲟⲩⲱⲛϩ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄(ⲧ)ϥⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ : [21]ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲕ ⲟⲩⲱⲛⲉ
ⲁϩⲉⲛϩⲁⲗⲏⲧ ϥⲛⲁⲛⲁϣⲡⲟⲩ (ⲁ)ⲃⲁⲗ : ⲡⲉⲧⲛ (sic) ⲁϭ̣ⲛ̄ϭ̄ ϩⲟⲩϥ ⲙ̄ⲡϥⳉⲃⲏⲣ
22 ϥⲛⲁⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ' ⲛ̣ⲁ̣ⲃ̣ⲁ̣ⲗ̣̄ ⲛ̄ⲧⲙ̄ⲛ̄ⲧⳉⲃⲏⲣ : [22]ⲁⲕϣⲁⲧⲱⲕⲙⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ
ⲁϫ̄ⲛ̄ⲡⳉⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲧⲱ̣ⲧ̣ (ⲛ̄)ⲥⲱϥ : ⲟⲩⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲛⲁⲩϩϥ
23 ⲁⲣⲁⲕ : [23]ⲁⲕϣⲁⲉⲟⲩⲉⲛ ⲛ̄ⲣ̣[ⲱ]ⲕ ⲁⲡⲕⳉⲃⲏⲣ ⲙ̄ⲛ̄ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ : ⲟⲩⲛ̄
24 ⲣⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ϩⲱⲧⲡ ⲁⲣⲁϥ : [24]ⲥ[ⲁⲃ]ⲗⲁ ⲁⲛⲁϭⲛ̄ϭ̄ ϩⲓϫⲉⲓ̣ⲥ̣ⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ ϩⲉⲓ
ϭⲱⲗⲡ ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ ⲁⲃⲁⲗ [ϩⲓ](ⲡ)ⲗⲏⲅⲏ ⲛ̄ⲕⲣⲁϥ : ⳉⲃⲏⲣ ⲛⲓⲙ ⲛⲁⲧⲉⲕⲟ
25 ⲉⲧⲃⲉ ⲛⲉⲓ̈ : [25]ⲧⳉⲡⲟ ⲛⲉⲕ (ⲡⲕ)ⲛⲁϩⲧⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⳉⲃⲏⲣ ⳉⲛⲧϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ
26 ϩⲏⲕⲉ ϫⲁⲕⲛⲁⲟⲩⲣⲁⲧ ⳉ̄ⲛ̄(ⲡ)ϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ : [26] ⳉⲙⲡⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲛ̄ⲧϥⲑⲗⲓ
ⲯⲓⲥ ⲙⲟⲩⲛ ⲁⲃⲁⲗ ⲛⲉⲙⲉ(ϥ) ϫⲁⲕⲛⲁⲣ̄ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲛ̄ⲧϥ
27 ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : [27]ⲧⳉⲉ ⲉⲧⲉ[·]ⲛ̄ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ ⲛϩⲣⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩⲕⲁⲡⲛⲟⲥ

Ligne 5. ϩⲓϫⲛ, ϩⲓ oublié a été récrit au-dessus de la ligne. Pas de trait visible sur ϫⲛ.

Ligne 6. ⲛϭⲱⲃ. On ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ.

Ligne 6. Après ϩⲓϫⲛ on attendrait ⲟⲩ que réclame le parallélisme, le sahidique le donne.

Ligne 7. ϩⲛⲱ, lire ϩⲛⲱϩⲉ; la seconde syllabe ϩⲉ a été oubliée et n'a pas été rajoutée. Cet oubli d'une syllabe ou d'une lettre n'est pas rare chez notre scribe; l. 3, ⲡⲥⲁⲓ̈ⲉ; l. 5, ϩⲓϫⲛ; l. 10, ⲛⲁϭⲛ̄ϭ̄.

Ligne 7. ⲛⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ, lire ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲱⲃⲥ. Remarquer le régime direct sans ⲛ̄. Le fait est très fréquent en akhmimique. Cf. l. 9, ⲧⲱⲕ ⲟⲩⲱⲛⲉ; l. 11, ⲧⲱⲕⲙⲉ ⲟⲩⲥⲏϥⲉ. Le sahidique a partout l'état construit.

Ligne 8. ⲣⲙⲓ̈ⲉⲓ : le tréma est sûr, le ⲓ est en effet consonne, pas de trait au-dessus de ⲣⲙ.

Ligne 9. (ⲧ)ϥⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ, on attendrait ⲟⲩ. Comme dans le sahidique le grec n'a ni l'article ni le pronom.

Ligne 10. ⲡⲉⲧⲛⲁϭ̣ⲛ̄ϭ̄, lire ⲡⲉⲧⲛⲁⲛⲁϭ̣ⲛ̄ϭ̄; une syllabe est tombée.

Ligne 11. ⲛ̣ⲁ̣ⲃ̣ⲁ̣ⲗ̣̄, ces cinq lettres ont été barrées d'un trait.

Ligne 12. ⲁϫ̄ⲛ̄ⲡⳉⲃⲏⲣ. Au verset suivant on a le pronom ⲡⲕⳉⲃⲏⲣ. Remarquez le ⲛ de ⲁϫⲛ- devant ⲡ au lieu de ⲙ̄.

Ligne 12. ⲓ̈ⲁⲧⲱ̣ⲧ̣ : il faudrait ⲓ̈ⲁⲧⲱⲧⲕ. Le ⲱ pour ⲟ, orthographe très fréquente en akhmimique.

Ligne 16. ⳉⲛⲧϥⲙ̄ⲛ̄ⲧ-. On ne voit pas s'il y a un trait sur ⳉⲛ.

Ligne 17. ⳉⲛ̄(ⲡ)ϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, ⲛ̄ subsiste devant ⲡ.

Ligne 18. ⲛ̄ⲧϥⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ : il faudrait ⳉ̄ⲛ̄ⲧϥ- comme dans le sahidique. Cf. l. 17 : ⳉⲛ̄(ⲡ)ϥⲁⲅⲁⲑⲟⲛ.

Ligne 19. ⲉⲧⲉ[.]ⲛ̄ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ, la lacune n'est pas sûre. Le sahidique (Thompson) donne ⲉⲧⲉⲣⲉ ⲟⲩⲗ̄ϩⲱⲃ.

Ligne 19. ⲛϩⲣⲟⲩ ⲙⲛⲟⲩ-, on ne voit pas de trait sur ⲛ et sur ⲙⲛ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲁⲧϩⲉⲓ ⲛ̄ⲟⲩⲕⲱϩⲧ : ⲧⲉ[ⲓ̈ ⲧⲉ] ⲧϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲁϩⲟⲩ ϩⲁⲧϩⲉⲓ ⲙ̄ⲡⲱϩⲧ
28 ⲥⲛⲁϥ ⲁⲃⲁⲗ : [28] ϯⲛⲁϣⲡⲉ ⲉⲛ [ⲁϫ]ⲁϩⲙⲉ ⲡⲁϩⲃⲏⲣ : ⲁⲟⲩ ⲛⲁϩⲁⲡⲧ ⲁⲣⲁϥ
29 ⲕⲁⲛ ⲉⲡⲉⲑⲁⲩ ⲛⲁⲧⲉϩⲁⲓ̈ ⲉⲧ[ⲃⲏⲧϥ] : [29] ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉⲧⲥⲱϣⲙⲉ (sic) ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ
30 ⲁⲣⲁϥ : [30] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲧⲉ ⲛⲉ(ⲓ̈) [ⲛ̄ⲟⲩ]ⲉⲣⲏϩ ⲁⲣⲛ̄ⲣⲱⲓ̈ : ⲁⲟⲩ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄
ⲛ̄ϩⲏⲧ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲛⲁⲥⲡⲁⲧⲟⲩ : [ϫ̄ⲛ̄]ⲁϩⲉⲓ̈ⲉ ϩ̄ⲛ̄ⲣⲱⲓ̈ ⲁⲟⲩ ⲧⲉ ⲡⲁⲗⲉⲥ
XXIII 1 ⲧⲉⲕⲁⲓ̈ : [1] ⲡϫ̄ⲥ̄ ⲡⲁⲓ̈ⲱⲧ ⲡϫ[ⲁⲉⲓⲥ] ⲡⲁⲱⲛϩ : ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲛ̄ⲥⲱⲕ ϩ̄ⲙ̄
2 ⲡⲟⲩϣⲁϫⲛⲉ : ⲙ̄ⲛ̄ⲕⲁⲁⲧ ⲁ[ϩⲉⲓ̈ⲉ] ⲛ̄ϩ̄ⲏⲧⲟⲩ [2] ⲛⲓⲙ ⲡⲉⲧⲛⲁⲛϩⲉⲛⲥⲏ
3 ϩⲉ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲛⲁⲙⲉⲉⲟⲩⲉ : ⲁⲟⲩ ⲟⲩ[ⲥⲃⲟⲩ] ⲛ̄ⲥⲟⲫⲓⲁ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲡⲁϩⲏⲧ [3] ϫⲉⲕⲁⲁⲥ
4 ⲛⲟⲩϯⲥⲟ ⲁϫ̄ⲛ̄ⲛⲁⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ ⲧⲉ ⲛⲁⲛⲁⲃⲉ ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ : [4] ⲧⲁϩⲉⲓ̈ⲉ ϩⲙ
5 ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄ⲛⲁϫⲁϫⲉ ⲉ[ⲧⲣⲉϣ]ⲉ ⲙⲙⲁⲓ̈ : [5] ⲡϫⲁⲉⲓⲥ ⲡⲓ̈ⲱⲧ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
ⲡⲁⲱⲛϩ : ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲛⲉⲓ̈ ⲛ̄ⲟⲩϫ[ⲉⲓⲥⲉ] ⲛ̄ⲃⲉⲗ : ⲁⲟⲩ ⲕⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲙ̄ⲙⲁⲓ̈ ⲙ̄
6 ⲡⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲉⲡⲉⲓⲑⲩ(ⲙⲓⲁ :) [6] ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉ ⲟⲩⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ ⲧⲉϩⲁⲓ̈
ⲙ̄ⲛ̄ϩⲉⲛⲟⲩⲱϩⲉ ⲛ̄ⲧϩⲉⲓ. ⲁ(ⲟⲩ) ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲉⲧ ⲁⲧⲟⲟⲧⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲯⲩⲭⲏ ⲛⲁⲧϣⲓⲡⲉ

Ⲧⲥⲃⲟⲩ ⲛ̄ⲧⲡⲁⲓ̈ϭⲉ

Ligne 21. [ⲁϫ]ⲁϩⲙⲉ. ⲁ n'est pas sûr mais ϩ est certain. Il faudrait ϫ]ⲱϩⲙⲉ un verbe à l'infinitif et non au participe. Les deux textes sahidiques ont l'un (Thompson) ϩⲉⲡ (état construit), l'autre (Lagarde) ϩⲟϫⲡⲉ-, on attendrait là aussi l'infinitif ϩⲱϫⲡ.

Ligne 21. ⲛⲁϩⲁⲡⲧ; ⲛⲁ est la première personne sing. du verbe négatif futur (sah. ⲛ̄ⲛⲁ-).

Ligne 22. ⲉⲧⲥⲱⲙⲉ. Lire ⲉⲧⲛⲁⲥⲱⲧⲙⲉ.

Ligne 22. ⲛⲁϩⲁⲣⲉϩ; ϩⲁⲣⲉϩ est la forme sahidique qui est anormale dans ce dialecte; voir à la ligne qui suit ⲁⲣⲏϩ. Le mot semble rajouté en plus petit comme une correction.

Ligne 24. [ϫ̄ⲛ̄]ⲁ-. La lacune peut contenir trois lettres. Est-ce que le ⲛ du verbe négatif ⲛⲉ- serait ici redoublé après ϫⲉ. Dans *Maccabées*, V 27 il n'est pas redoublé = ϫ̄ⲛ̄ⲟⲩ-.

Ligne 24. ⲧⲉ- conjonctif (sah. ⲛⲧⲉ-).

Ligne 25. Il ne doit pas y avoir ⲙ̄]ⲡⲁⲱⲛϩ; cf. plus oin ligne 30, la même formule se répète ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡⲁⲱⲛϩ sans préposition.

Ligne 26. ⲡⲉⲧⲛⲁⲛϩⲉⲛⲥⲏϩⲉ. Il n'y a pas lieu de corriger en ⲡⲉⲧⲛⲁ ⲉⲓⲛⲉ ⲛ̄ϩⲉⲛⲥⲏϩⲉ; nous devons avoir ici l'état construit ⲛ- mais le trait est oublié.

Ligne 28. Après ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ, il manque *καὶ οὐ μὴ παρῇ τὰ ἁμαρτήματα αὐτῶν* que donne le sahidique (Lagarde) ϫⲉ ⲛⲉ ⲛⲁⲟⲃϣ̄ⲥ̄ ⲁϣⲁⲓ̈.

Ligne 28. ϩⲙⲡⲙⲧⲟ : lire ⲙ̄ⲡⲙⲧⲟ.

Ligne 29. ⲙⲙⲁⲓ̈. On ne voit plus de trait sur le premier ⲙ.

Ligne 30. ⲙ̄ⲛⲧⲉ. Le verbe ⲧⲉ avec la négation de l'impératif ⲙ̄ⲛ- (sah. ⲙⲡ̄ⲣ̄ϯ). A la ligne 31 au contraire ⲙ̄ⲛⲧⲉ représente ⲧⲣⲉ infinitif causatif avec la même négation ⲙ̄ⲛ- (sah. ⲙⲡ̄ⲣ̄ⲧⲣⲉ, Thompson).

Ligne 32. ⲛⲁⲧϣⲓⲡⲉ, le trait de ⲛ a été oublié.

Ligne 33. Ce titre introduisait la suite du texte qui n'a pas été copiée.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

MANUSCRIT C.

II Maccabées, V 27 — VI 21.

Ce manuscrit diffère complètement des deux précédents. C'est une bande de papyrus dont il reste environ 0 m. 48 cent. : elle était certainement plus longue car le texte est interrompu brusquement à droite. Sur cette bande le texte est écrit en colonnes verticales. Nous aurions donc affaire à un *volumen* et ce serait, à ma connaissance, le seul exemple d'un manuscrit copte de l'Écriture en forme de rouleau : tous les autres sont des *codex*. On sait que le type du codex fut adopté de très bonne heure par les copistes grecs pour transcrire les livres bibliques et les Coptes n'avaient eu sans doute qu'à suivre sur ce point un usage établi[1]. Mais en réalité il ne s'agit pas ici d'un manuscrit complet d'un livre biblique. C'est un simple sujet de lecture édifiante extrait du *Livre des Maccabées* et l'on a pris soin d'ajouter au morceau un titre spécial qui n'existe pas dans le grec. La copie elle-même est due à un scribe très peu soigneux; peut-être s'agit-il d'une dictée faite à un élève, dont nous relèverons les fautes. Il est naturel dans ces conditions que l'on ait pu utiliser un rouleau préparé pour un autre usage.

Le papyrus est assez grossier et beaucoup plus épais que celui des deux manuscrits précédents; il n'avait pas encore servi à ce qu'il semble. On voit bien au dos quelques mots grecs et coptes disposés sans ordre[2] mais je ne puis dire s'ils sont antérieurs ou postérieurs au texte copte, ni s'ils sont de la même main. Ce sont sans doute des notes d'écolier.

[1] Grenfell et Hunt, *The Oxyrhyncus Papyri*, II, p. 2 et IV, p. 22 et 36.

[2] Au dos du premier fragment :

ⲙⲁⲣⲉ ⲛ̄ϩⲉⲉ̣ⲣ̄
ⲙⲉⲉⲩ
ⲣ̣ ⲉ̣

Au dos du second :

ⲉⲡⲟⲥ̣ⲗⲟ
ⲁⲕⲭⲁⲓⲱⲛ
ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭⲁⲁⲭⲁⲭⲓⲧⲱ
ⲛⲱ^ⲗⲭ^ⲛ̄ⲙⲁⲛⲁⲥⲥⲏ
ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭ ⲧⲏⲧⲏⲡⲁⲛ (ⲗⲟⲩⲡ)
ⲗⲥⲙⲉⲗⲉⲧⲏ (ⲁⲭⲁⲓⲱⲛⲭⲁⲁ)

Au dos du troisième :

ⲉⲡⲟⲥ

Les mots entre parenthèses sont placés la tête en bas sur l'original.

Au recto entre la deuxième et la troisième colonne :

ⲉ̣ⲡⲟⲥ̣ⲗⲟⲅⲟ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Hauteur du rouleau 0 m. 235 mill., longueur (actuelle) 0 m. 48 cent. Le texte est divisé en colonnes verticales de 25 et 26 lignes; largeur de chaque colonne 0 m. 10 cent. La partie conservée comprenait quatre colonnes. Elle se compose de trois fragments qui ne se raccordent pas exactement :

Le premier fragment comprend la première colonne intacte (V 27 — VI 4). Entre ce fragment et le suivant il manque la marge.

Le second fragment comprend la deuxième colonne intacte (VI 4 — 10) et le bord de la troisième (VI 10 — 14), celle-ci est presque entièrement détruite.

Le troisième fragment comprend la quatrième colonne intacte (VI 14 — 21); on voit à gauche sur le bord du fragment des débris de signes qui représentent les dernières lettres de la troisième colonne.

Pour le type de l'écriture on se reportera à la planche II.

Le texte a été écrit avec une extrême négligence et les fautes sont très nombreuses, elles ont été en partie corrigées anciennement[1]; leur fréquence autorise des corrections analogues.

Des lettres ont été oubliées puis ajoutées après coup au-dessus de la ligne :

Une lettre, ⲛ̄ⲧϩⲉ, V 27; ⲣⲡⲉⲉⲓⲉ, VI 4; ⲡϥⲛⲁⲉ, VI 16; ⲡϥⲟⲩⲁï, VI 19.

Deux lettres, ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ, VI 1; ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲉⲉⲓ, VI 16.

Quelquefois on a oublié de rajouter : ⲡⲉⲧ(ϩ)ⲁⲩ, VI 9; ⲛ̄(ϭⲓ), VI 16; ϫⲉ(ⲛⲉ)ⲉⲓ, VI 17; le ⲉ final est souvent sauté : ϩⲁ, VI 6 (= ϩⲁⲉ, VI 7); ⲟⲩⲱϩ, VI 20 (= ⲟⲩⲱϩⲉ, VI 9); ⲉⲧⲃ, VI 20 (= ⲉⲧⲃⲉ, VI 16); ϫⲁⲛⲁⲕ, VI 6; ϫⲁϙⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ, VI 9; ⲧϩⲉⲧϣϣⲉ, VI 20 (= ⲧϩⲉ ⲉⲧϣϣⲉ).

Lettres fautives corrigées par une surcharge directe :

ⲁϥϫⲁⲩ, VI 8; ⲡⲧⲟⲗⲩⲙⲉⲟⲥ, VI 8; ⲕⲉ̣ⲓⲃⲉ, VI 10.

Mots ou syllabes effacés et corrigés au-dessus de la ligne :

ϩⲉⲛⲕⲗⲟⲟⲙⲉ, VI 7; ⲁⲧⲟⲩⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ, VI 8; ϣⲉⲓⲡⲉ, VI 19; ϩⲁⲣⲁϥ, VI 3.

Lettres abusives qui ont été ensuite rayées d'un trait (par exemple ⲉ devant ⲛ) :

ⲛⲉⲙⲉ̣ⲛ̄, VI 6; ϩⲉ̣ⲛ̄, VI 18; ϩⲓⲧⲉ̣ⲛ̄, VI 17; ⲁϫⲉ̣ⲛ 6 21; ⲛⲁⲩϙⲩⲱϩⲉ,

[1] Les lettres qui ont été rajoutées au-dessus de la ligne semblent de la même main que le texte; les lettres écrites en surcharge sont sans doute d'une seconde main, l'encre paraît plus noire.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

VI 9; ⲉⲗⲟ̣ⲩ, VI 19; ϫⲁⲟ̣ⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ, VI 9. Quelquefois on a oublié de supprimer, ϩⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, VI 7.

Trois fois le ϩ[1] a été transposé et l'on n'a pas corrigé :
ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ, VI 8 pour ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ; ⲥⲓϩⲙⲉ, VI 10 pour ⲥϩⲓⲙⲉ; ⲉϩⲛ-, VI 16 pour ϩⲉⲛ-.

En ce qui concerne l'orthographe, on remarquera la tendance très nette à unir le ⲟⲩ avec la voyelle qui le précède. Ce n'est pas d'ailleurs un phénomène particulier à ce texte ni au dialecte akhmimique :
ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲩϩⲏⲙ, VI 1 = ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩϩⲏⲙ; ⲁⲧⲉⲩⲉ, VI 6 = ⲁⲧⲉ ⲟⲩⲉ; ⲉⲩⲛ̄-, VI 7 = ⲉⲟⲩⲛ̄- (tous les dialectes); ⲁⲩⲱⲙ, VI 18 = ⲁⲟⲩⲱⲙ; ⲁⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ, VI 17 = ⲁⲟⲩⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ. Deux ⲟⲩ de suite sont écrits une seule fois : ⲉⲩⲱⲙ, V 27 = ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ; ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ, VI 8 = ⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ.

Le ⲟ et le ⲱ peuvent se confondre, ainsi on a ⲱ pour ⲟ dans : ϩⲱ, VI 18; ⲛⲱ, VI 9; ⲁⲙⲱ, VI 4; ϩⲟⲩⲱ IV 19.

Le tréma sur ï et le trait remplaçant le ⲉ sont employés de la même façon que dans les deux manuscrits précédents[2].

Le ⲛ̄- peut rester tel quel devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, bien qu'il s'assimile généralement : ⲛ̄ⲡϥⲟⲩⲁï, VI 19; ⲛ̄ⲡϥϩⲱ, VI 18; ϩⲛ̄ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ V 27; ϩⲛ̄ⲡⲥⲙⲁⲧ, VI 18; ⲁϫⲛ̄ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, VI 5.

Enfin, au point de vue de la langue ce texte présente une particularité extrêmement curieuse : c'est la présence de la forme ⲉⲓⲁϯ comme pluriel de ⲉⲓⲱⲧ «père». Il y a deux exemples (VI 1 et 6), ce n'est donc pas une faute. Or ce mot est étranger au dialecte akhmimique dans lequel nous avons toujours le pluriel ⲉⲓⲁⲧⲉ (*Épître de Clément, Papyrus du Caire, Petits prophètes* et *Exode,* IV 5). Cette forme est la seule régulière, tous les pluriels de ce type

[1] Le ϩ ne devait plus se faire sentir dans la prononciation, de sorte que l'épel du mot n'indiquait pas la place de cette lettre, dans un texte dicté par exemple.

[2] Dans ⲣⲡⲉⲉïⲉ (VI 4) le tréma est de trop. Cf. dans ⲙⲉⲉⲓⲉ il n'y a pas de tréma car le ⲓ consonne est représentée par ⲉⲓ, mais dans ⲣⲡⲉⲉïⲉ le second ⲉ a été rajouté au-dessus de la ligne et on a oublié d'effacer le tréma qui n'avait plus de raison d'être.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ayant une finale en ⲉ et non en ⲓ (cf. ϩⲁⲗⲉⲧⲉ, *Apocalypse d'Élie*). Mais ce pluriel en ⲓ final est régulier dans les *Acta Pauli*[1] (ⲉⲓⲁϯ, 39, 19; 65, 8) et dans le fragment de la *Genèse* de Berlin[2] (cf. ϩⲁⲗⲉϯ, recto, l. 15). Nous avons affaire à une forme empruntée par notre scribe à l'un de ces deux dialectes ou à un dialecte analogue que nous ne connaissons pas. C'est un nouvel exemple de l'influence réciproque des dialectes les uns sur les autres. Ce qui montre bien qu'il s'agit d'une contamination isolée et non d'un fait de phonétique c'est que toutes les autres caractéristiques de notre texte sont strictement akhmimiques. Par exemple, les participes des verbes à troisième radicale faible : ⲉⲥⲥⲁϩⲉ, ⲉϥϫⲁⲥⲉ ont la finale normale de l'akhmimique. Au contraire, dans le dialecte des *Acta Pauli* les participes de ce type ont une finale en ⲓ (ⲥⲁϣⲓ, ϫⲁⲥⲓ) identique à celle de ⲉⲓⲁϯ.

Le texte du second livre des *Maccabées* ne nous est pas connu par ailleurs en copte. J'ai laissé de côté la question des rapports avec les versions grecques; les divergences qui apparaissent de suite seraient curieuses à examiner.

MANUSCRIT C.

Col. 1 : *II Maccabées*, V 27—VI 4.

ⲙ̄ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ ⲛ̄ⲟ̣ⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ ⲉⲧϩⲛ̄
ⲙⲁⲕⲕⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲉⲧⲁⲩϩⲱⲡⲉ ϩⲓ
V 27 ⲁⲛⲇⲣⲟⲛⲓⲕⲟⲥ ⲡ̄ⲣⲣⲟ 27 ⲓ̈ⲟⲩⲇⲁⲥ
ⲇ̣[ⲉ] ⲉ̣ⲧⲉ ⲙⲁⲕ[ⲕ]ⲁⲃⲁⲓⲟⲥ ⲡⲉ ⲙ̄[ⲛ̄]
ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉⲩⲙ[ⲁ]ϩ
ⲙⲏⲧ ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲩ ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ̈(ⲉⲩ)[ⲉ]

Col. 1, ligne 1. ⲟ̣ⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ, le ⲓ̈ doit être une erreur pour ⲩ. Les deux branches du ⲩ ont pu être prises pour les deux points; cf. ⲗⲉⲓ̈ⲉⲉⲓ, *Exode*, II, 1. Plus loin ⲟⲩⲇⲁⲉⲓ, VI, 1 et ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ, VI, 6.

Lignes 4-6. ⲙ[ⲛ]ϩⲉⲛⲕⲉⲕⲉⲩⲉ ⲛⲉⲙⲉϥ ⲉⲩⲙ[ⲁ]ϩⲙⲏⲧ, cette phrase éclaircit le grec δέκατός που γενηθείς; la version syriaque a traduit comme le copte.

Ligne 6. ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲩ. Bouriant donne ⲁⲩⲥⲉϩⲧⲟⲟⲩ mais il a pris pour un ⲟ le crochet très accentué qui est placé à droite de la barre horizontale du ⲧ; en réalité la lecture n'est pas douteuse, la seule forme correcte est d'ailleurs ⲥⲉϩⲧⲟⲩ.

Ligne 6. ⲁⲛⲧⲟⲩⲓ̈ⲉⲩⲉ : on ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ. Pour ⲧⲟⲩⲓ̈(ⲉⲩ)[ⲉ] pluriel de ⲧⲁⲩ voir Lacau, *Rec. de trav.*, XXIV, p. 207, note 1.

(1) C. Schmidt, *Acta Pauli*, 1904 (voir l'index). — (2) *Koptische Urkunden*, p. 131.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲩϩⲱⲡⲉ ⲉⲩⲁⲛϩ ⲛ̄ⲧϩⲉ [ⲛ̄ⲛ̄ⲑⲏ]
ⲣⲓⲟⲛ ⲉⲩⲱⲙ ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ ⲉϥⲙⲏ̣[ⲛ]
VI 1 ϫⲛ̄ⲟⲩⲙⲉⲧⲉ ⲁⲡⲧⲱⲁⲙⲉ [1][ⲙ]ⲛⲛ̄
ⲥⲉⲩϩⲏⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ⲟⲩⲁⲉⲓϣ ⲁⲡ[ⲣ̄ⲣⲟ ⲧ̄ⲛⲛ]
ⲁⲩ ⲛ̄ⲟⲩϩⲗ̄ⲗⲟ ⲛ̄ⲁⲑⲏⲛⲁⲓ[ⲟⲥ] ⲁⲧϥ
ϯϩⲧⲁⲣ ⲁⲛⲟⲩⲇⲁⲉⲓ ⲁⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ
ϩⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟⲙⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁϯ ⲁⲧⲙ̄ⲛ̄ⲣ̄
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ ϩⲛ̄ⲛ̄ⲛⲟ̣ⲙⲟⲥ ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ
2 ⲧⲉ [2]ⲁϫⲱϩⲙⲉ ⲙ̄ⲡⲣⲡⲉⲉⲓⲉ ⲉⲧϩⲛ̄
[ⲑ]ⲁⲙ ⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁ[ⲣ]ⲁϥ ϫⲉ ⲡⲁⲍⲉⲩⲥ
ⲛ̄ⲟⲗⲩⲙⲡⲟⲥ ⲗⲟⲩ ⲡⲉⲧϩⲛ̄ⲅⲁⲍⲉⲓ
ϫⲉ ⲡⲁⲍⲉⲩⲥ ⲛ̄ⲝⲉⲛⲉⲓⲟⲥ ⲕⲁⲧⲁⲡⲧ
ⲁⲡ ⲛ̄ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ ϩⲙ̄ⲡⲙⲁ ⲉⲧⲙ̄
3 ⲙⲟ [3]ⲧⲕⲁⲕⲓⲁ ⲇⲉ ⲉⲧⲁⲥⲉⲓ ⲛ[ⲉ]ⲥⲛⲁϩ̄ⲧ
ⲡⲉ ⲗⲟⲩ ⲉⲥⲙⲁϫ ⲁϥⲉⲓ ϩⲁⲣⲁϥ ϣⲁⲣⲁϥ ⲛ̄ⲛⲁ

Ligne 7. ⲛ̄ⲧϩⲉ, le ⲧ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 8. ⲉⲩⲱⲙ pour ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ. Le régime direct de ce verbe ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ n'est pas précédé de ⲛ̄-; c'est une construction extrêmement fréquente en akhmimique.

Ligne 8. ⲉϥⲙⲏ[ⲛ], la lacune pourait comprendre deux ou trois lettres de plus; il faudrait ⲉⲩⲙⲏ[ⲛ] = *διετέλουν*.

Ligne 9. ϫⲛ̄ⲟⲩ lire ϫⲉⲛ̄ⲟⲩ, troisième personne pluriel du négatif futur.

Ligne 9. [ⲙ]ⲛⲛ̄ⲥⲉ, le trait manque au-dessus de ⲙⲛ. ⲛ̄ⲥⲉⲩϩⲏⲙ = ⲛ̄ⲥⲉⲟⲩϩⲏⲙ.

Ligne 10. Dans ⲟⲩⲁⲉⲓϣ le ⲟⲩ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.

Ligne 12. ⲛⲟⲩⲇⲁⲉⲓ, sans ï après ⲟⲩ, cf. VI, 6, on ne voit pas s'il y a un trait sur ⲛ.

Ligne 13. ⲛ̄ⲟⲩⲉⲓⲁϯ. Pour ⲛ̄ⲛⲟⲩⲉⲓⲁϯ; cf. ⲙ̄ⲁⲩ pour ⲙ̄ⲙⲁⲩ. La forme ⲉⲓⲁϯ (pluriel de ⲉⲓⲱⲧ) est empruntée à un autre dialecte, voir ce qui est dit plus haut, p. 70.

Ligne 13. ⲧⲙ̄ⲛ̄-, c'est la même forme de négation que dans *Clément*, I. Dans le manuscrit de l'*Exode* et dans celui de *Sirach* on a la forme ⲧⲙ̄- comme dans l'*Apocalypse d'Élie*.

Ligne 16. [ⲑ]ⲁⲙ. Il semble que l'on ait ici cette abréviation inaccoutumée et non ⲑⲓⲁⲙ. En effet, on aperçoit sur le bord de la lacune un débris de signe qui ne paraît pas pouvoir être un ⲓ mais la courbe du ⲑ. D'autre part, la lacune n'est pas assez grande pour contenir autre chose que le restant du ⲑ. Avec un ⲓ on aurait ⲑⲓⲗⲏⲙ et non ⲟⲓⲁⲙ. Voir Rahlfs, *Die Berliner Handschrift des sahidischen Psalters*, p. 18, note 1.

Ligne 15. ⲣⲡⲉⲉⲓⲉ, il semble bien qu'il n'y ait pas de tréma.

Ligne 17. ⲅⲁⲍⲉⲓ, ⲣⲓ est sauté, pas de trait horizontal au-dessus de ⲉⲓ pour représenter le ⲛ final.

Lignes 18-19. ⲧⲁⲡ. Qu'est-ce que ce mot?

Ligne 21. ϩⲁⲣⲁϥ : récrit au-dessus de ϣⲁⲣⲁϥ barré de plusieurs traits, il faudrait ϩⲁⲣⲁⲥ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

4 [ϩ]ⲣ̄ⲛⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⁴ⲡ̄ⲣⲡⲉ⸌ⲉ⸍ⲓ̈ⲉ ⲅⲁ[ⲣ] ⲁϥⲙⲟⲩϩ
ⲙ̄ⲙⲛ̄ⲧϫⲁϩ· ϩⲓϫ̄ⲣϫⲣⲉ ⲉⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧ
ⲁϫ ⲉⲩⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ ⲉⲧⲧⲏⲕ ⲁⲃⲁⲗ
[ϩ]ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲧⲟⲗ ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲉ ⲁⲟⲩ ⲉⲩϫⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ

	Col. 2 : *II Maccabées*, VI 4-10.	Col. 3 : *II Maccabées*, VI 10-14.
		ⲉ̣ⲡⲟⲥ̣ⲗⲟⲅⲟ
VI 4-5	ⲁ̣ⲙⲱ ⲛ̄ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϣϣⲉ ⁵ⲉⲩⲧⲁⲙⲟ	ⲙ̄ⲙ . . . . .
	ⲁϩⲣⲏⲉⲓ ⲁϫ(ⲛ̄)ⲡⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ	ⲁⲩⲡ̤ . . . . .
	ⲛ̄ⲛⲉϫⲁϩⲙ(ⲉ) ⲛⲉⲧⲁ ⲡⲛⲟⲙⲟⲥ	ⲃⲧⲉ ⲗ. . .
6	ⲥⲧⲁⲩ ⲁⲃⲁⲗ ⁶ⲛⲉⲙ̄ⲉ̣ⲛ̄ⲣⲏⲧⲉ	ⲉⲇⲉ . . . .
	ⲁⲣ̄ⲥⲁⲃⲃⲁ̣ⲧⲟⲛ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲉⲣⲏϩⲧⲉ	ⲁϩⲣⲏ . . . .
	ⲁⲛϩⲁ ⲛ̄ⲛⲉ(ⲓ)ⲁϯ ⲟⲩⲇⲉ ⲁⲧⲉⲩⲉ	ⲉⲧϩ. . . . .
	ⲣ̄ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ̣ ϫⲁⲛⲁⲕ ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ	ϩⲁⲉ ⲛ̣̄ . . .
7	⁷ⲛⲁⲩⲉⲓⲛⲉ ⲙ̄ⲙⲁⲩ ϩⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅ	ⲫⲓⲗⲓⲡ . . .
	ⲕⲏ ⲉⲥⲥⲁϩⲉ̣ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲃⲁⲧ ⲙ̄	ⲁⲃⲁⲗ . . . .
	ⲫⲟⲟⲩⲉ ⲙ̄ⲫⲟ̣ⲩⲙⲉⲓⲥⲉ ⲙ̄ⲡ̄ⲣⲣⲟ	ⲃⲟⲏ . . . . .

Ligne 22. ⲣⲡⲉⲉⲓ̈ⲉ, le second ⲉ oublié a été récrit au-dessus de la ligne; le tréma est sûr, il avait été écrit avant que l'on ne rajoutât le second ⲉ qui le rend inutile.

Ligne 23. La phrase *ὑπὸ τῶν ἐθνῶν ῥαθυμούντων μεθ' ἑταιρῶν* a été passée (sans doute volontairement à cause de l'idée exprimée), les verbes qui suivent se rapportent au mot *ἐθνῶν* qui manque dans le texte.

Lignes 23-24. ⲉⲩⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁϫ = *πλησιαζόντων;* je ne connais pas ce mot. Il faut sans doute supprimer ⲉⲩ devant ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ.

Ligne 24. ⲉⲧⲧⲏⲕ qu'est-ce que ce mot?

Col. 2, ligne 1. ⲛⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϣϣⲉ. L'existence de la lacune [ⲉ] est douteuse; peut-être n'y a-t-il rien qui manque, mais un ⲉ est possible; en sahidique, on a les deux formes ⲉⲧⲙⲉϣϣⲉ et ⲉⲧⲉⲙⲉϣϣⲉ.

Ligne 1. ⲧⲁⲙⲟ, il faut corriger en ⲧⲁⲗⲟ.

Ligne 3. ⲛⲉϫⲁϩⲙⲉ pour ⲛⲉⲧϫⲁϩⲙⲉ, est-ce une faute d'orthographe ou un fait de phonétique?

Ligne 4. ⲛⲉⲙ̄ⲉ̣ⲛ̄ lire ⲛⲉⲙ̄ⲛ̄-, entre ⲙ et ⲛ il y a trace d'une lettre (un ⲉ?) qui a été rayée.

Ligne 6. ϩⲁ pour ϩⲁⲉ, voir plus loin l. 12 la forme correcte.

Ligne 6. ⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ, pour ⲟⲩⲟⲩⲓ̈ⲇⲁⲉⲓ.

Ligne 6. ⲁⲧⲉⲩⲉ = ⲁⲧⲉ ⲟⲩⲉ.

Ligne 8. ϩⲟⲛⲟⲩⲁⲛⲁⲅⲕⲏ. Le ⲟ est à supprimer, lire ϩⲛ̄.

Ligne 9. ⲉⲥⲥⲁϩⲉ̣. Les traces du ⲉ final sont sûres.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ ⲁ(ⲟ)ⲩ̣ ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉϥⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ
ⲡϩⲁⲉ ⲙ̄ⲡ(ⲇ)ⲓⲟⲛⲩⲥⲟⲥ ⲁⲩ†ϩⲧⲁⲣ
ⲁⲣⲁⲩ ⲁⲩⲙⲁϩⲉ ϩⲓⲧϥⲉϩⲓ ⲉⲩⲛ̄
ϩⲉⲛ
8 ⲛ̄ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ ϩ̣ⲓϫⲱⲟⲩ [8]ⲁϥ̣ϫⲁⲩ ⲛ̄
ϭⲓ ⲡⲧⲟⲗⲩⲙⲉⲟⲥ ⲛ̄ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ
[ⲛ̄ⲛ̄](ⲡ)ⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲁⲓⲁⲛⲓⲛ ⲉⲧϩⲓ
ⲧ[ⲟⲩ]ⲱⲟⲩ ⲁⲣ̄ⲡⲓⲥⲙⲁⲧ ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ
ⲟⲩ
9 ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲇⲁⲉⲓ ⲁⲧⲱ̣ⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ [9]ⲛⲉⲧⲛⲁⲩ
ⲟ̣ⲩⲱϩⲉ ⲇⲉ ⲉⲛ (ⲁ)ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲛⲥⲱⲛⲧ
ⲛ̄ⲛ̄ϩⲉⲗⲗⲏⲛ ϫⲁⲟ̣ⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ
ⲕⲉ(ⲡ̣)ⲉⲧⲁⲩ ⲇ(ⲉ ⲁ)ⲛ ⲁϥϩⲱⲡⲉ ⲉϥ
10 ⲛⲁ[ϩ]ⲧ̣ ⲁⲛⲱ ⲁⲣⲁϥ [10]ⲥⲓϩⲙⲉ ⲅⲁⲣ ⲥ̄ⲛ
ⲧⲉ ⲁ[ⲩ]ⲛ̄ⲧⲟⲩ ⲁⲥ̄ⲃ̄ⲃⲉ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ⲛⲉ[ⲉ]ⲓ̣ ⲇⲉ ⲁⲩⲉϩⲧ ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ
ϩⲏⲙ̣ ⲁⲛⲟⲩⲕⲉⲓⲃⲉ ⲁⲣ̄ⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ

ⲉⲛ̄ⲧ . . . .
ⲉⲓⲁⲉ . . . .
ⲛⲉⲧ . . . .
ⲡⲱ . . . . .
ϫⲉⲏ . . . .
ⲙⲟⲕ . . . .
ⲛ̄ⲡⲛ̄ . . . .
ⲁⲗⲗⲁ . . . .
. . . .
ⲙ̄ⲙ̣ . . . . .
ⲙⲁ. . . . . .
ⲛⲁⲃ. . . . .
ⲛ̄†̣ . . . . .
ⲛ̄. . . . . . .
ϭ(ⲟ). . . . .
ϣ̣. . . . . .

Ligne 14. ϩⲉⲛ, récrit au-dessus de ⲛ̄ fautif.

Ligne 14. ϩ̣ⲓ, n'est pas absolument sûr.

Ligne 14. ⲁϥϫⲁⲩ. Le ϥ est récrit en surcharge sur un ⲉ fautif.

Ligne 15. ⲡⲧⲟⲗⲩⲙⲉⲟⲥ. Le ⲩ est récrit en surcharge sur un ⲉ fautif.

Ligne 15. ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ (sic) pour ⲟⲩⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲉ.

Ligne 18. ⲁⲧⲟⲩⲣ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ. ⲟⲩ est récrit au-dessus d'une lettre indistincte ⲱ?

Ligne 18. ⲛ̄(ⲟⲩ)ⲇⲁⲉⲓ = ⲛ̄ⲛ̄ⲟⲩⲇⲁⲉⲓ.

Ligne 19. ⲛⲁⲩⲟⲩⲱϩⲉ. Les deux lettres ⲟⲩ sont barrées d'un trait.

Ligne 19. ⲛⲥⲱⲛⲧ. On ne voit pas de trait sur ⲛ̄.

Ligne 20. ϫⲁⲟⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ. Le premier ⲟ semble barré, il faut le supprimer en effet. ⲡⲁⲣⲥⲟⲩ de *ⲡⲱⲣⲥ «égorger»; cf. *Épître de Clément,* 21, 31 (le mot manque à l'index).

Ligne 21. ⲡⲉⲧⲁⲩ pour ⲡⲉⲧϩⲁⲩ.

Ligne 22. ⲥⲓϩⲙⲉ, lire ⲥϩⲓⲙⲉ.

Lignes 21-22. «Un autre malheur encore se produisit qui était pénible à voir. En effet (ⲅⲁⲣ), etc.» Le grec porte : *παρῆν οὖν ὁρᾷν τὴν ἐνεστῶσαν ταλαιπωρίαν.*

Ligne 23. ⲁ[ⲩ]ⲛ̄ⲧⲟⲩ, traduit littéralement la racine du verbe *ἀνηνέχθησαν* qui en réalité veut dire «furent dénoncées».

Lignes 23-24. ⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ. On attendrait ⲛⲛⲟⲩϣⲏⲣⲉ, mais dans ce dialecte le régime est souvent joint au verbe directement sans la préposition ⲛ̄-.

Ligne 25. ⲕⲉⲓⲃⲉ. Le premier ⲉ est récrit sur ⲓ̣ⲉ̣ ou ⲓ̣ⲟ̣.

Col. 3. Il n'y a rien à en tirer.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Col. 4 : *II Maccabées*, VI 14 — 21.

14-15 ϥⲣ̅ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ ⲛ̅ⲙⲁⲩ [15]ⲙⲏⲡⲱⲥ ϩⲟⲩ
ⲛⲉ ⲧ̅ⲛⲉⲓ ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁⲡϫⲱⲕ ⲛ̅ⲛ̅
ⲛⲁⲃⲉ ⲙⲛ̅ⲛ̅ⲥⲱⲥ ϥϫⲓⲕⲃⲁ ⲛ̅ϩ
16 ⲏⲧⲛⲉ [16]ⲉⲧⲃⲉ\ⲡⲉ/ⲉⲓ ⲣⲟⲩ ⲙ̅ⲡϥⲉⲓ
ⲛ̅ⲡ\ϥ/ⲛⲁⲉ ⲁⲛⲏϩⲉ ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱⲛ
ⲁⲗⲗⲁ ⲉϥϯⲓⲥⲃⲟⲩ ⲙ̅ⲡⲗⲁⲟⲥ ϩⲛ̅
ⲉϩⲛⲑⲗⲓⲯⲓⲥ ⲉϥⲕⲟⲩ ⲙ̅ⲁⲛ ⲉⲛ
17 ⲛ̅ⲥⲱϥ : [17]ⲡⲗⲏⲛ ⲛⲁⲛϫⲉⲉⲓ ⲁⲩⲣ̅
ⲡⲙ̅ⲉⲩⲉ : ⲙⲁⲣ̅ⲛ̅ϣⲉϫⲉ ⲇⲉ ⲁ
ⲛⲉⲧⲁⲩϩⲱⲡⲉ ϩⲓⲧⲉ͙ⲛ̅ϩⲉⲛϩ
18 ⲏⲙ ⲛ̅ϣⲉϫⲉ [18]ⲉⲗⲉⲁⲍⲁⲣ ⲟⲩⲉ
ϩⲉ͙ⲛ̅ⲛ̅ⲛⲁϭ ⲛ̅ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ
ⲟⲩⲣⲱⲙⲉ ⲉⲁϥⲁⲓ̈ⲉⲩⲧⲉ ϩⲛ̅ⲧϥ
ⲁⲉⲓⲥ ⲉϥϫⲁⲥⲉ ⲉⲛⲉⲥⲱϥ ϩⲛ̅ⲡ
ⲥⲙⲁⲧ ⲛ̅ⲡϥϩⲱ ⲁⲩⲣ̅ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ
19 ⲙ̅ⲁϥ ⲁⲩⲱⲙ· ⲉϥ ⲛ̅ⲣⲓⲣ [19]ⲛ̅ⲧⲁϥ ⲇⲉ
ⲁϥ̣ⲱⲧⲟ ⲛⲉϥ ⲙ̅ⲡⲙⲟⲩ ϩⲛ̅ⲟⲩⲉ
ⲁⲟ͙ⲩ ⲛ̅ϩⲟⲩⲱ ⲁⲡⲱⲛϩ· ϩⲛ̅

Col. 4, ligne 1. ⲛ̅ⲙⲁⲩ, forme de ⲙ̅ⲙⲁⲩ qui se rencontre aussi en sahidique.
Ligne 4. ⲡⲉⲉⲓ. ⲡⲉ oublié a été récrit au-dessus de la ligne.
Ligne 5. Lire ⲛ̅ϭⲓ ⲡϥⲛⲁⲉ. La syllabe ϭⲓ a été oubliée et n'a pas été récrite.
Ligne 5. ⲡϥⲛⲁⲉ. Le ϥ oublié a été écrit au-dessus de la ligne.
Ligne 6. ⲉϥϯⲓⲥⲃⲟⲩ, lire ⲉϥϯⲥⲃⲟⲩ.
Ligne 7. ⲉϩⲛ, lire ϩⲉⲛ.
Ligne 7. ⲙ̅ⲁⲛ pour ⲙ̅ⲙⲁⲛ; cf. l. 16.
Ligne 8. ϫⲉⲉⲓ, lire ϫⲉⲛⲉⲉⲓ. La syllabe ⲛⲉ sautée n'a pas été rajoutée.
Ligne 8. ⲁⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ = ⲁⲟⲩⲣ̅ⲡⲙⲉⲩⲉ.
Lignes 6-9. En face de ces lignes, à gauche, on aperçoit les traces des lettres qui terminaient les lignes correspondantes de la troisième colonne disparue.
Ligne 10. ϩⲓⲧⲉ͙ⲛ̅-. Le ⲉ inutile est barré d'un trait.
Ligne 16. ⲙ̅ⲁϥ pour ⲙ̅ⲙⲁϥ.
Ligne 16. ⲁⲩⲱⲙ pour ⲁⲟⲩⲱⲙ. Pas de ⲛ devant le régime du verbe ⲉϥ; cf. col. 2, l. 23. Supprimer le point après ⲁⲩⲱⲙ.
Ligne 17. ⲁϥⲱⲧⲟ? Je ne sais pas comment corriger ce verbe.
Ligne 18. ⲉⲁⲟ͙ⲩ. Le ⲟ semble barré d'un trait; en tout cas il est à supprimer.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲟⲩϣ⸌ⲉⲓ⸍ⲣ̄ⲡⲉ ⲁϥϯⲛ̄ⲡ⸌ϥ⸍ⲟⲩⲁ̇ⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ
20 ⲁⲧⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ ϩⲛ̄ⲟⲩⲟⲩⲣⲁⲧ [20]ⲉϥ
ϯⲧⲱⲕ· ⲕⲁⲧⲁⲧϩⲉⲧϣϣⲉ
ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϩ ⲁ̄ⲣ̄ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ
ⲉⲧⲃ ⲡⲙⲉⲉⲓⲉ ⲁϩⲟⲩ ⲁⲡⲱⲛϩ
21 [21]ⲛⲉⲧⲧⲏϣ ⲇⲉ ⲁϫⲉ̣ⲛ̄ⲑⲩⲥⲓⲁ
ⲛ̄ⲛ̄ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ ⲉⲧⲃⲉ ⲧⲙⲛ̄ⲧϩ[ⲃ]

Ligne 19. ϣⲉⲓⲡⲉ. Le ⲉⲓ est récrit à moitié sur un ⲣ fautif.
Ligne 19. ⲡϥⲟⲩⲁ̈ⲓ. Le ϥ est écrit au-dessus de la ligne.
Ligne 21. ⲧϩⲉⲧϣϣⲉ, lire ⲧϩⲉ ⲉⲧϣϣⲉ.
Ligne 22. ⲟⲩⲱϩ, lire ⲟⲩⲱϩⲉ.
Ligne 22. ⲉⲧⲃ, lire ⲉⲧⲃⲉ.
Ligne 21-23. Plusieurs mots sont sautés : *ἀμύνεσθαι, ὧν οὐ θέμις γεύσασθαι.*
Ligne 23. ⲁϩⲟⲩ ⲁ- pour ⲁϩⲟⲩⲉ ⲁ-.
Ligne 24. ⲁϫⲉ̣ⲛ̄. Le ⲉ est barré d'un trait.
Ligne 25. ⲙ̄ⲛ̄ⲧϩ[ⲃⲏⲣ], il y a peut-être place pour le ⲃ après le ϩ.

MANUSCRIT D.

Luc, I 29 — 68 (sahidique).

Un feuillet d'un codex en papyrus.

Hauteur 0 m. 025 mill., largeur (actuelle) 0 m. 13 cent.; le bord de la feuille manque du haut en bas, cinq ou six lettres de chaque ligne ont disparu. Ecrit sur une seule colonne de 35 et 37 lignes.

Ce manuscrit me paraît fort ancien : l'écriture rappelle celle de l'*Apocalypse d'Élie* en sahidique [1]. On a partout ⲙ et ϣ, le ϩ ne dépasse pas la ligne.

Pour l'orthographe on remarquera que la ponctuation, le tréma sur ⲓ̈, le trait remplaçant ⲉ sont employés d'une manière très irrégulière.

Il y a de nombreuses fautes. Je relèverai seulement les plus curieuses :

Le déplacement du ϩ est tout à fait analogue à ce que nous avons rencontré dans le manuscrit akhmimique des *Maccabées :* ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ pour ϩⲛ̄ⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ, v. 44; ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩ pour ⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ, v. 39; ϩⲓ̈ⲥ⸌ϩ⸍ⲏⲧⲉ pour

[1] Voir Steindorff, *Die Apocalypse des Elias*, pl. II.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ, v. 48. Le ϩ a été récrit au-dessus de la ligne, mais on a oublié d'effacer le premier.

Deux fois le ϩ a été sauté et on a oublié de le récrire dans ⲙ̄ϩⲁⲗ pour ϩⲙ̄ϩⲁⲗ, v. 38 et v. 48.

Lettres superflues souvent barrées d'un trait comme dans le manuscrit des *Maccabées :*

ⲙⲟⲛ̄ⲧⲛϩⲟ (sic) ⲗⲗⲱ pour ⲙⲛ̄ⲧϩⲗⲗⲱ, v. 36, ⲟ et ⲛ ont été barrées, mais ⲟ dans ϩⲟ a subsisté. ⲙⲟ (sic) ⲛⲧⲛⲟϭ pour ⲙⲛⲧⲛⲟϭ, v. 49.

Enfin, emploi fréquent de ⲭ pour ϫ ou inversement à côté d'ailleurs de la forme normale :

ⲉⲭⲙ̄ pour ⲉϫⲙ̄, v. 33; ⲉⲭ[ⲱ] pour ⲉϫ[ⲱ], v. 35; ⲭⲉ pour ϫⲉ, v. 36; ⲭⲓⲛ pour ϫⲓⲛ, v. 50; ϯⲩϫⲏ pour ⲯⲩⲭⲏ (le ⲯ est écrit ϯ), v. 46.

Ce manuscrit a été découvert à Akhmim avec les trois précédents et publié en même temps qu'eux par Bouriant. Bien qu'il soit écrit en dialecte sahidique, il m'a paru utile de ne pas le séparer des autres. J'ai retrouvé à la Bibliothèque nationale dans une enveloppe contenant des débris de papyrus de la même trouvaille, quelques fragments qui permettent de raccorder exactement les deux moitiés de la feuille encore séparées par une lacune au moment ou Bouriant a pris sa copie.

Ce qui rend ce texte particulièrement curieux c'est qu'il contient plusieurs formes akhmimiques. On doit le rapprocher à ce point de vue du texte sahidique de l'*Apocalypse d'Élie* qui renferme également des mots akhmimiques mais dans une proportion plus forte. C'est une nouvelle preuve que ces fragments sahidiques trouvés à Akhmim ont été écrits par des scribes qui n'avaient pas encore abandonné leur dialecte propre; il ne s'agit en aucune manière d'un dialecte particulier, mais d'un mélange de formes dû à la distraction des scribes [1]. Par exemple :

ⲕ est employé pour ϭ ou inversement (*Elias Apocalypse,* p. 25, nos 1 et 2) : ⲛⲟⲕ pour ⲛⲟϭ v. 32 à côté de ⲛⲟϭ, v. 49; ϭⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ, v. 41 et v. 45.

[1] Cf. Steindorff, *Die Apocalypse des Elias,* p. 24 et seq.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲟ et ⲱ sont confondus comme en akhmimique (*Elias Apocalypse*, p. 28, nos 6 et 7) : ϫⲟⲕ pour ϫⲱⲕ, v. 57; ϩⲟ̣ⲗⲗⲱ pour ϩⲗⲗⲟ, v. 36; ⲛⲧⲱ pour ⲛⲧⲟ, v. 42.

Mots proprement akhmimiques : ϣⲉϫⲉ pour ϣⲁϫⲉ, v. 37; ⲁϫⲙ̄- pour ⲉϫⲙ̄, v. 48; ⲁⲛⲁⲕ pour ⲁⲛⲟⲕ, v. 43; ⲟⲩⲁⲛ pour ⲟⲩⲟⲛ, v. 65; [ϣ]ⲁ̣ⲙⲧ pour ϣⲟⲙⲧ, v. 56; ⲉⲃⲁⲧ pour ⲉⲃⲟⲧ, v. 56; ϩⲕⲁⲉⲓⲧ pour ϩⲕⲟⲉⲓⲧ, v. 53.

Quant au texte lui-même, il nous est déjà connu par Balestri, *Sacrorum bibliorum fragmenta copto-sahidica* (1904), p. 138-142. Je n'ai pas relevé les variantes mais j'ai comblé les lacunes d'après cette édition en tenant compte naturellement de l'espace disponible.

MANUSCRIT D.

Recto : *Luc*, I 29—45 (Sahidique).

I 29-30 [ⲡⲉⲓⲁⲥⲡ]ⲁⲥⲙⲟⲥ 30 ⲡⲉϫⲉ ⲡⲁⲅⲅⲉⲗⲟ̣(ⲥ ⲛⲉⲥ ϫ)[ⲉ ⲙⲡ̄ⲣ̄]
[ⲣ̄ϩⲟⲧⲉ] ⲙⲁⲣⲓⲁ ⲁⲣϭⲓⲛⲉ ⲅⲁⲣ ⲛ̄ⲟⲩϩⲙⲟ̣[ⲧ ⲛ̄ⲛⲁϩ]
31 [ⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩ]ⲧⲉ 31 ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ ⲧⲉⲛⲁⲱ̄ⲱ̄ ⲛ̄ⲧⲉ[ϫⲡⲟ ⲛ̄]
32 [ⲟⲩϣⲏⲣⲉ] ⲛ̄ⲧⲉⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲡⲉϥⲣⲁⲛ ϫⲉ ⲓ̄ⲥ̄ 32 ⲡ[ⲁⲓ̈ ϥ]
[ⲛⲁϣⲱⲡⲉ] ⲛ̣ⲟⲩⲛⲟⲕ ⲁⲩⲱ ⲥⲉⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟ[ϥ ϫⲉ]
[ⲡϣⲏⲣⲉ]ⲙ̣ⲧⲉⲧϫⲟⲥⲉ ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ ⲛⲁ
[ϯ ⲛⲁϥ ⲙ̄]ⲡⲉⲑⲣⲟⲛⲟⲥ ⲛ̄ⲇⲁⲩⲉⲓⲇ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ >
33 [33 ⲁⲩⲱ ϥⲛ]ⲁ̣ⲣ̄ⲣ̄ⲣⲟ ⲉⲭⲙ̄ⲡⲏⲉⲓ ⲛ̄ⲓ̈ⲁⲕⲱⲃ ϣⲁⲛⲓⲉ
[ⲛⲉϩ ⲁⲩ]ⲱ ⲙ̄ⲛ̄ϩⲁⲏ ⲛⲁϣⲱⲡⲉ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙ̄ⲛ̄ⲧⲣ̄ⲣⲟ
34 [34 ⲡⲉϫⲉ ⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲇⲉ ⲙ̄ⲡⲁⲅⲅⲉ[ⲗ]ⲟⲥ ϫⲉ ⲛⲁϣ ⲛϩⲉ
35 [ⲡⲁⲓ̈ ⲛⲁ]ϣⲱⲡⲉ ⲉⲙ̄ⲡⲓⲥⲟⲩⲛ̄[ϩⲟ]ⲟⲩⲧ : 35 ⲁⲡⲁⲅⲅⲉ
[ⲗⲟⲥ ⲇⲉ] ⲟⲩⲱϣ̄ⲃ̄ ⲡⲉϫⲁϥ ⲛⲁ[ⲥ ϫ]ⲉ ⲟⲩⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲉϥⲁ
[ⲁⲃ ⲡⲉ]ⲧ̣ⲛⲏⲟⲩ ⲉϩⲣⲁⲉⲓ ⲉⲭ[ⲱ ⲁⲩ]ⲱ ⲧϭⲟⲙ ⲛ̄ⲧⲉ
[ⲡⲉⲧϫⲟ]ⲥⲉ ⲧⲉⲧⲛⲁⲣ̄ϩⲁⲓⲃⲉ[ⲥ ⲉ]ⲣⲟ ⲉⲧⲃⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲡⲉ

Ligne 1. Bouriant donne ⲛⲉⲥ, forme akhmimique; on ne peut plus vérifier.
Ligne 5. ⲛⲟⲕ, lire ⲛⲟϭ.
Ligne 6. ⲙ̄ⲧⲉⲧϫⲟⲥⲉ, lire ⲙ̄ⲡⲉⲧϫⲟⲥⲉ.
Ligne 8. ⲉⲭⲙ̄, lire ⲉϫⲙ̄.
Ligne 11. ⲥⲟⲩⲛ̄[ϩⲟ]ⲟⲩⲧ. Il n'y a pas de place pour un second ⲛ, c'est la forme construite.
Ligne 12. ⲉϥⲁ[ⲁⲃ], lire ⲉϥⲟⲩⲁ[ⲁⲃ].
Ligne 13. ⲉⲭ[ⲱ], lire ⲉϫⲱ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲧⲉⲛⲁ]ϫⲡⲟϥ ⲉϥⲟⲩⲁⲁⲃ ⲥⲉⲛⲁ[ⲙⲟ]ⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲡ>
36 [ϣⲏⲣⲉ] ⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ [36]ⲁⲩⲱ ⲉⲓⲥ[ⲉⲗ]ⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲧⲉⲥⲩⲅ
[ⲅⲉⲛⲏⲥ] ⲛ̄ⲧⲟⲥ ϩⲱⲱⲥ ⲟⲛ ⲁ[ⲥⲱ]ⲱⲥ̣ ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ
[ϩⲛ̄ⲧⲉⲥ]ⲙⲟ̣ⲛ̄ⲧⲛ̣ϩⲟⲗⲗⲱ ϩⲁ[ⲩⲱ] ⲡⲉⲥⲙⲉϩⲥⲟⲟⲩ ⲛ̄
[ⲉⲃⲟⲧ ⲡ]ⲉ ⲡⲁⲓ̈ ⲧⲁⲉⲓ ⲉϣⲁⲩⲙ[ⲟⲩ]ⲧⲉ ⲉⲣⲟⲥ ϫⲉ ⲧⲁϭⲣⲏ̄
37 [[37]ϫⲉ ⲛⲛⲉ ⲗ]ⲁⲟⲩ ⲛ̄ϣⲉ̣ϫⲉ ⲣ̄ⲁ[ⲧ]ϭ(ⲟ̣ⲙ) ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲙ̄ⲡⲛⲟⲩⲧⲉ
38 [ⲡⲉϫⲁⲥ ⲇ]ⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲙⲁⲣⲓⲁ ϫⲉ ⲉⲓⲥ ϩⲛ̄⸌ⲏ⸍ⲧⲉ ⲁⲧⲙ̄ϩⲁⲗ ⲙ̄ⲡ
[ϫⲟⲉⲓⲥ] ⲙⲁⲣⲉⲥϣⲱⲡⲉ ⲛⲁⲓ̈ ⲕⲁⲧⲁ ⲡⲉⲕϣⲁϫⲉ ⲁⲩⲱ
39 [ⲁⲡⲁⲅⲅ]ⲉⲗⲟⲥ ⲃⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧⲥ [39]ⲁⲥⲧⲱⲟⲩⲛ̄ⲥ ⲇⲉ ⲛ̄
[ϭⲓ ⲙⲁ]ⲣⲓⲁ ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩ ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⸌ϩ⸍ⲛ̄ⲟⲩϭⲉ
40 [ⲡⲏ ⲧ]ⲡⲟⲗⲓⲥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁⲓⲁ [40]ⲁⲥⲃⲱⲕ ⲉϩⲟⲩⲛ ⲉⲡⲏⲉⲓ
41 [ⲛ̄ⲍⲁⲭⲁ]ⲣⲓⲁⲥ ⲁⲥⲁⲥⲡⲁⲍⲉ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ [41]ⲁⲩⲱ ⲁⲥϣⲱ
[ⲡⲉ ⲛ̄ⲧ]ⲉⲣⲉ ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲥⲱⲧⲙ̄ ⲉⲡⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ>
[ⲙⲙ]ⲁⲣⲓⲁ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ϭⲓⲙ ⲛ̄ϩⲣⲁⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧⲥ
[ⲁⲩⲱ ⲁ]ⲉⲗⲓⲥⲁⲃⲉⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲡⲛ̄ⲁ ⲉⲧⲟⲩ
42 [ⲁⲁⲃ [42]ⲁ]ⲥϥⲓϩⲣⲁⲥ ⲉⲃⲟⲗ ϩⲛ̄ⲟⲩⲛⲟϭ ⲛ̄ⲥⲙⲏ̣ ⲡⲉϫⲁⲥ ϫⲉ
[ⲧⲉⲥ]ⲙⲁⲙⲁⲧ ⲛⲧⲱ ϩⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲙⲉ ⲁⲱ ϥ̄ⲥⲙⲁⲙⲁⲧ
43 [ⲛ̄ϭⲓ ⲡ]ⲕⲁⲣⲡⲟⲥ ⲛϩⲏⲧⲉ [43]ϫⲉ ⲁ̣ⲛ̣ⲅ̣ ⲙ̣ⲓ̣ ⲁ̣ⲛ̣ⲁ̣ⲕ̣ ϫⲉ̇ ⲉⲧⲙⲁⲩ̣
44 [ⲙⲡⲁ]ϫⲟⲉⲓⲥ ⲉⲓ̈ ⲉⲣⲁⲧ [44]ⲉⲓⲥ ϩⲏⲏⲧⲉ ⲅⲁⲣ ⲛⲧⲉⲣⲉ ⲧⲥⲙⲏ
[ⲙⲡⲉ]ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ ⲧⲁϩⲉ ⲛⲁⲙⲁⲁϫⲉ ⲁⲡϣⲏⲣⲉ>
45 [ϣⲏⲙ ϭⲓⲙ ⲛ̄ϩⲟⲩⲧⲉⲗⲏⲗ ⲛ̄ϩⲏ[ⲧ [45]ⲁⲩ]ⲱ ⲛⲁⲓⲁ̣ⲧⲥ ⲛ̄ⲧⲉ

Ligne 16. ⲧⲉⲥⲩⲅ[ⲅⲉⲛⲏⲥ] pour ⲧⲟⲩⲥⲩⲅ[ⲅⲉⲛⲏⲥ]. C'est la forme akhmimique.

Ligne 17. ⲁ[ⲥⲱ]ⲱⲥ̣. Le ⲥ semble avoir été barré.

Ligne 18. ⲙⲟ̣ⲛ̄ⲧⲛ̣ϩⲟⲗⲗⲱ, lire ⲙⲛ̄ⲧϩⲗⲗⲟ. ⲟ et ⲛ ont été barrés, le second ⲟ a été oublié et ⲱ est écrit pour ⲟ.

Ligne 18. ϩⲁ[ⲩⲱ], supprimer ϩ.

Ligne 19. ⲭⲉ, lire ϫⲉ.

Ligne 20. ϣⲉ̣ϫⲉ. Les traces du premier ⲉ sont presque certaines, c'est la forme akhmimique.

Ligne 21. ⲙ̄ϩⲁⲗ, lire ⲁⲛⲅ ⲧϩⲙ̄ϩⲁⲗ.

Ligne 24. ⲛ̄ⲛⲉϩⲓ̈ⲟⲟⲩ, lire ϩⲛ̄ⲛⲉⲓ̈ϩⲟⲟⲩ.

Ligne 21. ϭⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ.

Ligne 31. ⲛⲧⲱ pour ⲛⲧⲟ. — ⲁⲱ, lire ⲁⲩⲱ.

Ligne 32. ⲁ̣ⲛ̣ⲅ̣ ⲙ̣ⲓ̣ ⲁ̣ⲛ̣ⲁ̣ⲕ̣ ϫⲉ̇; lire ⲁⲛⲅ ⲛⲓⲙ ⲁⲛⲟⲕ.

Ligne 33. ⲉⲓ̈, faute pour ⲉⲓ.

Ligne 34. [ⲙⲡⲉ]ⲁⲥⲡⲁⲥⲙⲟⲥ. Il semble qu'il n'y ait pas la place pour ⲡⲟⲩ; ⲡⲉ serait la forme akhmimique comme au verset 36 : ⲧⲉⲥⲩⲅⲅⲉⲛⲏⲥ. Mais au verset 61 on a ⲧⲟⲩⲣⲁⲉⲓⲧⲉ.

Ligne 35. ϭⲓⲙ pour ⲕⲓⲙ.

Ligne 35. ⲛ̄ϩⲟⲩ- pour ϩⲛ̄ⲟⲩ-.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Verso : *Luc*, I 45 — 68 (Sahidique).

[ⲛⲧⲁⲥ]ⲡⲓⲥⲧⲉⲩⲉ ϫⲉ ⲟⲩⲛ̄ ⲟⲩϫⲱⲕ ⲉⲃⲟⲗ (ⲛ̣)[ⲁϣⲱⲡⲉ]
46 [ⲛ̄ⲛⲉ]ⲛⲧⲁⲩϫⲟⲟⲩ ⲛⲁⲥ ϩⲓ̈ⲧⲛⲡϫⲟⲉⲓⲥ [46]ⲁⲩ[ⲱ ⲡⲉϫⲉ ⲙⲁⲣⲓⲁ̣]
47 [ϫⲉ ⲧⲁ]ϯⲩϫⲏ ϫⲓ̣ⲥⲉ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ [47]ⲁ̣[ⲩⲱ ⲡⲁⲡ̄ⲛ̄ⲁ ⲧⲉⲗⲏⲗ]
48 [ⲉϫⲙⲡ]ⲛⲟⲩⲧⲉ ⲡ̣ⲁⲓ̣ⲥⲱⲧⲥ⸌ⲏ⸍ⲣ [48]ϫⲉ ⲁϥⲕⲱϣ[ⲧ ⲉϩⲣⲁⲓ̈]
ⲁϫⲙ̄ⲡⲑⲃ̄ⲃⲓⲟ ⲛ̄ⲧⲉϥⲙϩⲁⲗ ϩⲓ̈ⲥ⸌ϩ⸍ⲏⲏⲧⲉ ⲅ[ⲁⲣ ϫⲓⲛ ⲧⲉ]
49 ⲛⲟⲩ ⲥⲉⲛⲁⲧⲙⲁⲓ̈ⲟⲉⲓ ⲛ̄ϭⲓ ⲅⲉⲛⲉⲁ ⲛⲓⲙ [49]ϫⲉ[ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛⲁ]
ⲉⲓ ⲛ̄ϩⲉⲛⲙⲟⲛⲧⲛⲟϭ ⲛϭⲓ ⲡⲏⲧⲉⲩⲛ̄ϭⲟⲙ[ⲙⲙⲟϥ ⲁⲩ]
50 ⲱ ⲡⲉϥⲣⲁⲛ ⲟⲩⲁⲁⲃ [50]ⲡⲉϥⲛⲁ ⲭⲓⲛ̄ⲟⲩϫⲱⲙ[ϣⲁ ⲟⲩϫⲱⲙ]
51 ⲉϫⲛ̄ⲛⲉⲧⲣ̄ϩⲟⲧⲉ ϩⲏⲧϥ [51]ⲁϥⲉⲓⲣⲉ ⲛ̄ⲟⲩϭⲟⲙ [ϩⲙⲡⲉϥϭⲃⲟ]
52 ⲉⲓ ⲁϥϫⲱⲱⲣⲉ [ⲉⲃ]ⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ ⲛ̄ⲛ̄ϫⲁ[ⲥⲓϩⲏⲧ [52]ⲁϥ]
ϣⲟⲣϣⲣ ⲛ̄ⲛⲓⲇⲩⲛ̣[ⲁ]ⲥⲧⲏⲥ ϩⲓ̈ⲛⲉⲩⲑⲣⲟⲛⲟⲥ[ⲁϥϫⲓⲥⲉ ⲛ̄]
53 ⲛⲉⲧⲑ̄ⲃ̄ϩⲓⲏ̣ⲟⲩ [53]ⲁϥ̣[ⲧ]ⲥⲓⲉ ⲛⲉⲧϩⲕⲁⲉⲓⲧ ⲛ̄ⲁⲅ[ⲁⲑⲟⲛ ⲁϥϫⲉⲩⲛⲉⲧ]
54 ⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲙⲁⲟ ⲉⲩϣⲟ[ⲩⲓ]ⲧ [54]ⲁϥϯ ⲧⲟⲟⲧ ⲙ̄ⲡⲓⲥⲣⲁ[ⲏⲗ ⲡⲉϥϩⲙϩ]
55 ⲁⲗ ⲉ̣ϥ̣ⲣ̄ⲡⲙⲉⲟⲩⲉ̣ [ⲙ]ⲡⲛⲁ· [55]ⲕⲁⲧⲁ ⲑⲉ ⲉⲧⲁϥϣ[ⲁϫⲉ ⲙ̄ⲛ̄ⲛⲉⲛ]
56 ⲉⲓⲱⲧ ⲁⲃⲣⲁⲁⲙ [ⲙ]ⲛ̄ⲡⲉϥⲥⲡⲉⲣⲙⲁ ϣⲁ ⲉⲛ[ⲉϩ [56]ⲁⲙⲁⲣⲓⲁ]
ⲇⲉ ϭⲱ ϩⲁϩⲧⲏⲥ ⲛ̄[ϣ]ⲁ̣ⲙⲧ ⲛ̄ⲉⲃⲁⲧ ⲁⲥⲕ⸌ⲧ⸍ⲟⲥ ⲉ[ϩⲣⲁⲓ ⲉⲡⲉⲥⲏ]
57 ⲉⲓ [57]ⲁⲡⲉⲩ̣ⲟⲩⲟⲉⲓϣ [ⲇ]ⲉ ϫⲟⲕ ⲉⲃⲟⲗ ⲛ̄ⲉⲗⲓⲥⲁⲃ̣[ⲉⲧ ⲉⲧⲣⲉⲥ]
58 ⲙⲓⲥⲉ ⲁⲩⲱ ⲁⲥϫ[ⲡⲟ]ⲟ̣* ⲛ̄ⲟⲩϣⲏⲣⲉ [58]ⲁⲩⲥⲱⲧ[ⲙ ⲇⲉ ⲛ̄ϭⲓ ⲛⲉⲥ]
ⲣ̄ⲙ̄ⲣⲁⲟⲩⲏ ⲙ̄ⲛ̄ⲛ[ⲉⲥⲥ]ⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ ϫⲉ ⲁⲡϫⲟⲉ[ⲓⲥ ⲧⲁϣⲉ]

Verso, ligne 3. ϯⲩϫⲏ, lire ⲯⲩⲭⲏ. Double confusion : ϯ pour ⲯ et ϫ pour ⲭ.
Ligne 4. ⲡⲁⲓⲥⲱⲧⲥⲏⲣ, lire ⲡⲁⲥⲱⲧⲏⲣ.
Ligne 5. ⲁϫⲙ pour ⲉϫⲙ̄. C'est la forme akhmimique.
Ligne 5. ⲙϩⲁⲗ pour ϩⲙ̄ϩⲁⲗ.
Ligne 5. ϩⲓ̈ⲥϩⲏⲏⲧⲉ, lire ⲉⲓⲥϩⲏⲏⲧⲉ.
Ligne 7. ⲙⲟⲛⲧⲛⲟϭ, lire ⲙⲛⲧⲛⲟϭ.
Ligne 7. ⲡⲏⲧⲉⲩⲛ̄-, lire ⲡⲉⲧⲉⲩⲛ̄-.
Ligne 8. ⲭⲓⲛ̄-, lire ϫⲓⲛ̄-.
Ligne 12. ⲑ̄ⲃ̄ϩⲓⲏⲟⲩ, lire ⲑ̄ⲃ̄ⲃⲓⲏⲩ. Cf. ligne 5.
Ligne 12. ϩⲕⲁⲉⲓⲧ, forme akhmimique.
Ligne 13. ϣⲟ[ⲩⲓ]ⲧ. Place pour ⲩⲓ et non pour ⲩⲉⲓ.
Ligne 13. ⲧⲟⲟⲧ lire ⲧⲟⲟⲧϥ.
Ligne 16. ⲛ̄[ϣ]ⲁ̣ⲙⲧ. Le ⲁ très probable, c'est la forme akhmimique.
Ligne 16. ⲉⲃⲁⲧ. Forme akhmimique.
Ligne 17. ⲡⲉⲩⲟⲩⲟⲉⲓϣ, lire ⲡⲉⲟⲩⲟⲉⲓϣ.
Ligne 18. ϫ[ⲡⲟ]ⲟ̣*. Le deuxième ⲟ est barré; il y a place pour ⲡⲟ dans la lacune.
Ligne 19. [ⲥ]ⲩⲛⲅⲉⲛⲏⲥ. Cf. verset 36, ⲥⲩⲅ[ⲅⲉⲛⲏⲥ].

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

59 ⲡⲉϥⲛⲁ ⲛ̄ⲙ̄ⲙ̄[ⲁⲥ ⲁⲩ]ⲱ ⲁⲩⲣⲁϣⲉ ⲛ̄ⲙ̄[ⲙⲁⲥ [59]ⲁⲥϣⲱⲡⲉ]
ⲇⲉ ϩⲙ̄ⲡⲙⲉϩϣⲙⲟ̣ⲩⲛ ⲛ̄ϩⲟⲟⲩ ⲁⲩⲉⲓ ⲉⲩⲛ[ⲁⲥⲃⲃⲉ ⲙ̄ⲡ]
ϣⲏⲣⲉ ϣⲏⲙ ⲁⲩⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ⲙ̄ⲡⲣⲁⲛ [ⲙⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ]
60 ϫⲉ ⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ [60]ⲉⲧⲉϥⲙⲁⲁⲩ ⲇⲉ ⲟⲩⲱϣⲃ ⲉⲭ[ⲉ ⲙⲙⲟⲛ]
61 ⲁⲗⲗⲁ ⲉⲩⲛⲁⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛⲏ[ⲥ [61]ⲡⲉϫⲁⲩ]
ⲛⲁⲥ ϫⲉ ⲙⲛ ⲗ̣ⲁⲁⲩ ϩⲛ̄ⲧⲟⲩⲣⲁⲉⲓⲧⲉ ⲉⲩⲙⲟⲩ[ⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ]
62 ⲙ̄ⲡⲉⲉⲓⲣⲁⲛ [62]ⲛ̣[ⲉⲩ]ϫⲱⲣ̄ⲙ̄ ⲇⲉ [ⲟⲩⲃⲉ ⲡⲉϥⲉⲓⲱⲧ· ϫⲉ ⲕ]
63 ⲟⲩⲉϣ̣ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲉⲣⲟϥ ϫⲉ ⲛⲓⲙ [63]ⲁϥⲁⲓⲧⲓ ⲇⲉ ⲛⲟ[ⲩⲡⲓⲛⲁ]
ϭⲓⲥ ⲁϥⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲓ̈ⲱϩⲁⲛⲛ[ⲏⲥ ⲡⲉ ⲡⲉϥ]
64 ⲣⲁⲛ ⲁⲩⲣ̄ϣⲡⲏⲣⲉ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ : [64]ⲁⲣⲱϥ ⲇⲉ ⲟⲩ[ⲱⲛ ⲛⲧⲉⲩ]
65 ⲛ̣[ⲟ]ⲩ ⲙ̄ⲛ̄ⲡⲉϥⲗⲁⲥ ⲁϥϣⲁϫⲉ ⲉϥⲥⲙⲟⲩ ⲉⲡⲛ[ⲟⲩⲧⲉ [65]ⲁⲩϩ]
ⲟⲧⲉ ⲇⲉ ϩⲉ ϩⲉϫⲛ̄ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ ⲉ[ⲧⲟⲩ]ϩ̣ⲏ ⲙ̄ⲡⲉ[ⲩⲕⲱⲧⲉ]
ⲁⲩϩⲛ̄ⲧⲟⲣⲓⲛⲏ ⲧⲏⲣⲥ ⲛ̄ϯⲟⲩⲇⲁ[ⲓⲁ ⲛⲉⲩϣⲁϫⲉ ⲇⲉ ⲡⲉ ⲛⲛⲉⲓ]
66 ϣⲁϫⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ [66]ⲁⲛⲉⲛ̣ⲧⲁⲩⲥⲱⲧⲙ̄ ⲇⲉ ⲧⲏⲣⲟⲩ [ⲕⲁⲁⲩ ϩⲙ]
ⲡⲉⲩϩⲏⲧ ⲉⲩϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ ϫⲉ ⲉⲣⲉ ⲡⲉⲉⲓ ϣⲏⲣⲉ [ϣⲏⲙ ⲛⲁ]
ⲣⲟⲩ ⲕⲁⲓ ⲅⲁⲣ ⲧϭⲓϫ ⲙ̄ⲡϫⲟⲉⲓⲥ ⲛⲉⲥϣⲟⲟⲡ . ⲛ̄[ⲙⲙⲁϥ ⲡⲉ]
67 [67]ⲁⲍⲁⲭⲁⲣⲓⲁⲥ ⲡⲉ[ϥⲉⲓ]ⲱⲧ ⲙⲟⲩϩ ⲉⲃⲟⲗ ⲙ̄ⲡⲉⲡ̄ⲛ̄[ⲁ ⲉⲧⲟⲩ]
68 ⲁⲁⲃ ⲁϥⲡⲣⲟⲫⲏ[ⲧⲉ]ⲩⲉ ⲉϥϫⲱ ⲙ̄ⲙⲟⲥ [68]ϫⲉ ϥⲥⲙ[ⲁⲙⲁⲁⲧ]

Ligne 23. ⲭ pour ϫ, lire ⲟⲩⲱϣⲃⲉ ϫ[ⲉ]. Faut il couper ainsi? Ce serait la forme akhmimique. Mais peut-être a-t-on ⲉϫ pour ϫⲉ et il faudrait lire ⲟⲩⲱϣⲃ ϫⲉ.

Ligne 28. ⲥϩⲁⲓ̈ ⲉⲓ ⲉϥϫⲱ. Supprimer ⲉⲓ.

Ligne 31. ϩⲉϫⲛ̄-. Est-ce pour ϩⲓϫⲛ̄- ou bien supprimer ϩ et l'on a ⲉϫⲛ̄-.

Ligne 31. ⲟⲩⲁⲛ, forme akhmimique.

Ligne 31. ⲉ[ⲧⲟⲩ]ϩ̣ⲏ ⲙ̄-, lire ⲉ[ⲧⲟⲩ]ⲏϩ ϩⲙ̄-.

Ligne 32. ⲁⲩϩⲛ̄-, lire ⲁⲩⲱ ϩⲛ̄-.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES TEXTES AKHMIMIQUES[1].

ⲁ

ⲁ-. Parfait I (sujet nominal), (S. B. ⲁ-) : *Exode,* I 17, 20, 22; II 3, 4, 5, 8, 9, 15, 17; IV 3, 14, 20, 24 (ⲁⲩ- = ⲁⲟⲩ-), 25; VI 2, 9, 12, 13; *Maccabées,* VI 1.

ⲁⲣ̣ⲉ̣-. Présent II (sujet nominal), (S. ⲁⲣⲉ-, B. ⲁⲣⲉ-) : *Exode,* I 19. Cf. ⲁ- dans ⲁ- ⲛⲁ-, forme nominale du Futur II.

ⲁ-. (sujet pronominal). Les formes sont identiques pour le Parfait I et le Présent II en akhmimique[2] (Parfait I : S. ⲁ-, B. ⲁ-, F. ⲁⲁ-; Présent II : S. ⲉ-, B. ⲁ-, F. ⲁ-) :

ⲁï-, ⲁⲉⲓ- : *Exode,* IV 23, VI 3, 4, 5, 5, VII 1. — ⲁⲕ- : *Exode,* II 14; V 22. — ⲁϥ- : *Exode,* I 1, 6, 8, (9), 11, 18, 20, 20; II 1, 10, 11, 11, 12, 12, 13, 13, 14, 15, 15, 15, 15, 17, 17, 17, 17, 19; IV 3, 3, 4, 4, 4, 6, 6, 7, 7, 18, 18, 18, 20, 20, 20, 24; V (23), VI 13, 20, 23, 29; *Maccabées,* VI 4, 8, 9, 18, 19 (?), 19. — ⲁⲥ- : *Exode,* II 2, 2, 2, 3, 3, 3, 5, 5, 5, 6, 6, 6, 8, 9, 10, 10, 11, 12; IV 6, 7, 9, 24, 25, 25; VI 20, 23, 25. — ⲁⲧⲉⲧⲛ̄- : *Exode,* I 18, 18; II 18. — ⲁⲩ- : *Exode,* I 7, 7, 7, 7, 11, 17, 21; II 2, 2, 16, 16, 17; IV 8, 19; VI 27; *Maccabées,* V 27, 27; VI 7, (10), 10, 18.

ⲁ- ⲛⲁ-. Futur II (sujet nominal) : *Exode,* VI 30. Cf. ⲁⲣⲉ-.

ⲁⲕⲛⲁ-. (sujet pronominal) : *Exode,* IV 17; *Sirach,* XXII 25, 26 (ϫⲁⲕⲛⲁ-). — ⲁϥⲛⲁ- : *Exode,* VI 1. — ⲁⲧⲉⲧⲛⲁ- : *Exode,* I 16, 16. — ⲁⲩⲛⲁ- : *Exode,* I 11, IV 5; *Maccabées,* VI 9 (ϫⲁⲟ̣ⲩⲛⲁ-).

ⲁ- ⲁ-. Futur III (S. B. ⲉ- ⲉ-) — ⲁⲕⲁ- : *Exode,* IV 9, 22; VII 2. — ⲁϥⲁ- : *Exode,* IV 23, VI 11.

ⲁ- ϣⲁ-. Conditionnel (S. ⲉ- ϣⲁⲛ-, B. ⲁ- ϣⲁⲛ-) ⲁⲕϣⲁ- : *Sirach,* XXII 22, 23. — Conditionnel négatif (S. ⲉ-ϣⲁⲛⲧⲙ̄) ⲉ̣ⲩϣⲁⲧⲙ̄ : *Exode,* IV 9.

ⲁ-, ⲁⲣⲁ⸗. Préposition (S. B. F. ⲉ-. S. B. ⲉⲣⲟ⸗, F. ⲉⲗⲁ⸗) :

ⲁ-, *passim.* ⲁ devant ⲟⲩ- (article indéfini) donne ⲁⲩ- : *Exode,* II 10, IV 17; *Maccabées,* VI 17. — ϩⲱⲥⲧⲉ ⲁ- : *Exode,* VI 4, 13 (?); VII 2.

Avec les pronoms : ⲁⲣⲁï : *Exode,* VI 30. — ⲁⲣⲁⲕ : *Exode,* IV 14, (14); *Sirach,* XXII 22. — ⲁⲣⲁϥ : *Exode,* II

[1] S. = sahidique, B. = boheïrique, F. = fayoumique. Les mots sahidiques du fragment de *Luc* ne figurent pas ici.

[2] Je donne ces formes ensemble, sans démêler pour le moment les exemples qui se rattachent à l'un ou à l'autre temps; le sens et la syntaxe seuls peuvent guider.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

2, 6; IV 24; *Sirach,* XXII 23, 28, 29; *Maccabées,* VI 2, 9. — ⲁⲣⲁⲥ : *Exode,* II 3, 6, 6. — ⲁⲣⲁⲛ : *Exode,* I 9. — ⲁⲣⲱⲧⲛⲉ : *Exode,* VII 3. — ⲁⲣⲁⲩ : *Exode,* I 10; VI 3; *Maccabées,* VI 7.

Dans les prépositions : ⲁⲃⲁⲗ, ⲁⲙⲟ, ⲁⲣⲛ̄-, ⲁⲧⲟⲟⲧ⸗, ⲁϩⲣⲏï, ⲁⳉⲟⲩⲛ, ⲁⳉⲣⲏï, ⲁϫⲛ-, ⲁϫⲱ⸗.

ⲁⲃⲁⲗ. Voir *ⲃⲁⲗ.

ⲁⲉⲓⲥ. (f); « Âge » (S. ⲁⲉⲓⲏⲥ) : *Maccabées,* VI 18.

ⲁïⲉⲩ. « Grandir, croître » (S. B. ⲁⲓⲁⲓ, F. ⲁⲓⲉⲉⲓ) : *Exode,* I 7; II 11.

ⲁïⲉⲩⲧⲉ. « Grandir, croître » : *Exode,* II 10. (ⲁïⲉⲩⲉ *sic*); *Maccabées,* VI 18.

ⲁⲙⲉ (m). « Argile » (S. ⲟⲟⲙⲉ, ⲟⲙⲉ, B. ⲟⲙⲓ) : *Exode,* I 14.

ⲁⲙⲟ. Voir ⲙⲟ.

ⲁⲙⲏⲓⲛⲉ. « Venez » (S. ⲁⲙⲏⲓⲧⲛ̄, B. ⲁⲙⲱⲓⲛⲓ, F. ⲁⲙⲟⲓⲛⲓ) : *Exode,* I 10.

ⲁⲙⲣⲏϩⲉ. « Asphalte » (S. ⲁⲙⲣⲏϩⲉ, B. ⲙⲃⲣⲉϩⲓ) : *Exode,* II 3.

ⲁⲛ. « De nouveau » (S. B. ⲟⲛ, F. ⲁⲛ) : *Exode,* I 12; II 3; IV 6, 7, 7; *Maccabées,* VI (9). ⲟⲩⲁⲛ pour ⲁⲟⲩ ⲁⲛ : *Exode,* II 14.

ⲁⲛⲁⲕ. « Moi » (S. B. ⲁⲛⲟⲕ, F. ⲁⲛⲁⲕ) : *Exode,* II 9, IV 10 (?), 10, 11, 12, 15, 21, 23; VI 2, 5, 6, 7, 8, 12, 29, 30; VII 3; *Maccabées,* VI 6.

ⲁⲛⲏϩⲉ. « Éternité » (S. B. F. ⲉⲛⲉϩ) : *Maccabées,* VI 16.

ⲁⲛⳉ. Voir ⲱⲛⳉ.

ⲁⲣⲛ̄-. (préposition) « A la porte de, devant » (S. ⲉⲣⲛ̄-, B. ⲉⲣⲉⲛ-) : *Sirach,* XXII 30.

ⲁⲣⲏϩ. « Garder »; cf. ⲉⲣⲏϩ, ⲉⲣⲏϩⲧⲉ, ϩⲁⲣⲉϩ : *Exode,* II 9.

ⲁⲧ-. Préfixe négatif (S. B. F. ⲁⲧ-), dans les mots : ⲁⲧϣⲓⲡⲉ, ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ̄ⲃⲃⲉ, ⲙⲛ̄ⲧⲁⲧⲥⲁⲩⲛⲉ.

ⲁⲧⲟⲟⲧ⸗. Voir ⲧⲟⲟⲧ⸗.

ⲁⲟⲩ. « Et » (S. ⲁⲩⲱ, B. ⲟⲩⲟϩ, F. ⲁⲩⲱ) : *Exode,* I 7, 9, 14, 15, 19, 20; II 5; IV 6, 8, 9, 10, 11, (12), 14, (12), 14, 15, 15, 21; V 22, 23; VI 1, 3, 4, 5, 12, 13, 14, 16, 17, 18, 22, 30; *Sirach,* XXII 28, 30, 30; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées,* VI 2, 3, 4, 7.

ⲁϣⲉï. « Devenir nombreux » (S. B. ⲁϣⲁⲓ, F. ⲁϣⲉⲓ) : *Exode,* I 7, 10, 12, 20.

-ⲁϩ-. Voir ⲉⲧⲁϩ- sous ⲉⲧ-.

ⲁϩⲣⲏï. Voir ϩⲣⲏï.

ⲁⳉⲟⲩⲛ. Voir ⳉⲟⲩⲛ.

ⲁⳉⲣⲏï. Voir ⳉⲣⲏï.

ⲁϫⲛ̄-, ⲁϫⲱ⸗. Voir ϫⲛ̄- ϫⲱ⸗.

Ⲃ

ⲃⲱⲕ. « Aller » (S. ⲃⲱⲕ) : *Exode,* II 8, 8, 8; IV 12, 18, 18, 18; V 23; VI 6, 13.

ⲃⲱⲕ ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄-. « Sortir de » : *Exode,* I 10.

ⲃⲱⲕ ⲁⳉⲟⲩⲛ. « Entrer » : *Exode,* I 1, 19; VI 11.

ⲃⲱⲕ ⲁϩⲣⲏï ⲁ- « Descendre vers » : *Exode,* I 1; IV 19.

ⲃⲉⲕⲉ. (m) « Salaire » (S. ⲃⲉⲕⲉ, B. ⲃⲉⲭⲉ) : *Exode,* II 9.

*ⲃⲁⲗ. Dans ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲗ voir ce mot.

Dans ⲁⲃⲁⲗ « hors de » (S. B. ⲉⲃⲟⲗ,

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

F. ⲉⲃⲁⲗ), modifiant le sens des verbes ou des substantifs : *Exode,* I 7; II 11, 13, 14, 17; IV 3, 4, 4, 5, 11, 14, 21, 21, 23; VI 1, 3, 12, 30; *Sirach,* XXII 20, 21, 21, 24, 26, 27; XXIII 4, 5; *Maccabées,* VI 5.

Dans des propositions composées : ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄-, voir ϩⲛ̄-. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ-, voir ϩⲁ-. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗, voir ϩⲓ et ⲧⲟⲟⲧ⸗. ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱ⸗, voir ϩⲓ et ϫⲛ̄⸗, ϫⲱ⸗. ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ, voir ϫⲉ.

ⲃⲉⲗ. « Œil » (S. B. ⲃⲁⲗ, F. ⲃⲉⲗ) : *Sirach,* XXII 20; XXIII 5.

ⲃⲱⲗ ⲁⲃⲁⲗ. « Dissoudre » (S. B. F. ⲃⲱⲗ) : *Sirach,* XXII 21.

ⲃ(ⲗⲗⲉ). « Aveugle » (S. ⲃⲗⲗⲉ, B. ⲃⲉⲗⲗⲉ, F. ⲃⲉⲗⲗⲏ) : *Exode,* IV 11.

ⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣. « Abomination » (S. ⲃⲟⲧⲉ, B. ⲃⲟϯ, F. ⲃⲁϯ) dans ϫⲓⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣ : *Exode,* I 12.

Ⲉ

ⲉ-. Présent (S. B. ⲉ-).

ⲉⲓ̈- : *Exode,* VI 3. — ⲉⲕ- : *Exode,* IV 18, 21, 21; VI 6. — ⲉϥ- : *Exode,* I 16, 22; II 6, 11; IV 14; 18; VI 2, 6, 10, 22, 29; *Sirach,* XXII 17, 17, 18, 19; *Maccabées,* V 27; VI 9, 16. 16, 18, 20. — ⲉⲥ- : *Exode,* II 4, 6, 10; VI 1, 1; *Sirach,* XXII 18; *Maccabées,* VI 3, 7. — ⲉⲩ : *Exode,* I 11, 12; II 13; 16; *Maccabées,* V 27, 27, 27; VI 4, 4, 5. — ⲉ̣ⲩϣⲁⲧⲙ̄-, voir ϣⲁ-.

ⲉ- ⲛⲁ-. Futur : ⲉϥⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 17. — ⲉⲧⲉⲧⲛⲁ- (deuxième personne pluriel) : *Exode,* I 16. — ⲉⲩⲛⲁ- : *Exode,* I 16; *Sirach,* XXII 19.

ⲉ- : *Exode,* I 10 (après ⲉϩⲱⲡⲉ).

ⲉ- ⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 26 (après ⲕⲁⲛ).

ⲉ-. Devant les différents temps du verbe et relatif :

ⲉⲁϥ-. (Parfait I) : *Maccabées,* VI 18. — ⲉⲙⲡⲁⲧⲉ- : *Exode,* I 19. — ⲉⲛⲉϥ-, ⲉⲛⲟⲩ- : *Sirach,* XXII 19, 19. — ⲉⲩⲛ̄- : *Exode,* IV 13; *Maccabées,* VI 7.

ⲉ⸗. « Faire », avec suffixe. Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲉⲃⲟⲟ̄. « Muet » (S. ⲙⲡⲟ, B. ⲉⲃⲟ) : *Exode,* IV 11.

ⲉⲃⲁⲧ (m). « Mois » (S. ⲉⲃⲟⲧ, B. ⲁⲃⲟⲧ) : *Exode,* II 2; *Maccabées,* VI 7.

ⲉⲓ̈ⲉ. Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲉⲙⲁϩⲧⲉ. « Prendre » (S. ⲁⲙⲁϩⲧⲉ, B. ⲁⲙⲉϩⲓ) : *Exode,* IV 4, 4.

ⲉⲛ. Négation (S. B. ⲁⲛ, F. ⲉⲛ) : *Exode,* I 8, 19; IV 10, 11, 23; VI 12; *Sirach,* XXII 17, 18, 28; *Maccabées,* VI 9, 16.

ⲉⲛⲟ. Impératif de ⲛⲟ (B. ⲁⲛⲁⲩ); voir ⲛⲟ.

ⲉⲣⲏⲩ. (S. ⲉⲣⲏⲩ, B. ⲉⲣⲏⲟⲩ) : *Exode,* II 13.

ⲉⲣⲏϩ, ⲉⲣⲏϩⲧⲉ. « Garder » (S. ϩⲁⲣⲉϩ, B. ⲁⲣⲉϩ, F. ⲁⲗⲉϩ) : *Sirach,* XXII 30; *Maccabées,* VI 6. Cf. ϩⲁⲣⲉ̣ϩ̣ et ⲁⲣⲏϩ.

ⲉⲥ. « Voici » : *Exode,* IV 14.

ⲉⲥⲧⲉ. « Voici » : *Exode,* I 9; I V 14, (23); VI 12, 30; VII 7.

ⲉⲥⲁⲩ. « Mouton » (S. ⲉⲥⲟⲟⲩ, B. ⲉⲥⲱⲟⲩ, F. ⲉⲥⲁⲩ) : *Exode,* II 16, 16, 17, 17.

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉⲧ-. Avec le Parfait I, ⲉⲧⲁ-, (S. ⲛ̄ⲧⲁ-, ⲉⲛⲧⲁ-, B. ⲉⲧⲁ-) — ⲉⲧⲁ- (sujet nominal) : *Exode,* IV 26, 28. — ⲉⲧⲁϊ- : *Exode,* IV 21; VI 8 (ⲉⲧⲁⲉⲓ). — ⲉⲧⲁⲕ- : *Exode,* II 14. — ⲉⲧⲁϥ- : *Exode,* I 8, 17; IV 17 (?). — ⲉⲧⲁⲥ- : *Maccabées,* VI 3. — ⲉⲧⲁⲩ- : *Exode,* I 1, 5; VI 4, 4; *Maccabées,* V 27; VI 17. — Précédé de l'article : ⲛⲉⲧⲁ- : *Maccabées,* VI 5. — ⲡⲉⲧⲁϥ- : *Exode,* II 19. — ⲛⲉⲧⲁⲩ- : *Exode,* VI 27.

ⲉⲧ-. Avec le Présent I (S. B. ⲉⲧ-) : ⲉⲧⲟⲩ- (troisième personne pluriel) : *Exode,* I 12, 12, 14.

ⲉⲧ-. Avec le Futur I — ⲉϯⲛⲁ- : *Exode,* VII 2. — ⲉⲧⲕⲛⲁ- : *Exode,* IV 9, 17. — ⲉⲧϥⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 18. — ⲉⲧⲏⲧⲛⲁ- : *Exode,* IV 15. — ⲉⲧⲟⲩⲛⲁ- : *Exode,* I 22. — Précédé de l'article : ⲡⲉⲧⲛⲁ-, ⲛⲉⲧⲛⲁ- : *Exode,* II 4; IV 6; *Sirach,* XXII 20, 20, 21, 21, 30; XXIII 2; *Maccabées,* VI 9. — ⲛⲉϯⲛⲁ- : *Exode,* VI 1, 29. — ⲡⲉⲧⲕⲛⲁ- : *Exode,* IV 12.

ⲉⲧ-. Dans : ⲉⲧⲛⲁϣⲱ⸗ : *Exode,* II 11; IV 18. — ⲉⲧⲛⲁⲛⲟⲩ⸗ : *Exode,* I 20. — ⲉⲧϣϣⲉ : *Maccabées,* VI 20. — ⲛⲉⲧ[ⲉ̇]ⲙⲁϣϣⲉ : *Maccabées,* VI 5.

Dans : ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ : *Exode,* I 6; II 11; IV 18; *Maccabées,* VI 9. — ⲉⲧϩ̄ⲛ̄- : *Exode,* I 14; IV 2; *Maccabées,* V 27 (titre); VI 2, 2 (ⲡⲉⲧϩ̄ⲛ̄-) — ⲉⲧϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗ : *Exode,* II 13; *Maccabées,* VI 8.

Dans : ⲉⲧ(ⲛ)ⲁϩⲧ : *Exode,* I 14; VI 9. — ⲉⲧϩⲟⲟⲡ : *Exode,* IV 18. — ⲉⲧⲟⲩⲁⲃⲉ : *Maccabées,* VI 4. — ⲉⲧⲧⲏⲕ : *Maccabées,* VI 4. — ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : *Exode,* IV 9, 9. — ⲉⲧϣⲓⲛⲉ : *Exode,* IV 19. — ⲉⲧⲥⲱⲧⲙⲉ : *Sirach,* XXII 29. — ⲉ[ⲧⲣⲉϣⲉ] : *Sirach,* XXIII 4.

Avec l'article : ⲛⲉⲧⲟⲩⲏϩ : *Maccabées,* VI 2. — ⲛⲉⲧⲧⲏϣ : *Maccabées,* VI 21. — ⲛⲉϫⲁϩⲙⲉ : *Maccabées,* VI 5. — ⲡⲉⲑⲁⲩ : *Sirach,* XXII 28; *Maccabées,* VI 9. — ⲡⲉⲧⲉⲓⲛⲉ : *Exode,* VI 7. — ⲡⲉⲧⲛⲟ : *Exode,* IV (11). — ⲛⲉⲧⲟⲩⲱϩ (*sic*) : *Maccabées,* VI 20. — ⲡⲉⲧϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ : *Exode,* II 13.

ⲉⲧⲁϩ- : *Exode,* II 14; IV 11, 11.

ⲉⲧⲉ-. (S. ⲉⲧⲉⲣⲉ-, B. ⲉⲧⲉ-) : *Exode,* IV 22; VI 5; *Sirach,* XXII 27.

ⲉⲧⲉ. (S. B. ⲉⲧⲉ) : *Exode,* I 11; *Maccabées,* V 27.

ⲉⲧⲃⲉ, ⲉⲧⲃⲏⲧ⸗. (S. ⲉⲧⲃⲉ-, B. ⲉⲑⲃⲉ-, F. ⲉⲧⲃⲉ-) : *Exode,* I 18; II 13, 18; V 22; *Sirach,* XXII 24; *Maccabées,* VI 16, 20, 21. — ⲉⲧ[ⲃⲏⲧ]⸗ : *Sirach,* XXII 28.

ⲉⲧⲁϩ-. Voir ⲉⲧ-.

ⲉⲁⲩ. « Gloire » (S. ⲉⲟⲟⲩ, B. ⲱⲟⲩ, F. ⲉⲁⲩ) : *Maccabées,* VI 19.

ⲉⲟⲩⲉⲛ (m). « Couleur » (S. ⲁⲩⲁⲛ, B. ⲁⲟⲩⲁⲛ) : *Exode,* IV 7.

ⲉⲟⲩⲉⲛ. « Ouvrir »; voir ⲟⲩⲉⲛ (cf. S. B. F. ⲟⲩⲱⲛ) : *Exode,* IV 12, 15; *Sirach,* XXII 23.

ⲉϥ. « Chair » (S. B. ⲁϥ) : *Maccabées,* VI 18.

ⲉϩⲓ. (S. ϩⲓⲏ), forme de ϩⲉⲓ avec le pronom — ϩⲓⲧϥϩⲓ : *Maccabées,* VI 7. Voir ϩⲉⲓ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲉϩⲁⲙ. Voir ⲱϣⲉϩⲁⲙ.

ⲉϩ. « Quel? » (S. B. ⲁϣ) dans ⲛ̄ⲉϩ ⲛ̄ϩⲉ, « comment » : *Exode,* VI 12, 30.

ⲉϩⲧ-. Voir ⲉⲓϩⲉ.

ⲉϩⲱⲡⲉ. « Si » (S. ⲉϣⲱⲡⲉ, B. ⲉϣⲱⲡ, F. ⲉϣⲱⲡⲓ) : *Exode,* I 10, 16, 16; IV 8, 23.

Η

ⲏ̈ⲓ, ⲏⲉⲓ (m). « Maison » (S. B. F. ⲏ̈ⲓ) : *Exode,* I 1, 21; VI 14, 19 (ⲏⲉⲓ).

Θ

ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ. Voir à ⲧϩ̄ⲃⲃⲓⲟ.

(ⲑ̄)ⲙⲕⲟ. Voir à ⲧϩ̄ⲙ̄ⲕⲟ.

Ι, ⲈΙ

ⲉⲓ. « Venir » (S. ⲉⲓ, B. F. I.) : *Exode,* I 5, 16, 16; II 5, 16, 17, 18, 18; *Maccabées,* VI 3 (?), 7, 15, 16.

ⲉⲓ ⲁⲃⲁⲗ. « Sortir » : *Exode,* II 4, 13.

ⲉⲓ ⲁϩⲣⲏ̈ⲓ, voir ϩⲣⲏ̈ⲓ.

ⲉⲓⲁϩⲉ. (= ⲉⲓⲁ ⲁϩⲉ) « Certes » (S. ⲉⲓⲉ et ⲁϩⲉ, B. ⲓⲉ et ⲁϩⲁ) : *Exode,* II 14.

ⲓ̈ⲁⲧⲱⲧ. (pour ⲓ̈ⲁⲧⲱⲧⲕ) « Désespérer » (S. ⲉⲓⲁⲧⲟⲟⲧ⸗, B. ⲓⲁⲧⲟⲧ⸗) : *Sirach,* XXII 22.

ⲉⲓⲛⲉ. « Apporter » (S. ⲉⲓⲛⲉ, B. F. ⲓⲛⲓ) : *Exode,* IV 6, 7; V (22); VI 7, 26, 27; *Maccabées,* VI 7.

ⲉⲓⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ. « Emporter » : *Exode,* VI 13 (cf. 26, 27).

ⲛ̄ⲧ⸗ : *Exode,* II 5, (10); *Maccabées,* VI 10.

ⲛ̄- : *Exode,* VI 6; *Sirach,* XXIII 2 (?).

ⲉⲓⲣⲉ. « Faire » (S. ⲉⲓⲣⲉ, B. F. ⲓⲣⲓ) : *Exode,* I 14, (17), 18; IV 17; VI 5.

ⲉⲓ̈ⲉ : *Exode,* I 19.

ⲉ⸗ (S ⲁⲁ⸗) : *Exode,* IV 15 ⲉ(ⲟⲩⲉ); VI 1 (ⲉⲩⲉ).

ⲣ̄-, état construit devant un substantif, et formant avec lui un verbe composé : *Exode,* I 17, 20, 21; II 14; VI 4, 5; *Sirach,* XXII 18, 23; XXIII 3; *Maccabées,* VI 4, 6, 7, 8, 8, 17. Devant les verbes grecs : *Exode,* II 14; IV 10; *Sirach,* XXII 26; *Maccabées,* VI 1, 6, 10, 14, 18, 20.

ⲓⲉⲣⲟ (m). « Fleuve » (S. ⲓⲉⲣⲟ, B. ⲓⲁⲣⲟ) : *Exode,* II 3, 5, 5; IV 9, (9).

ⲓ̈ⲱⲧ, ⲉⲓⲱⲧ (m). « Père » (S. ⲉⲓⲱⲧ, B. F. ⲓ̈ⲱⲧ) : *Exode,* I 1; II 16 (ⲉ(ⲓ)ⲱⲧ), 16, 18; VI 20 (ⲉⲓⲱⲧ); *Sirach,* XXIII 1, 5.

ⲉⲓⲁⲧⲉ. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ (S. ⲉⲓⲟⲧⲉ, B. ⲓⲟϯ, F. ⲓⲁϯ) : *Exode,* IV 5.

ⲉⲓⲁϯ. Pluriel de ⲉⲓⲱⲧ. Autre forme du même pluriel, voir p. 70 (cf. *Acta Pauli*) : *Maccabées,* VI 1, 6.

*ⲉⲓϩⲉ. « Suspendre » (S. ⲉⲓϣⲉ, B. F. ⲓϣⲓ). — ⲉϩⲧ- (S. ⲉϣⲧ-) : *Maccabées,* VI 10.

Κ

ⲕ-. Deuxième personne masculin singulier. 1° du Présent I (S. B. F. ⲕ-); 2° du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲅ, B. ⲛ̄ⲧⲉⲕ) : *Exode,* II 13; IV 4, 9, 13, 15, 19, 23; VI 6, 11.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲕⲛⲁ-. Deuxième personne masculin singulier du Futur I : *Exode,* IV 9, 16; VI 1.

ⲕⲁ≠. Voir ⲕⲟⲩ.

ⲕⲉ-. «Autre» (S. B. F. ⲕⲉ-) : *Exode,* I 8; VI 9.

ⲕⲉⲕⲉⲩⲉ. Pluriel (S. ⲕⲟⲟⲩⲉ, B. ⲕⲉⲭⲱⲟⲩⲛⲓ, F. ⲕⲉⲕⲁⲩⲓ) : *Maccabées,* V 27.

ⲕⲉⲟⲩⲉ. «Un autre» : *Exode,* IV 13.

ⲕⲟⲩ. «Poser» (S. ⲕⲱ, B. ⲭⲱ, F. ⲕⲱ).

ⲕⲁⲁ≠. — ⲕⲁⲁⲧ : *Sirach,* XXIII 1, 1. ⲕⲁⲩⲉ : *Exode,* VI 1.

ⲕⲟⲩ ⲛ̄ⲥⲱ≠. «Abandonner» : *Maccabées,* VI 16.

ⲕⲟⲩ ⲁⲃⲁⲗ. «Pardonner» : *Exode,* IV 21, 23, 23; VI 11; VII 2.

ⲕⲁⲓ̈ⲉ (f). «Champ» (S. ⲕⲁⲓⲉ, B. ⲕⲟⲓ) : *Exode,* I 14.

ⲕⲃⲁ. «Vengeance» (S. ⲕⲃⲁ, B. ⲭⲃⲁ); dans ϫⲓⲕⲃⲁ «se venger» : *Maccabées,* VI 15.

ⲕⲉⲓⲃⲉ. «Sein» (S. ⲉⲕⲓⲃⲉ, ⲕⲓⲃⲉ, B. ⲕⲓϥⲓ) : *Exode,* II 7, 9, 9; *Maccabées,* VI 10.

ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ. Pluriel de ⲕⲗⲁⲙ «Couronne» (S. ⲕⲗⲟⲟⲙⲉ, pluriel? de ⲕⲗⲟⲙ) : *Maccabées,* VI 7.

ⲕⲓⲙ. «Ébranler, secouer» (S. B. ⲕⲓⲙ) : *Sirach,* XXII 17. État construit dans ⲕⲙ̄ⲧⲟ.

ⲕⲏⲙⲉ. «Égypte» (S. ⲕⲏⲙⲉ, B. ⲭⲏⲙⲓ, F. ⲕⲏⲙⲓ) : *Exode,* I 1, 5, 8, 17, 18, 19; IV 18, 18, 19, 20, 21; VI 11, 13, 26, 27, 27, 28, 29; VII 2, 3. ⲣⲙ̄ⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, «égyptien» (voir ⲣⲱⲙⲉ) : *Exode,* I 12, 15; II 11, 12, 14, 19; VI 5, 6, 7, 13.

ⲕⲙ̄ⲧⲟ. «Tremblement de terre» (S. ⲕⲙⲧⲟ, B. ⲕⲉⲙⲑⲟ) : *Sirach,* XXII 17.

ⲕⲟⲛ≠. «Sein» (S. ⲕⲟⲩⲛ≠, B. ⲕⲉⲛ≠) : *Exode,* IV 6, 6, 7, 7.

ⲕⲣⲁϥ. «Ruse» (S. ⲕⲣⲟϥ, B. ⲭⲣⲟϥ, F. ⲕⲣⲁϥ) : *Sirach,* XXII 24.

ⲕⲱⲧ. «Bâtir» (S. B. F. ⲕⲱⲧ) : *Exode,* I 11; substantif : *Sirach,* XXII 17.

ⲕⲱⲧⲉ. «Se tourner vers, se changer en» (S. ⲕⲱⲧⲉ, B. F. ⲕⲱϯ) : *Exode,* IV 21.

ⲕⲁⲧ≠ : *Exode,* IV 17.

ⲕⲧⲟ. «Retourner» (S. ⲕⲧⲟ, B. ⲧⲁⲕⲧⲟ, F. ⲕⲧⲁ) : *Sirach,* XXIII 5.

ⲕⲧⲁ≠ : *Exode,* IV 18, 18, 20.

ⲕⲉϣ. «Roseau» (S. B. ⲕⲁϣ) : *Sirach,* XXII 19.

ⲕⲁϩ (m). «Terre» (S. ⲕⲁϩ, B. ⲕⲁϩⲓ, F. ⲕⲉϩⲓ) : *Exode,* I 7, 10; II 15; IV 3, 3, 19; VI 1, 4, 4, 8, 11, 13, 28; VII 2, 3.

ⲕⲱϩⲧ. «Feu» (S. F. ⲕⲱϩⲧ) : *Sirach,* XXII 27.

ⲗ

ⲗⲓⲗⲟⲩ, ⲗⲉⲓⲗⲟⲩ (m. et f.). «Enfant» (S. ⲗⲓⲗⲟⲩ) : *Exode,* II 8, 10.

ⲗⲉⲥ (m). «Langue» (S. B. ⲗⲁⲥ, F. ⲗⲉⲥ) : *Exode,* IV 10; *Sirach,* XXII 30.

ⲗ̄ϩⲱⲃ. «Vapeur» (S. B. ⲉⲗϩⲱⲃ) : *Sirach,* XXII 27.

ⲗⲁϭⲗ̄ϭ. «ἱμάντωσις» (S. ⲗⲟϭⲗⲉϭ) : *Sirach,* XXII 17.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

Ⲙ

ⲙ̄-. Pour ⲛ̄-, article pluriel devant ⲙ.

ⲙ̄-. Pour ⲛ̄-, préposition devant ⲙ, ⲡ, ⲫ. Voir ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ⸗ et ⲛ̄-, ⲛⲉ⸗.

ⲙ̄-. Négation dans *ⲙⲁϣϣⲉ; ⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϣϣⲉ : *Maccabées*, VI 4.

ⲙⲁ (m). «Lieu» (S. B. ⲙⲁ, F. ⲙⲉ) : *Sirach*, XXII 19; *Maccabées*, VI 2.

ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϩ(*sic*) : *Exode*, IV 24.

ⲙⲁ-. Impératif des factitifs en ⲧ. ⲙⲁⲧⲛ̄ⳉⲁⲩ : *Exode*, I 22.

ⲙⲟ, ⲙⲱ (f). «Mère» (S. ⲙⲁⲁⲩ, B. ⲙⲁⲩ, F. ⲙⲉⲩ) : *Exode*, II 3, 8. (ⲙⲱ).

ⲙⲟ. (S. B. ⲙⲁⲩ, F. ⲙⲉⲩ), dans ⲁⲙⲟ, ⲁⲙⲱ (S. B. ⲁⲙⲁⲩ) : *Exode*, II 3; *Maccabées*, VI 4 (ⲁⲙⲱ). Voir ⲙ̄ⲙⲟ.

ⲙⲁⲃ. «Trente». État construit suivi d'un autre nombre (cf. état normal, S. ⲙⲁⲁⲃ : B. ⲙⲁⲡ, qui donnerait ⲙⲁⲁⲃⲉ en akhmimique) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

ⲙⲁï-. Voir ⲙⲉⲉⲓⲉ.

ⲙⲉⲉⲓⲉ. «Aimer» (S. ⲙⲉ, B. ⲙⲉⲓ, F. ⲙⲏⲓ : *Maccabées*, VI 20.

ⲙⲁï-. Adjectif verbal dans le mot ⲙⲛ̄ⲧⲙⲁïⲥϩⲓⲙⲉ : *Sirach*, XXIII 6.

ⲙⲉⲉⲓⲛⲉ, ⲙⲉïⲛⲉ. «Signe» (S. ⲙⲁⲉⲓⲛ, B. ⲙⲏⲓⲛⲓ, F. ⲙⲏⲓⲛ) : *Exode*, IV 8, 8, 9, 17; VII 3.

ⲙⲁïϩⲉ. «Prodige» (S. ⲙⲟïϩⲉ) : *Exode*, IV (21), VII 3.

ⲙⲟⲩⲕϩ. «Affliger, oppresser» (S. B. ⲙⲟⲩⲕϩ) : *Exode*, I 14.

ⲙⲁⲕϩ⸗ : *Exode*, I 11.

ⲙⲁⲭ. Participe : *Maccabées*, VI 3.

ⲙ̄ⲙⲁ⸗. Voir ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ⸗.

ⲙ̄ⲙⲉ. «Savoir» (B. ⲉⲙⲓ, cf. S. ⲉⲓⲙⲉ, F. ⲓⲙⲓ) : *Exode*, II 4; VI 7.

ⲙ̄ⲙⲟ. «Ici» (S. B. ⲙ̄ⲙⲁⲩ, F. ⲙ̄ⲙⲉⲩ) : *Exode*, II 16. — ⲉⲧⲙ̄ⲙⲟ, «celui-ci» : *Exode*, I 6; II 11; IV 18; *Maccabées*, VI 2.

ⲙⲛ̄-, ⲛⲉⲙⲉ⸗. «Avec» (S. ⲙⲛ̄-, ⲛ̄ⲙ̄ⲙⲁ⸗, B. ⲛⲉⲙ-, ⲛⲉⲙⲁ⸗).

ⲙ̄ⲛ-, *passim*. Reste toujours ⲙ̄ⲛ- devant ⲡ, ⲙ, ⲫ.

ⲛⲉⲙⲉ⸗ — ⲛⲉⲙⲉⲕ : *Exode*, IV (14), 16. — ⲛⲉⲙⲉϥ : *Sirach*, XXII 26, 26; *Maccabées*, V 27. — ⲛⲉⲙⲉⲛ : *Exode*, I 10. — ⲛⲉⲙⲉⲩ : *Exode*, VI 4, 13.

ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ-, ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲱ⸗. Voir ⲥⲉ-.

ⲙ̄ⲛ-. Négation formant l'Impératif négatif (cf. S. ⲙ̄ⲡⲣ-, B. ⲙ̄ⲡⲉⲣ-, F. ⲙ̄ⲡⲉⲗ-) : *Sirach*, XXII 22, 23; XXIII 1, 1, 5. 6, 6.

ⲙ̄ⲛ-. Verbe négatif, «il n'y a pas» (S. ⲙ̄ⲛ-, B. ⲙⲙⲟⲛ, F. ⲙⲉⲛ-). Au passé ⲛⲉⲙ̄ⲛ- : *Maccabées*, VI 6.

ⲙⲟⲩⲛ (ⲁⲃⲁⲗ). «Persévérer» (S. B. F. ⲙⲟⲩⲛ) : *Sirach*, XXII 26.

ⲙⲏ[ⲛ] : *Maccabées*, V 27.

ⲙ̄ⲛⲧ-. Particule formant des noms abstraits féminins (S. ⲙ̄ⲛⲧ-, B. F. ⲙⲉⲧ-) dans ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ(ⲃ)ⲃⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ[ⲁⲩⲛ]ⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲁϫ, ⲙ̄ⲛⲧⲙⲁïⲥϩⲓⲙⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ, ⲙ̄ⲛⲧⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, ⲙ̄ⲛⲧϩⲏⲕⲉ, ⲙ̄ⲛⲧϩⲏⲧⳉⲏⲙ, ⲙ̄ⲛⲧⳉⲃⲏⲣ, ⲙ̄ⲛⲧⳉⲙ̄ⳉⲉⲗ, ⲙ̄ⲛⲧϫⲁϩ.

ⲙⲁⲁⲛⲉ. «Faire paître» (S. ⲙⲟⲟⲛⲉ, B. ⲙⲟⲛⲓ, F. ⲙⲁⲁⲛⲓ) : *Exode*, II 16.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲙⲁⲁⲛⲉ. «Nourrice» (S. ⲙⲟⲟⲛⲉ, B. ⲙⲟⲛⲓ, F. ⲙⲁⲁⲛⲓ) : *Exode,* II 7.

ⲙ̄ⲡⲉ-. Particule formant le négatif du Parfait I (S. B. ⲙⲡⲉ-).

ⲙ̄(ⲡ)ⲉ- (avec sujet nominal) : *Exode,* VI 12.

ⲙ̄ⲡⲓ- : *Exode,* VI 3. — ⲙ̄ⲡⲕ- : *Exode,* V 23. — ⲙ̄ⲡϥ- : *Exode,* II 12 ; *Maccabées,* VI 16. — ⲙ̄ⲡⲟⲩ- : *Exode,* I 17, II 3 ; VI 9.

ⲙⲡⲁ̣ⲧⲉ-. Particule formant le négatif «pas encore» (S. B. ⲙ̄ⲡⲁⲧⲉ) : *Exode,* I 19.

ⲙ̄ⲡϣⲁ. «Beaucoup» (S. ⲙ̄ⲡϣⲁ) : *Exode,* I 7, 12, 20.

*ⲙⲟⲩⲣ. «Lier» (S. B. F. ⲙⲟⲩⲣ).

[ⲙ]ⲏⲣ : *Sirach,* XXII 17.

*ⲙⲁⲣⲉ-, ⲙⲁⲣ-. Optatif. — ⲙⲁⲣⲛ̄-, première personne du pluriel (S. ⲙⲁⲣⲛ̄-, B. ⲙⲁⲣⲉⲛ-, F. ⲙⲁⲗⲉⲛ-) : *Maccabées,* VI 17.

ⲙⲓⲥⲉ, ⲙⲉⲓⲥⲉ. «Enfanter» (S. ⲙⲓⲥⲉ, B. ⲙⲓⲥⲓ) : *Exode,* I (16), 19 (ⲙⲉⲓⲥ(ⲉ)), 19 (ⲙⲉⲓ(ⲥ)ⲉ̣) ; IV 22, 23 ; VI 14, *Maccabées,* VI 7 (ⲙⲉⲓⲥⲉ).

ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ. «Sage-femme» (S. ⲙⲉⲥⲓⲱ) : *Exode,* I 15, 17, 18, 19, 19, 20, 21.

ⲙⲏⲧ. «Dix» (S. B. ⲙⲏⲧ) : *Maccabées,* V 27.

ⲙ̄ⲧⲟ. «Devant» (S. ⲙ̄ⲧⲟ, B. ⲉⲙⲑⲟ, F. ⲉⲙⲧⲁ) dans ⲙ̄ⲡⲙ̄ⲧⲟ ⲁⲃⲁⲗ ⲛ̄- : *Exode,* IV 21 ; VI 12, 30 ; *Sirach,* XXIII 4 (ϩⲙ̄- est une faute).

ⲙⲉⲧⲉ. «Avoir part à» (S. ⲙⲁⲧⲉ, B. ⲙⲁϯ) : *Maccabées,* V 27.

ⲙⲟⲩⲧⲉ. «Parler, appeler» (S. ⲙⲟⲩⲧⲉ. B. ⲙⲟⲩϯ) : *Exode,* I 18 ; II 7, 8, 10 ; *Maccabées,* VI 2.

ⲙⲟⲩ. «Mourir» (S. B. F. ⲙⲟⲩ) : *Exode,* I 6 ; IV 18, 19 (voir ⲙⲟⲩⲧ). — «Mort» : *Maccabées,* VI 19.

ⲙⲁⲩ. «Eau» (S. ⲙⲟⲟⲩ, B. ⲙⲱⲟⲩ, F. ⲙⲁⲩ) : *Exode,* I 22 ; II 10, 17 ; IV 9, 9.

ⲙⲉⲉⲩⲉ, ⲙⲉⲟⲩⲉ. «Penser» (S. ⲙⲉⲉⲩⲉ, B. ⲙⲉⲩⲓ, F. ⲙⲏⲟⲩⲓ) : *Exode,* I 10. — «Pensée» : *Sirach,* XXII 17, 18, 19 ; XXIII 2. — ⲣ̄ⲡⲙⲉⲩⲉ (verbe) : *Exode,* VI 5 ; (substantif) : *Maccabées,* VI 17.

ⲙⲟⲩⲧ (= ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ). «Mettre à mort» (S. ⲙⲟⲩⲟⲩⲧ) : *Exode,* IV 23. Voir à ⲙⲟⲩ.

ⲙⲁⲩⲧ⸗. (S. ⲙⲟⲟⲩⲧ⸗, B. ⲙⲱⲟⲩⲧ⸗) : *Exode,* I 6 ; IV 24.

ⲙⲓⲉⲓϣⲉ. «Foule, troupe» (S. ⲙⲏⲏϣⲉ, B. ⲙⲏϣ) : *Exode,* I 9 ; VI 26, 27.

ⲙⲁϩ-. Particule formant les nombres ordinaux (S. ⲙⲉϩ-, B. ⲙⲁϩ-, F. ⲙⲉϩ-) : *Exode,* I 5, 15 ; *Maccabées,* V 27.

ⲙⲟⲩϩ. «Remplir, être rempli» (S. ⲙⲟⲩϩ, B. ⲙⲟϩ) : *Exode,* II 16 ; *Maccabées,* VI 14.

ⲙⲁⲁϩⲉ, ⲙⲁϩⲉ. «Marcher» (S. ⲙⲟⲟϣⲉ, B. ⲙⲟϣⲓ, F. ⲙⲁⲁϣⲓ) : *Exode,* II 5 ; IV 19 (ⲙⲁϩⲉ) ; *Maccabées,* VI 7 (ⲙⲁϩⲉ).

ⲙⲓϩⲉ. «Combattre» (S. ⲙⲓϣⲉ-, B. F. ⲙⲓϣⲓ) : *Exode,* I 10 ; II 13.

Ⲛ

ⲛ̄-. Article défini pluriel, *passim.* Il est

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

toujours surmonté du trait même devant voyelle. Jamais de trait dans ⲛⲉⲧ-, qui est pour *ⲛⲉⲉⲧ- (B. ⲛⲏ ⲉⲧ-) : *Maccabées,* VI 4, 5, 9. — Devient ⲙ̄- devant ⲡ, ⲙ (ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, ⲙⲉⲥⲉⲓⲟⲩ, ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ); peut rester ⲛ̄- devant ⲙ- : *Exode,* I 17 (?), exemple douteux. Ne devient pas ⲛⲉ devant deux consonnes : ⲛ̄ϩⲃⲏⲩⲉ : *Exode,* I 11, 11, 14, 14; VI 9. ⲛ̄ϩⲓⲁⲙⲉ : *Exode,* I 19. ⲛ̄ⲥⲧⲟⲗ : *Maccabées,* VI 4.

ⲛ-. Avec les pronoms, article possessif : ⲛⲁ- : *Exode,* IV 18; VII 3, 3; *Sirach,* XXII 30, XXIII 2, 3, 3, 4. — ⲛⲉⲕ- : *Exode,* IV 21. — ⲛⲉϥ- : *Exode,* I 6; II 11, 11; IV, 20, 20. — ⲛⲉⲥ- : *Exode,* II 5. — ⲛ̄ⲛ- : *Exode,* I 10; IV 17 (?). — ⲛⲟⲩ- : *Exode,* II 13, 17, 17; IV 5; VI 14, 16, 17, 19, 25; *Maccabées,* VI 1, 10, 10, 10.

ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ⸗, (ⲛ̄ⲙⲁ⸗). Préposition (génitif) (S. B. ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲟ⸗, F. ⲛ̄-, ⲙ̄ⲙⲁ⸗) :

ⲛ̄-. *Passim.* Devient ⲙ̄- devant ⲡ, ⲙ, ⲫ, mais reste quelquefois ⲛ- : *Maccabées,* VI 18, 19.

Avec suffixe — ⲙ̄ⲙⲁï : *Sirach,* XXIII 4, 5. — ⲙ̄ⲙⲁⲕ : *Exode,* II 14; IV 10, 13, 21. — ⲙ̄ⲙⲁϥ : *Exode,* II 4, 10; IV 3, 3, 3, 9, 13, 23; VI 8; *Maccabées,* VI 18 (ⲙ̄ⲁϥ). — ⲙ̄ⲙⲁⲥ : *Exode,* I 16, 22; II 3, 6, 10; IV 14, 18, VI 2, 6, 10, 12, 29. — ⲙ̄ⲙⲁⲛ : *Maccabées,* VI 16 (ⲙ̄ⲁⲛ(*sic*). — ⲙ̄ⲙⲱⲧⲛⲉ : *Exode,* VI 6, 7. — ⲙ̄ⲙⲁⲩ : *Exode,* I 14, 15; IV 20, 22; VI 5; *Maccabées* VI 7, 14 (ⲛ̄ⲙⲁⲩ).

ⲛ̄-, ⲛⲉ⸗. Préposition (datif) (S. B. ⲛ̄-, ⲛⲁ⸗, F. ⲛ̄-, ⲛⲏ⸗) :

ⲛ̄-. *Passim;* devient ⲙ̄ devant ⲡ, ⲙ, ⲫ.

Avec suffixe — ⲛⲉï (S. ⲛⲁï, B. F. ⲛⲏⲓ) : *Exode,* II 9; IV (23); VI 2, 7, 7, 12 (12); *Sirach,* XXII (30); XXIII 5. — ⲛⲉⲕ : *Exode,* IV 5, 13, 16; VI 29; VII 1; *Sirach,* XXII 25. — ⲛⲉ : *Exode,* 7, 9. — ⲛⲉϥ : *Exode,* II 1, 2, 3, 7, 9, 9; IV 3, 4, 6, 7, 13, 15, 16; VI 2, 20, 20, 23, 23, 25, 25; VII (2); *Maccabées,* VI 19. — ⲛⲉⲥ : *Exode,* II 8, 9, 10. — ⲛⲏⲧⲛⲉ (S. ⲛⲏⲧⲛ̄, B. ⲛⲱⲧⲉⲛ) : *Exode,* VI 7, 8. — ⲛⲉⲩ (S. ⲛⲁⲩ, B. ⲛⲱⲟⲩ, F. ⲛⲉⲩ) : *Exode,* I 18, 19, 21; II 17, 18; IV 24; VI 3, 4.

ⲛ̄-. Voir ⲉⲓⲛⲉ.

ⲛⲁ-. Particule formant le Futur (S. B. F. ⲛⲁ-).

ⲛⲁ-. Particule formant l'Imparfait (S. ⲛⲉ-, ⲛⲁ-) — ⲛⲁⲉⲓ- : *Exode,* II 10. — ⲛⲁⲛ- : *Maccabées,* VI 17. — ⲛⲁⲩ- : *Exode,* I 5, 12, 14, 19; II 5; *Maccabées,* VI 7.

ⲛⲁ. « Aller » (S. B. ⲛⲁ) : *Exode,* IV 21. Voir ⲛⲏⲩ.

ⲛⲁⲉ (m). « Miséricorde » (S. ⲛⲁ, B. ⲛⲁï, F. ⲛⲉⲉⲓ) : *Maccabées,* VI 16.

ⲛⲉ, copule, cf. ⲡⲉ, ⲧⲉ (S. B. F. ⲛⲉ) : *Exode,* I 1; VI 14, 16, 16, 17, 19, 24, 25, 27.

ⲛⲉ-. Particule formant le passé (S. B. ⲛⲉ-) — ⲛⲉϥ- : *Exode,* I 5. — ⲛ[ⲉ]ⲥ- : *Maccabées,* VI 3.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲛⲉⲩⲛ̄-, ⲛⲉⲩⲛⲧⲉ=. Voir ⲟⲩⲛ̄-.

ⲛⲉⲙ̄ⲛ̄-. Voir ⲙ̄ⲛ̄-.

ⲛⲉ-. Particule formant le négatif Futur III (S. B. ⲛⲛⲉ-) :

ⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 28. — ⲛⲉϥ- : *Sirach,* XXII 19. — ⲛⲟⲩ- : *Sirach,* XXII 19; XXIII 3. Après ϫⲉ, «afin que ne pas» [ϫ̄ⲛ]ⲁ- : *Sirach,* XXII 30. — ϫ̄ⲛⲟⲩ- : *Maccabées,* V 27.

ⲛⲟ. «Voir» (S. B. ⲛⲁⲩ, F. ⲛⲉⲩ) : *Exode,* II 2, 5, 6, 11, 12, 13; IV (11), 14, 18; VI 1; *Maccabées,* VI 9 (ⲛⲱ). Impératif ⲉⲛⲟ : *Exode,* IV 13.

ⲛⲁⲃⲉ. «Péché» (S. ⲛⲟⲃⲉ, B. ⲛⲟⲃⲓ, F. ⲛⲁⲃⲓ) : *Sirach,* XXIII 3; *Maccabées,* VI 15.

ⲛⲉⲉⲓ, ⲛⲉϊ. Démonstratif pluriel. Cf. ⲡⲉϊ, ⲧⲉϊ (S. B. ⲛⲁϊ) : *Exode,* I 1 (ⲛⲉϊ); IV 18, 22 (ⲛⲉϊ); VI 14, 16, 16, 17 (ⲛⲉϊ), 19 (ⲛⲉϊ), 24 (ⲛⲉϊ), 25, 26, 27; *Sirach,* XXII 24 (ⲛⲉϊ); *Maccabées,* VI 10, 17 (faute).

ⲛⲓⲙ. «Chacun, tout» (S. ⲛⲓⲙ, B. ⲛⲓⲃⲉⲛ, F. ⲛⲓⲃⲓ) : *Exode,* I 5, 22, 22; IV 19; VII 2; *Sirach,* XXII 19, 19, 24, 29; *Maccabées,* VI 3.

ⲛⲓⲙ. «Qui?» (S. B. F. ⲛⲓⲙ) : *Exode,* II 14; IV 11, 11; *Sirach,* XXII 30; XXIII 2.

ⲛⲉⲙⲉ=. Voir ⲙ̄ⲛ̄-.

ⲛⲁⲛⲟⲩ=. «Être bon» (S. ⲛⲁⲛⲟⲩ=, B. ⲛⲁⲛⲉ=, F. ⲛⲁⲛⲟⲩ=) : *Exode,* I 20.

ⲛ̄ⲥⲱ=. Voir ⲥⲉ-.

ⲛⲉⲥⲱ=, ⲛⲉⲥⲟ=. «Être beau» (S. B. ⲛⲉⲥⲱ=) : *Exode,* II 2 (ⲛⲉⲥⲟ=); *Maccabées,* VI 18 (ⲉⲛⲉⲥⲱ=).

ⲛ̄ⲧ=. Voir ⲉⲓⲛⲉ.

ⲛⲟⲩⲧⲉ (m). «Dieu» (S. ⲛⲟⲩⲧⲉ, B. F. ⲛⲟⲩϯ) : *Exode,* I 17, 20, 21; IV 5, 5, 5, 5, 10, (11), 16, 20; VI 2, 3, 26; VII 1; *Sirach,* XXIII 5; *Maccabées,* VI 1.

ⲛ̄ⲧⲁⲕ. «Toi» (S. ⲛⲧⲟⲕ, B. ⲛⲑⲟⲕ, F. ⲛⲧⲁⲕ) : *Exode,* II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées,* VI 19.

ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-. Cf. ⲧⲁⲣⲉ- : *Maccabées,* VI 7.

ⲛ̄ⲧⲁⲩ. «Eux» (S. ⲛ̄ⲧⲟⲟⲩ, B. ⲛ̄ⲑⲱⲟⲩ, F. ⲛ̄ⲧⲁⲩ) : *Exode,* II 19.

ⲛ̄ⲧⲁϥ. «Lui» (S. ⲛ̄ⲧⲟϥ, B. ⲛ̄ⲑⲟϥ, F. ⲛ̄ⲧⲁϥ) : *Exode,* II 14; IV 2, 14, 16; *Maccabées,* VI 19.

ⲛⲏⲩ. «Aller» (S. B. F. ⲛⲏⲩ, ⲛⲏⲟⲩ) : *Exode,* IV 14. Cf. ⲛⲁ.

*ⲛⲟⲩϩⲉ (= ⲛⲟⲩⲟⲩϩⲉ). «Tourner vers, ramener» (S. ⲛⲟⲩϩⲉ) : ⲛⲁⲩϩ=, *Sirach,* XXII 22.

ⲛⲁϣⲱ=, ⲛⲁϣⲟ=. «Être nombreux» (S. B. F. ⲛⲁϣⲱ=) : *Exode,* II 11; IV 18.

*ⲛⲟⲩϣⲡ (ⲁⲃⲁⲗ). «Chasser, mettre en fuite» (S. B. ⲛⲟⲩϣⲡ) — ⲛⲁϣⲡ= : *Sirach,* XXII 21.

ⲛⲁϩⲃ̄ϥ. «Joug» (S. B. ⲛⲁϩⲃϥ, B. ⲛⲁϩⲃⲉϥ, F. ⲛⲉϩⲃⲉϥ), dans ϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ, ὑποζύγιον : *Exode,* IV 20. Voir ϥⲓ.

ⲛⲟⲩϩⲙⲉ. «Sauver» (S. ⲛⲟⲩϩⲙ̄, B. ⲛⲟϩⲉⲙ, F. ⲛⲟⲩϩⲉⲙ) : *Exode,* V 23.

ⲛⲁϩⲙⲉ- — ⲛⲁϩⲙⲉⲧⲏⲛⲉ : *Exode,* VI 6.

*ⲛⲁϩⲙⲉ= — ⲛ[ⲁϩ](ⲙ)ⲛⲉ : *Exode,* II 19. — ⲛⲁϩⲙⲟⲩ : *Exode,* II 17.

ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄-. «En face de, devant» (S. ⲛ̄ⲛⲁϩⲣ̄ⲛ̄-, B. F. ⲛⲁϩⲣⲉⲛ-) : *Exode,* IV 10; *Sirach,* XXII 19, 19; *Macca-*

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

bées, VI 3 (ⲛ̄ⲛⲁϩⲣⲛ̄-). Devient ⲛⲁϩⲣⲙ̄- devant ⲡ, ⲫ et ⲙ : *Exode,* II 15; VI 10, 13; reste aussi ⲛⲁϩⲣⲛ̄- devant ⲡ : *Exode,* IV 16, 16.

ⲛⲁϩⲧⲉ. «Croire» (S. ⲛⲁϩⲧⲉ, B. ⲛⲁϩϯ, F. ⲛⲉϩϯ). Substantif, «croyance» : *Sirach,* XXII 25.

ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ⸗ : *Exode,* IV 5, 8, 8, 8, 9.

ⲛ̄ϩⲁⲧ. «Être fort, dur» (S. B. ⲛ̄ϣⲟⲧ). Substantif dans ϯⲛ̄ϩⲁⲧ, «endurcir» : *Exode,* IV 21; VII 3.

ⲛⲁϩⲧ. Participe : *Exode,* I 14; IV 9; *Maccabées,* VI 3 (9).

ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗. Voir ϩⲛ̄- et ϩⲏⲧ⸗.

ⲛⲁϭ. «Grand» (S. ⲛⲟϭ, B. ⲛⲟϫ, F. ⲛⲁϭ) : *Exode,* I 9; VI 6; *Maccabées,* VI 18.

ⲛ̄ϭⲓ, ⲛ̄ϭⲉⲓ (S. ⲛ̄ϭⲓ, B. ⲛϫⲉ), *passim.*

ⲛⲁϭⲛ̄ϭ. «Se moquer de» (S. ⲛⲟϭⲛⲉϭ) : *Sirach,* XXII 21. Substantif «dérision» : *Sirach,* XXII 24.

Ⲟ

ⲟ. «Quoi?» (S. B. F. ⲟⲩ) : *Exode,* I 18; II 13, 18; V 22.

Ⲡ

ⲡ-. Article défini masculin. *Passim.*

ⲡ + ϩ = ⲫ : *Exode,* I 9; II 3, 5, 15; VII 28; *Maccabées,* VI 7.

ⲡ- devant un mot commençant par deux consonnes ne devient pas ⲡⲉ. ⲡϩⲣⲁⲩ : *Exode,* IV 8; ⲡⲙ̄ⲧⲟ : *Exode,* IV 21; VI 12, 30; *Sirach,* XXIII 4; ⲡϩⲃⲏⲣ : *Sirach,* XXII 25; ⲡⲥⲙⲁⲧ : *Maccabées,* VI 18.

ⲡ-. Avec les pronoms, article possessif : ⲡⲁ- : *Exode,* IV 10, 21, 22, 22, 23; VI 3; *Sirach,* XXII 28, 30; XXIII 1, 1, 5. — ⲡⲕ- : *Exode,* IV 10, (14), 23; V (23), (23); VII 1, 2; *Sirach,* XXII 23, (25). — ⲡⲉ- : *Exode,* II 9. — ⲡϥ- : *Exode,* I 1, 9, 22; II 10, 13; IV 4, 4, 18, 21; VI 1, 11, 20; *Sirach,* XXII 20, 21, (25); *Maccabées,* VI 16, 18, 19. — ⲡⲥ- : *Exode,* IV 25. — ⲡⲉⲧⲛ̄- : *Exode,* VI 7. — ⲡⲟⲩ- : *Exode,* I 1, 14; II 11, 16, 16; 18; VI 26, 27; *Sirach,* XXIII 1.

ⲡⲉ, copule; cf. ⲧⲉ, ⲛⲉ (S. B. F. ⲡⲉ) : *Exode,* I 9, (15), 15, 16; II 6; IV 2, 2, 11, 22; VI 2, 6, 7, 26, 27, 29; *Maccabées,* V 27; VI 3.

ⲡⲁ-. «Celui de» (S. ⲡⲁ-, ⲫⲁ-) : *Maccabées,* VI 2, 2.

ⲡⲓ-, ⲡⲉⲓ-. Démonstratif masculin, forme atône de ⲡⲉï (correspond à la fois à S. ⲡⲉï : B. ⲡⲁⲓ et à S. B. ⲡⲓ) : *Exode,* I 18; II 9 (ⲡⲉⲓ), 12, 15 (ⲡⲉⲓ); IV 9 (ⲡⲉⲓ), 17, V 22, 23; *Maccabées,* VI 8. Cf. ϯ.

ⲡⲉï, ⲡⲉⲉⲓ. Démonstratif (S. ⲡⲁï, B. ⲫⲁⲓ) : *Exode,* I 8; II 1, 6, 12; IV 2, 9, 17 (ⲡⲉⲉⲓ); VI 4, 5, 8, 26 (ⲡⲉⲉⲓ), 27; *Maccabées,* VI 16 (ⲡⲉⲉⲓ).

ⲡⲁïϭⲉ (f). «Bouche» : *Exode,* IV 11, 15, (15), 15, 16; *Sirach,* XXIII 6.

ⲡⲟⲩⲛⲉ, (= ⲡⲟⲩⲟⲩⲛⲉ) (S. ⲡⲱⲱⲛⲉ, F. ⲡⲱⲱⲛⲓ).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁⲃⲁⲗ. « Se détourner de, abandonner » : *Maccabées*, VI 1.

ⲡⲟⲩⲛⲉ ⲁ-. « Se tourner vers, adopter » : *Maccabées*, VI 9.

ⲡⲗⲡⲉ. « Faire des briques » (B. ⲫⲁⲫⲉ) dans ⲙⲛ̄ⲧⲡⲗⲡⲉⲧⲱⲃⲉ (f), « fabrication des briques » : *Exode*, I 14.

*ⲡⲱⲣⲥ. « Égorger ». — ⲡⲁⲣⲥ⸗ : *Maccabées*, VI 9.

ⲡⲱⲣϩ (ⲁⲃⲁⲗ). « Étendre » (S. ⲡⲱⲣϣ, B. ⲫⲱⲣϣ) : *Exode*, I 7.

ⲡⲱⲧ. « Courir » (S. ⲡⲱⲧ, B. ⲫⲱⲧ, F. ⲡⲱⲧ) : *Exode*, II 15; IV 3.

ⲡⲟⲟⲩⲉ. « Aujourd'hui » (S. ⲡⲟⲟⲩ, B. ⲫⲟⲟⲩ) : *Exode*, II 18; IV 10. Voir ϩⲟⲟⲩⲉ.

ⲡⲱϩⲧ. « Répandre » (S. F. ⲡⲱϩⲧ, B. ⲫⲱϧⲧ) : *Exode*, IV 9; *Sirach*, XXII 27.

ⲡⲁϫⲉ-. « Dire ». 1° Avec sujet nominal (S. B. F. ⲡⲉϫⲉ-) : *Exode*, I 15; II 7; IV 4, 6, 10, 11, 18, 19, 21; VI 1, 10, VII 1. 2° Avec le pronom suffixe (S. B. ⲡⲉϫⲁ⸗, F. ⲡⲉϫⲉ⸗) — ⲡⲁϫⲉϥ : *Exode*, I 9; 18; II 13, 14, 18; IV 2, 3, 7, 13; VI 30. — ⲡⲁϫⲉⲥ : *Exode*, II 8, 9. — ⲡⲁϫⲉⲩ : *Exode*, I 19; II 19.

Ⲣ

ⲣ̄-. Résultat de l'assimilation de ⲛ̄- (article pluriel) devant un ⲣ : *Sirach*, I 15.

ⲣ̄-. « Faire ». Voir ⲉⲓⲣⲉ.

ⲣⲓ (m). « Soleil » (S. B. ⲣⲏ, F. ⲣⲉ) : *Exode*, I 11.

*ⲣⲟ. « Bouche », avec suffixe ⲣⲱ⸗ (S. B. ⲣⲱ⸗, F. ⲗⲱ⸗) : *Exode*, IV 12; *Sirach*, XXII (23), 30, 30.

ⲣⲟⲩ. « Même », après le démonstratif (B. ⲣⲱ) : *Maccabées*, VI 16.

ⲣⲉϊⲧⲉ, ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ (f). « Race » (S. ⲣⲁⲉⲓⲧⲉ) : *Exode*, VI 14, 16, 19 (ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ), 24, 25 (ⲣⲉⲉⲓⲧⲉ).

ⲣ̄ⲙ-. État construit de ⲣⲱⲙⲉ.

ⲣⲓⲙⲉ. « Pleurer » (S. ⲣⲓⲙⲉ, B. ⲣⲓⲙⲓ, F. ⲗⲓⲙⲓ) : *Exode*, II 6.

ⲣⲱⲙⲉ. « Homme » (S. ⲣⲱⲙⲉ, B. ⲣⲱⲙⲓ, F. ⲗⲱⲙⲓ) : *Exode*, II 1, 11, 13, 19; IV (11); *Maccabées*, VI 18.

ⲣ̄ⲙ-. État construit dans : ⲣ̄ⲙⲛ̄ϩⲏⲧ, « sage », voir ϩⲏⲧ. — ⲣ̄ⲙⲛ̄ϭⲁ(ï)ⲗⲉ, « habitant », voir ϭⲁϊⲗⲉ. — ⲣ̄ⲙⲛ̄ⲕⲏⲙⲉ, « égyptien », voir ⲕⲏⲙⲉ.

ⲣⲙϊⲉⲓ. « Larme » (S. ⲣⲙⲉⲓⲏ, B. ⲉⲣⲙⲏ) : *Sirach*, XXII 20.

ⲣⲁⲙⲡⲉ. « Année » (S. ⲣⲟⲙⲡⲉ, B. ⲣⲟⲙⲡⲓ, F. ⲗⲁⲙⲡⲓ) : *Exode*, VI 16, 16, 18, 18, 20, 20.

ⲣ̄ⲛ-, dans ⲁⲣ̄ⲛ-.

ⲣⲉⲛ (m). « Nom » (S. B. ⲣⲁⲛ, F. ⲗⲉⲛ) : *Exode*, I (1), 15, 15; II 10; V (23); VI 3, 16.

ⲣ̄ⲡⲉⲉⲓⲉ (m). « Temple » (S. ⲣⲡⲉ, B. ⲉⲣⲫⲉⲓ, F. ⲉⲗⲡⲏⲏⲓ) : *Maccabées*, VI 2, 4.

ⲣ̄ⲣⲟ (m). « Roi » (S. ⲣ̄ⲣⲟ, B. ⲟⲩⲣⲟ, F. ⲣ̄ⲣⲁ) : *Exode*, I 8, 15, 17, 18; IV 18; VI 11, 13, 27, 29; *Maccabées*, V 27 (titre); VI [1], 7.

ⲣⲓⲣ. « Porc » (S. B. ⲣⲓⲣ) : *Maccabées*, VI 18.

ⲣⲉⲥⲧⲉ. « Demain » (S. ⲣⲁⲥⲧⲉ, B. ⲣⲁⲥϯ, F. ⲗⲉⲥϯ) : *Exode*, II 13.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲣⲏⲧⲉ. «Moyen, façon» (S. ⲣⲏⲧⲉ, B. ⲣⲏϯ) : *Sirach,* XXII 22, 23; *Maccabées,* VI 6.

ⲣⲉϣⲉ. «Se réjouir» (S. ⲣⲁϣⲉ, B. ⲣⲁϣⲓ, F. ⲗⲉϣⲓ) : *Exode,* IV 14; *Sirach,* XXIII 4.

ⲣⲉϥ-. Particule formant les noms d'agents (S. B. ⲣⲉϥ-, F. ⲗⲉϥ-) : *Exode,* II 14.

C

ⲥ-. Troisième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲥ-, B. ⲛⲧⲉⲥ-) : *Exode,* II 7.

ⲥⲁ (m). «Côté» (S. B. ⲥⲁ) : *Exode,* II 12. Voir aussi ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲁ.

ⲥⲉ-. Troisième personne du pluriel du Présent I (S. B. ⲥⲉ-) : *Exode,* IV 18.

(ⲥⲉ)ⲛⲁ-. Troisième personne du pluriel du Futur I : *Exode,* IV 8.

ⲥⲉ-. Troisième personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲥⲉ-, B. ⲛⲧⲟⲩ-, ⲛⲥⲉ-) : *Exode,* I 10, 10, 10, 10, 16; II 16; IV [8], 9.

ⲥⲉ-, ⲛ̄ⲥⲱ⸗. «Après» (S. B. F. ⲛ̄ⲥⲁ-, ⲛ̄ⲥⲱ⸗) — ⲥⲉ, après ϣⲓⲛⲉ : *Exode,* II 15; IV 19, 24. — ⲛ̄ⲥⲱ⸗ : *Exode,* IV 9; *Sirach,* XXII 22; XXIII 1; *Maccabées,* VI 16.

ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲉ- : *Exode,* IV 18; *Maccabées,* VI 1. — ⲙ̄ⲛⲛ̄ⲥⲱ⸗ : *Maccabées,* VI 15.

ⲥⲉ? Après un nom de nombre (faute?) : *Exode,* VI 20.

ⲥⲟ. Dans ϯⲥⲟ, «avoir pitié» (S. ϯⲥⲟ, B. ϯⲁⲥⲟ, F. ϯⲥⲁ) : *Exode,* II 6; *Sirach,* XXIII 3.

ⲥ̄ⲃⲃⲉ. «Circoncire» (S. ⲥ̄ⲃⲃⲉ, B. ⲥⲉⲃⲓ, F. ⲥⲏⲃⲃⲓ) : *Exode,* IV 25; *Maccabées,* VI 10.

ⲙ̄ⲛⲧⲁⲧⲥ(ⲃ)ⲃⲉ (f). «Prépuce» : *Exode,* IV 25.

ⲥⲃⲉ(*sic*). «Soixante-dix», faute pour ⲥϩⲃⲉ (S. ϣϥⲉ, B. ϣⲃⲉ); cf. ⲥⲁϩϥ, «sept». — ⲥⲃⲉϯ, «soixante-quinze» : *Exode,* I 5.

ⲥⲃⲟⲩ (f). «Leçon, enseignement» (S. B. F. ⲥⲃⲱ) : *Sirach,* XXIII [2], 6.

ϯⲥⲃⲟⲩ. «Enseigner» : *Maccabées,* VI 19.

ⲥ[ⲁⲃ]ⲁⲁ ⲁ-, πλήν (S. B. ⲥⲁⲃⲟⲗ) : *Sirach,* XXII 24. — Voir ⲥⲁ et *ⲃⲁⲁ.

ⲥⲁïⲉ (m). «Beauté, ornement» (S. ⲥⲁ, B. ⲥⲁⲓ) : *Sirach,* XXII 18.

ⲥⲱⲕ «Tirer, puiser» (S. B. ⲥⲱⲕ) : *Exode,* II 16, 17, 19.

ⲥⲙⲉⲓ (f). «Voix» (S. B. F. ⲥⲙⲏ) : *Exode,* IV 9, et dans ϩⲁϭ̄ⲃⲥⲙⲉⲓ : *Exode,* IV 10; VI 30.

ⲥⲙⲓⲛⲉ. «Établir» (S. ⲥⲙⲓⲛⲉ, B. ⲥⲉⲙⲛⲓ, F. ⲥⲙⲓⲛⲓ) : *Exode,* VI 4. — ⲥⲙ̄ⲛ(ⲧⲥ) ⲛⲉⲙⲉ⸗, «faire un pacte avec» (S. ⲥⲙⲛⲧⲥ ⲛ̄ⲙ-) : *Exode,* VI 13.

ⲥⲙⲁⲧ (m). «Façon, manière» (S. B. ⲥⲙⲟⲧ, F. ⲥⲙⲁⲧ) : *Maccabées,* VI 8, 18.

ⲥⲁⲛ (m). «Frère» (S. B. ⲥⲟⲛ, F. ⲥⲁⲛ) : *Exode,* IV (4); VI 20; VII 1, 2. — ⲥⲛⲏⲩ. Pluriel (S. ⲥⲛⲏⲩ, B. F. ⲥⲛⲏⲟⲩ) : *Exode,* I 6; II 11, 11; IV 18.

ⲥⲱⲛⲉ (f). «Sœur» (S. ⲥⲱⲛⲉ, B. F. ⲥⲱⲛⲓ) : *Exode,* II 4, 7; VI 20, 23.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲥⲛⲟ. «Deux» (S. B. ⲥⲛⲁⲩ) : *Exode,* II 13; IV 9. —Voir ⲥ̄ⲛⲧⲉ.

ⲥⲱⲛⲧ. «Voir» (S. ⲥⲱⲛⲧ) : *Exode,* II 4, 12.

ⲥⲱⲛⲧ. «Mœurs, coutumes» (S. ⲥⲱⲛⲧ): *Maccabées,* VI 9.

ⲥ̄ⲛⲧⲉ. «Deux», au féminin (S. ⲥ̄ⲛⲧⲉ, B. ⲥⲛⲟⲩϯ, F. ⲥⲏⲛϯ) : *Exode,* I 15; *Maccabées,* VI 10. — Voir ⲥⲛⲟ.

ⲥⲛⲏⲩ. Voir ⲥⲁⲛ.

ⲥⲛⲁϥ. «Sang» (S. B. ⲥⲛⲟϥ, F. ⲥⲛⲁϥ) : *Exode,* IV 9; *Sirach,* XXII 27.

ⲥⲁⲡⲥⲡ. «Prier» (S. ⲥⲟⲡⲥⲡ, B. ⲥⲟⲡⲥⲉⲡ) : *Exode,* IV 10, 13.

ⲥⲡⲁⲧⲟⲩ. «Lèvre» (S. ⲥⲡⲟⲧⲟⲩ, B. ⲥⲫⲟⲧⲟⲩ) : *Sirach,* XXII 30.

ⲥⲉⲧ (m). «Queue» (S. B. ⲥⲁⲧ) : *Exode,* IV 4, 4.

*ⲥⲧⲟ (ⲁⲃⲁⲁ). «Rejeter, réprouver» (S. ⲧⲥⲧⲟ, ⲥⲧⲟ, B. ⲧⲁⲥⲑⲟ) — ⲥⲧⲁ⸗ : *Maccabées,* VI 15.

ⲥⲱⲧⲉ. «Racheter» (S. ⲥⲱⲧⲉ, B. F. ⲥⲱϯ) : *Exode,* VI 6.

ⲥⲱⲧⲙⲉ. «Entendre» (S. ⲥⲱⲧ̄ⲙ, B. F. ⲥⲱⲧⲉⲙ) : *Exode,* II 15; IV 8, 9; VI 5, 9, 12, 12, 30; VII 3; *Sirach,* XXII 29, (ⲥⲱⲙⲉ(*sic*).

ⲥⲁⲩⲛⲉ. «Connaître» (S. ⲥⲟⲟⲩⲛ, B. ⲥⲱⲟⲩⲛ, F. ⲥⲁⲟⲩⲛ). Régime direct avec ⲛ̄- : *Exode,* I 8; IV 14; VI 12.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲁⲧⲥ̣[ⲁⲩⲛ]ⲉ. «Ignorance» : *Sirach,* XXIII 3.

ⲥⲁⲩⲧⲛⲉ (ⲁⲃⲁⲁ). «Étendre» (S. ⲥⲟⲟⲩⲧⲛ, B. ⲥⲱⲟⲩⲧⲉⲛ) : *Exode,* IV 4, 4; VI 8.

ⲥⲉϥ. «Hier» (S. B. ⲥⲁϥ, F. ⲥⲉϥ) : *Exode,* II 14; IV 10.

ⲥⲏϥⲉ. «Épée» (S. ⲥⲏϥⲉ, B. F. ⲥⲏϥⲓ) : *Sirach,* XXII 22.

ⲥϩⲓⲙⲉ (f). «Femme» (S. ⲥϩⲓⲙⲉ, B. F. ⲥϩⲓⲙⲓ) : *Exode,* I 22; II 1, 7, 9; IV 20, 23, 25; *Maccabées,* VI 10, ⲥⲓϩⲙⲉ(*sic*). — ϩⲓⲁⲙⲉ. Pluriel (S. ϩⲓⲟⲟⲙⲉ, B. ϩⲓⲟⲙⲓ, F. ϩⲓⲁⲙⲓ) : *Exode,* I 19; *Maccabées,* VI 4.

ⲙ̄ⲛ̄ⲧⲙⲁⲓ̈ⲥϩⲓⲙⲉ, *συνουσιασμός* : *Sirach,* XXIII 6.

ⲥⲁⲍⲛⲉ. Dans : ⲟⲩⲁⲍⲥⲁⲛⲍⲉ(*sic*).

ⲥⲉⳉⲧ⸗. «Se retirer, s'éloigner» (S. ⲥⲁϩⲧ⸗, ⲥⲉϩⲧ⸗) : *Maccabées,* V 27.

ⲥⲁⳉⲟⲩ. «Malédiction» (S. ⲥⲁϩⲟⲩ, B. ⲥⲁϩⲟⲩⲓ, F. ⲥⲉⲩϩⲓ) : *Sirach,* XXII 25.

ⲥⲁⳉ. «Chef, maître» (S. ⲥⲁϩ, B. ⲥⲁϧ) : *Exode,* I 11.

ⲥⲱⳉ. «Sourd» : *Exode,* IV 11.

*ⲥⲓⳉⲉ. «Être amer». Participe ⲥⲁⳉⲉ (S. ⲥⲁϣⲉ, B. ϣⲁϣⲓ) : *Maccabées,* VI 7.

ⲥⲏⳉⲉ. «Fouet, coup de fouet» (S. ⲥⲏϣⲉ, B. ϣⲏⲓϣ) : *Sirach,* XXIII 2.

ⲥⲁⳉⲃⲉ. «Sept» (voir le mot suivant) : *Exode,* VI 16.

ⲥⲁⳉϥⲉ. «Sept», au féminin (S. ⲥⲁϣϥⲉ, B. ϣⲁϣϥⲓ) : *Exode,* II 16.

ⲥⲉϭⲉ. «Fou» (cf. S. ⲥⲟϭ, B. ⲥⲟϫ) : *Sirach,* XXII 19.

Ⲧ

ⲧ-. Article défini féminin (S. B. F. ⲧ-) : *passim;* ⲧ + ϩ = ⲑ, ⳉⲁⲑ(ⲉⲓ) : *Exode,* IV 10. — ⲧ devant le ⲫ des mots

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

grecs ne devient pas ⲧⲉ — ⲧⲫⲩⲗⲏ : *Exode*, II 1; ⲧⲫⲟⲓⲛⲓⲥⲥⲁ : *Exode*, VI 15 [1].

ⲧ-. Avec les pronoms, article possessif.

ⲧⲁ- : *Exode*, IV 4, 8. — ⲧⲕ- : *Exode*, IV 2, 4, 6, 7, 9, (15), 17, (19). — ⲧϥ- : *Exode*, II 3, 4, 7; IV 4, 4, 6, 6, 6, 7, 7, 7, 15, 15, 20, (20); *Sirach*, XXII (20), 25, 26, 26; *Maccabées*, VI 7, 18. — ⲧⲥ- : *Exode*, II 5. — ⲧⲉⲧⲛ̄- : *Exode*, VI 5. — ⲧⲟⲩ- : *Exode*, VI 20.

-ⲧ. Pronom suffixe de la première personne du singulier : *Exode*, II 14; *Sirach*, XXII 28; XXIII 1, 1, 6.

ⲧⲁ-. Première personne du féminin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ⲧⲁ-, ⲧⲁ-, B. ⲛⲧⲁ-) : *Exode*, IV (12), (15), 18, 18; VI 6, 6, 7, 7, 8 (faute), 8; VII 3; *Sirach*, XXIII 4.

ⲧⲁ-. Première personne du singulier de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲁ-, B. ⲑⲣⲓ-) : *Exode*, II 7.

ⲧⲁ-. Préfixe du Parfait II (S. ⲛ̄ⲧⲁ-, B. ⲉⲧⲁ-) : *Exode*, II 11.

ⲧⲉ, copule. (S. B. F. ⲧⲉ), voir ⲡⲉ et ⲛⲉ : *Exode*, I 11, 12, 16 (écrit ⲇⲉ); VI (14); *Sirach*, XXII 17, 18, 19, (27).

ⲧⲉ-. Deuxième personne du féminin singulier du Présent I (S. B. ⲧⲉ-) : *Exode*, II 7.

ⲧⲉ-. Deuxième personne du féminin singulier du Conjonctif (S. B. ⲛⲧⲉ-) : *Exode*, II 9.

ⲧⲉ-. Forme nominale de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉ-, B. A. ⲑⲣⲉ-) : *Sirach*, XXIII 6; *Maccabées*, VI 6.

Avec les pronoms ⲧⲁ-, ⲧⲉ-, ⲧϥ-, ⲧⲟⲩ-, voir ces formes.

ⲧⲉ-. Forme nominale du Conjonctif (S. B. ⲛⲧⲉ-) : *Exode*, VII 1; XXII 30; XXIII 3.

Avec les pronoms : ⲧⲁ-, ⲧⲉ-, ϥ-, ⲥ-, ⲧⲛ̄-, ⲧⲉⲧⲛ̄-, ⲥⲉ-, voir ces formes.

ⲧⲉ. Voir ϯ, «donner».

ⲧⲉⲉ⸗. Voir ϯ, «donner».

ϯ. «Donner» (S. B. F. ϯ). ⲛ̄- devant le régime direct : *Exode*, IV 11; VI 8.

ⲧⲉ. «Donner». Forme suivie de la préposition ⲛ̄- avec le pronom suffixe, ⲛⲉï, ⲛⲉⲕ, ⲛⲉϥ, etc. : *Exode*, II 7, 9, 9, 9; VI 4; *Sirach*, XXII 30; XXIII 5.

ⲧⲉ⸗, ⲧⲉⲉ⸗ : *Exode*, IV 21 (ⲧⲉⲟⲩⲉ); VI 8 (ⲧⲉϥ); VII 1 (ⲧⲉⲉⲕ); *Sirach*, XXIII 6 (ⲧⲉⲧ).

ϯ ⲛ̄-, «frapper» : *Exode*, II 11, 13.

ϯⲙ̄ⲡ-ⲟⲩⲁï, ϯⲛ̄ⲍⲁⲧ, ϯⲥⲟ, ϯⲥⲃⲟⲩ, ϯⲧⲱⲕ, ϯⳉ(ⲉ)ⲡ, ϯⳉⲧⲏ⸗, ϯⳉⲧⲁⲣ; voir ces mots.

ϯ-. Première personne du singulier du Présent I (S. B. F. ϯ-) : *Exode*, II 9; IV 10, 10, 13, 14; VI 12.

ϯⲛⲁ-. Première personne du singulier du Futur I : *Exode*, IV 12, 15, 15, 18, 21, 23; VI 1, 6; VII 3; *Sirach*, XXII 28.

ϯ. «Cinq»; forme de ϯⲟⲩ après un

[1] Il doit en être de même devant tous les mots commençant par deux consonnes, mais nous n'en avons pas d'exemple dans nos textes. Cf. le masculin ⲡ.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

nom de nombre (S. ⲧⲏ) : *Exode,* I 5.

ⲧ-. Forme non accentuée du démonstratif féminin ⲧⲉⲓ̈ (S. ϯ) dans ⲛ̄ϯϩⲉ : *Exode,* II 14; VI 9.

ⲧⲟ. «Terre», voir ⲕⲙ̄ⲧⲟ.

ⲧⲟⲩ-. Troisième personne du pluriel de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉⲩ-, B. ⲑⲣⲟⲩ-) : *Maccabées,* VI 8.

ⲧⲉⲉⲃⲉ (f), *θίβιν* (B. ⲑⲉⲃⲓ) : *Exode,* II 3, 5, 6.

ⲧⲱⲃⲉ. «Brique» (S. ⲧⲱⲃⲉ, B. ⲧⲱⲃⲓ) dans ⲙⲛ̄ⲧⲡⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲉ, «fabrication des briques» (B. ⲫⲁⲡⲉⲧⲱⲃⲓ) : *Exode,* I 14.

ⲧⲱⲃⲥ. «Piquer» (S. ⲧⲱⲃⲥ) : *Sirach,* XXII 20, 20.

ⲧⲉⲓ̈. Démonstratif féminin (S. ⲧⲁⲓ̈, B. ⲑⲁⲓ̈, F. ⲧⲉⲓ̈), voir ⲡⲉⲓ̈, ⲛⲉⲓ̈ : *Exode,* I 11, 12; VI 14; *Sirach,* XXII 17, 18, 19, 27.

ⲧⲱⲕ. Dans : ϯⲧⲱⲕ, «affermir» (S. ϯⲧⲱⲕ) : *Maccabées,* VI 20.

ⲧⲱⲕⲉ. «Jeter» : *Exode,* II 3; écrit ⲧⲟⲕⲉ dans : *Exode,* IV 3, 3, 6, 6, 7, 7 et ⲧⲱⲕ(*sic*) : *Sirach,* XXII 21.

*ϯⲕⲉ. «Jeter» : avec suffixe ⲧⲉⲕⲧ[ⲟⲩ] : *Exode,* I 22.

*ϯⲕⲉ ⲁⲃⲁⲗ; avec suffixe ⲧⲉⲕⲟⲩ : *Exode,* II 17; VI 1.

ⲧⲉⲕⲟ. «Détruire» (S. B. ⲧⲁⲕⲟ, F. ⲧⲁⲕⲁ) : *Sirach,* XXII 24. — ⲧⲉⲕⲁ⸗ : *Sirach,* XXII 30.

ⲧⲱⲕⲙⲉ. «Tirer du fourreau» (S. ⲧⲱⲕⲙ, B. ⲑⲱⲕⲉⲙ) : *Sirach,* XXII 22.

ⲧⲉⲗⲟ. «Faire monter» (S. B. ⲧⲁⲗⲟ, F. ⲧⲁⲗⲁ) : *Exode,* IV 20. — ⲧⲁⲗⲟ (?) : *Maccabées,* VI 5.

ⲧⲱⲗⲙⲉ (m). «Souillure» (S. ⲧⲱⲗⲙ, B. ⲑⲱⲗⲉⲃ, F. ⲧⲱⲗⲉϥ) : *Maccabées,* V 27.

ⲧⲙ̄-. Voir *ⲧⲛ-.

ⲧⲙ̄-. Négation dans les formes suivantes du verbe :

1° Conjonctif — ϥⲧⲙ̄- : *Exode,* IV 21; VII 3. — ⲥⲉⲧⲙ̄- : *Exode,* IV [8], 9;

2° Présent II — ⲁⲩⲧⲙ̄- : *Exode,* IV 8;

3° Conditionnel — ⲉⲩϣⲁⲧⲙ̄- : *Exode,* IV 9; voir ϣⲁ-.

ⲧⲙ̄ⲛ̄-. Négation devant l'infinitif : *Maccabées,* VI 1.

ⲧⲁⲙⲟ. A corriger en ⲧⲁⲗⲟ? : *Maccabées,* VI 5; voir ⲧⲉⲗⲟ.

ⲧⲙⲁⲥⲉⲓⲟ. «Faire accoucher» (B. ⲑⲙⲉⲥⲓⲟ) : *Exode,* I 16.

ⲧⲱⲙⲧ. «Se présenter devant» (T. F. ⲧⲱⲙⲧ) : *Exode,* IV 14, 24.

ⲧⲛ̄-. Première personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛⲧⲛ̄-, B. ⲛⲧⲉⲛ-) : *Exode,* I 10; *Maccabées,* VI 15.

*ⲧⲛ̄-, ⲧⲙ̄-. Devant ⲡ (S. ⲛ̄ⲧⲛ̄-, B. ⲛ̄ⲧⲉⲛ-) : *Exode,* IV 24.

ⲧⲁⲛⲟ. «Créer» : *Exode,* I 21; IV (11).

ⲧⲏⲛⲉ. Pronom régime de la deuxième personne du pluriel (S. ⲧⲏⲛⲟⲩ, B. ⲑⲏⲛⲟⲩ, F. ⲧⲏⲛⲟⲩ) : *Exode,* IV 15; VI 6, 6, 7, 8.

ϯⲛⲟⲩ. «Maintenant» (S. ⲧⲉⲛⲟⲩ, B. ϯⲛⲟⲩ) : *Exode,* IV 12; VI 1.

ⲧⲱⲛⲉ. «Se lever» (S. B. F. ⲧⲱⲟⲩⲛ) : *Exode,* I 8, 10; II 17.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

[ⲧ̄ⲛ̄ⲛ]ⲁⲩ. «Envoyer» (S. ⲧ̄ⲛ̄ⲛⲟⲟⲩ) : *Maccabées,* VI 1.

ⲧ̄ⲛ̄ϩⲟ. «Faire vivre» (S. ⲧⲁⲛϩⲟ, B. ⲧⲁⲛϧⲟ) : *Exode,* I 17, 18 (correction). — ⲧ̄ⲛ̄ϩⲁ⸗ : *Exode,* I 16, 22.

ⲧⲁⲡ (m). «Habitude?» (S. ⲧⲟⲡⲥ?) : *Maccabées,* VI 2.

ⲧⲏⲣ⸗. «Tout» (S. B. ⲧⲏⲣ⸗, F. ⲧⲏⲗ⸗) : *Exode,* I 1, 6, 6, (14); IV 21.

ⲧⲁⲣⲉ-. «Lorsque, après que» (S. ⲛ̄ⲧⲉⲣⲉ-, F. ⲛ̄ⲧⲉⲗⲉ-) — ⲧⲁⲣⲉϥ : *Exode,* II 10, 11. — ⲧⲁⲣⲟⲩ : *Exode,* II 18. — Cf. ⲛ̄ⲧⲁⲣⲉ-.

ⲧⲥⲟ. «Abreuver» (S. B. ⲧⲥⲟ) : *Exode,* II 16, 17.

ⲧⲥⲉⲃⲟ. «Instruire» (S. B. ⲧⲥⲁⲃⲟ, F. ⲧⲥⲁⲃⲁ). — (ⲧⲥⲉ)ⲃⲁ⸗ : *Exode,* IV 12. — ⲧⲥⲉⲃⲉ- dans ⲧⲥⲉⲃⲉⲧⲏⲛⲉ : *Exode,* IV 15.

ⲧⲟⲟⲧ⸗. «Main» (S. ⲧⲟⲟⲧ⸗, B. ⲧⲟⲧ⸗, F. ⲧⲁⲁⲧ⸗). — ϊⲁⲧⲱⲧ (*sic*) : *Sirach,* XXII 22; voir ϊⲁ⸗. — ⲁⲧⲟⲟⲧ⸗ : *Exode,* I 17, 22; VII 2; *Sirach,* XXIII 6. — Voir ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗.

ⲧⲉⲧ̄ⲛ̄-. Deuxième personne du pluriel du Conjonctif (S. ⲛⲧⲉⲧ̄ⲛ̄-) : *Exode,* VI 7.

ⲧⲏⲩ. «Vent» (S. ⲧⲏⲩ, B. ⲑⲏⲟⲩ, F. ⲧⲏⲟⲩ) : *Sirach,* XXII 19.

ⲧⲟⲩⲱ⸗. Dans ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗ (S. ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗) : *Exode,* II 13; *Maccabées,* VI 8.

ⲧⲉⲟⲩⲟ (ⲁϩⲣⲏϊ). «Faire tomber» (S. B. ⲧⲁⲩⲟ, F. ⲧⲁⲩⲁ) : *Sirach,* XXII 20.

ⲧⲟⲩϊ(ⲉⲩ)[ⲉ]. Pluriel de ⲧⲁⲩ, «montagne» : *Maccabées,* V 27.

*ⲧⲱϣ. «Établir» (S. ⲧⲱϣ, B. ⲑⲱϣ, F. ⲧⲱϣ); participe ⲧⲏϣ : *Maccabées,* VI 21.

ⲧⲁϣⲟ. «Multiplier» (S. B. ⲧⲁϣⲟ, F. ⲧⲁϣⲁ) : *Exode,* VII 3. — ⲧⲁϣⲁ⸗ : *Exode,* I 7.

ⲧϥ-. Troisième personne masculin singulier de l'Infinitif causatif (S. ⲧⲣⲉϥ-, B. ⲑⲣⲉϥ-) : *Maccabées,* VI 1.

ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ. «Humilier» (S. ⲑ̄ⲃⲃⲓⲟ, B. ⲑⲉⲃⲓⲟ, F. ⲑⲉⲃⲓⲁ) : *Exode,* I 12.

(ⲑ)ⲙ̄ⲕⲟ. «Faire souffrir» (S. ⲑⲙ̄ⲕⲟ, B. ⲧϩⲉⲙⲕⲟ) : *Exode,* V 23.

ⲧⲁϩⲟ. «Établir» (S. B. ⲧⲁϩⲟ. F. ⲧⲁϩⲁ) : *Exode,* I 11.

*ⲧⲉϩⲟ. «S'emparer de» (S. B. ⲧⲁϩⲟ, F. ⲧⲁϩⲁ). — ⲧⲉϩⲁ⸗ : *Sirach,* XXII 28; XXIII 6.

ⲧϩⲡⲟ. «Enfanter» (S. ϫⲡⲟ, B. ϫⲫⲟ, F. ϫⲡⲁ) : *Exode,* II 2; VI 20, 23, 25; *Sirach,* XXII 25. — ⲧϩⲡⲁ⸗ : *Exode,* I 22.

ⲧⲁϫ (?) dans ⲙ̄ⲛⲧⲁϫ : *Maccabées,* VI 4.

*ⲧⲁϫⲣⲟ. «Affermir» (S. B. ⲧⲁϫⲣⲟ, F. ⲧⲁϫⲣⲁ). — ⲧⲁϫⲣⲁⲉⲓⲧ : *Exode,* I 11; *Sirach,* XXII 17, 18.

ⲞⲨ

ⲟⲩ-. Article indéfini singulier (S. B. F. ⲟⲩ), *passim.* — ⲁ (préposition) + ⲟⲩ = ⲁⲩ- : *Exode,* I 10; II 7, 10, 11; IV 17; *Maccabées,* VI 17. — ⲁ (verbe) + ⲟⲩ = ⲁⲩ- : *Exode,* IV 24. — ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉ + ⲟⲩ- = ⲙ̄ⲛ̄ⲛ̄ⲥⲉⲩ- : *Maccabées,* VI 1.

-ⲟⲩ. Pronom suffixe de la troisième per-

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

sonne du pluriel; *passim*. Après ⲗ = ⲗⲩ, ⲧϩⲡⲗⲩ, ⲧⲛϩⲗⲩ, etc.

ⲟⲩⲉ (m). «Un» (S. ⲟⲩⲁ, B. ⲟⲩⲁⲓ, F. ⲟⲩⲉⲉⲓ) : *Exode*, II 6; *Maccabées*, VI 6 (ⲧⲉⲩⲉ = ⲧⲉⲟⲩⲉ), 18. — ⲕⲉ(ⲟⲩⲉ) : *Exode*, IV 13. — ⲡⲟⲩⲉ ⲡⲟⲩⲉ : *Exode*, I 1.

ⲟⲩⲉⲓⲉ (f). «Une» (F. ⲟⲩⲉⲓ, B. ⲟⲩⲓ, F. ⲟⲩⲓ) : *Exode*, I 15.

ⲟⲩⲟⲩ. «Concevoir» (S. ⲱⲱ) : *Exode*, II 2.

ⲟⲩⲁⲃⲉ (pour ⲟⲩⲁⲁⲃⲉ). «Saint» (S. ⲟⲩⲁⲁⲃ, B. ⲟⲩⲁⲃ, F. ⲟⲩⲉⲉⲃ) : *Maccabées*, VI 4.

ⲟⲩⲉⲓⲃⲉ (pour ⲟⲩϊⲉⲓⲃⲉ) (m). «Prêtre» (S. ⲟⲩⲏⲏⲃ, B. ⲟⲩⲏⲃ, F. ⲟⲩⲏⲃ) : *Exode*, II 16.

ⲟⲩⲁϊ (m). «Route, course» (S. B. ⲟⲩⲟⲓ) dans ϯⲙ̄ⲡ- ⲟⲩⲁϊ : *Maccabées*, VI 19.

ⲟⲩⲉⲓⲉ. «Une», voir ⲟⲩⲉ.

ⲟⲩⲉϊⲉ. «S'éloigner, être loin» (S. ⲟⲩⲉ, B. ⲟⲩⲉⲓ, F. ⲟⲩⲏⲓ), substantif dans ⲙ̄ⲡⲟⲩⲉϊⲉ, «de loin» : *Exode*, II 4.

ⲟⲩⲁⲉⲓϣ (m). «Temps» (S. ⲟⲩⲟⲉⲓϣ, F. ⲟⲩⲁⲉⲓϣ) : *Sirach*, XXII 26; *Maccabées*, VI 1.

ⲟⲩⲱⲙ. «Manger» (S. B. F. ⲟⲩⲱⲙ) : *Maccabées*, V 27 (ⲉⲩⲱⲙ pour ⲉⲩⲟⲩⲱⲙ); VI 18 (ⲁⲩⲱⲙ pour ⲁⲟⲩⲱⲙ).

ⲟⲩⲛ̄-. «Il y a» (S. ⲟⲩⲛ-, B. ⲟⲩⲟⲛ, F. ⲟⲩⲁⲛ) : *Sirach*, XXII 22, 23.

Avec ⲉ relatif, ⲉⲩⲛ̄- : *Exode*, IV 13; *Maccabées*, VI 7.

Avec ⲛⲉ du passé, ⲛⲉⲩⲛ̄- : *Exode*, II 4.

Suivi de ⲛⲧⲉ- = *ⲟⲩⲛ̄ⲧⲉ⸗, «avoir»; au passé ⲛⲉⲩⲛ̄ⲧⲉ⸗ : *Exode*, II 16.

ⲟⲩⲁⲛ = ⲁⲟⲩ ⲁⲛ. Voir ⲁⲛ. *Exode*, II 14.

ⲟⲩⲁⲛ. «Aliquis» (S. B. ⲟⲩⲟⲛ, F. ⲟⲩⲁⲛ). — ⲟⲩⲁⲛ ⲛⲓⲙ, «quiconque, omnis» : *Exode*, IV 19; *Sirach*, XXII 29; *Maccabées*, VI 3.

ⲟⲩⲉⲛ. «Ouvrir» (cf. S. B. F. ⲟⲩⲱⲛ). *Exode*, II 6. Voir aussi ⲉⲟⲩⲉⲛ.

ⲟⲩⲱⲛϩ (ⲁⲃⲁⲗ). «Apparaître» (S. B. F. ⲟⲩⲱⲛϩ) : *Exode*, II 14; IV 5; VI 3; *Sirach*, XXII 30. — ⲟⲩⲁⲛϩ⸗ : *Exode*, VI 3.

ⲟⲩⲣⲁⲧ. «Se réjouir» (S. ⲟⲩⲣⲟⲧ) : *Sirach*, XXII 2, 5. Substantif «joie» : *Maccabées*, VI 19.

ⲟⲩⲱⲧ. «Unique» (S. B. F. ⲟⲩⲱⲧ). ⲛ̄ⲟⲩⲱⲧ : *Maccabées*, VI 8.

ⲟⲩⲁϩ. Dans : ⲙⲁⲛⲟⲩⲁϩ, sans doute pour ⲙⲁⲛ̄ⲟⲩⲁϩϥ : *Exode*, IV 24. Voir ⲟⲩⲱϩ.

ⲟⲩⲱϩ. «Habiter» (S. B. F. ⲟⲩⲱϩ) : *Exode*, II 15, VI 4. — ⲟⲩⲏϩ : *Maccabées*, VI 2.

ⲟⲩⲁϩⲥⲁⲛϩⲉ (*sic*). «Ordre» (S. ⲟⲩⲉϩⲥⲁϩⲛⲉ, B. ⲟⲩⲁϩⲥⲁϩⲛⲓ, F. ⲟⲩⲁϩⲥⲉϩⲛⲓ) : *Maccabées*, VI 8.

ⲟⲩⲱϩⲉ. «Désirer, vouloir» (S. B. F. ⲟⲩⲱϣ) : *Exode*, II 7, 14; IV 23; *Maccabées*, VI 9, 20. Substantif «désir» : *Sirach*, XXIII 5, 6.

ⲟⲩⲁϫ. Participe de *ⲟⲩϫⲉϊ (S. B. ⲟⲩⲟϫ) : *Exode*, IV 18.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲱ

ⲱⲛⲉ. «Pierre» (S. ⲱⲛⲉ, B. F. ⲱⲛⲓ) : *Exode*, IV 25; *Sirach*, XXII 21.

*ⲱⲛϩ. «Vivre» (S. ⲱⲛϩ, B. ⲱⲛϧ, F. ⲱⲛϩ, ⲱⲛⲁϩ). Participe ⲁⲛϩ : *Exode*, IV 18; *Maccabées*, V 27.

ⲱⲛϩ. «Vie» : *Exode*, I 14; VI 16, 18, 20; *Sirach*, XXIII 1, 5; *Maccabées*, VI 19, 20.

ⲱⲧⲟ (?) : *Maccabées*, VI 19.

ⲱϣ. «Crier», dans ⲱϣⲉϩⲁⲙ, «gémissement» (cf. S. ⲁϣⲁϩⲟⲙ, B. ϥⲓⲁϩⲟⲙ) : *Exode*, VI 5.

ⲱϩⲉ. «Se tenir debout» (S. ⲱϩⲉ, B. F. ⲱϩⲓ) : *Sirach*, XXII 19.

ϣ

ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲁ≠. Préposition. «Jusqu'à» (S. B. ϣⲁ-, ϣⲁⲣⲟ≠, F. ϣⲁ-, ϣⲁⲗⲁ≠) : *Exode*, II 10, 11, 18; IV 18, 18; V 23; VI 13. — ϣⲁⲣⲁ≠, *Exode*, V (22). — ϣⲁⲧⲉ-, voir ce mot.

-ϣⲁ-. Particule formant 1° le conditionnel avec le Présent II (S. ⲉϥϣⲁⲛ-, B. ⲁϥϣⲁⲛ-) : ⲁⲕϣⲁ-, *Sirach*, XXII 22, 23; 2° le conditionnel négatif (S. ⲉⲩϣⲁⲛⲧⲙ̄-) : ⲉⲩϣⲁⲧⲙ̄-, *Exode*, IV 9[1].

ϣⲉ. «Cent» (S. B. ϣⲉ) : *Exode*, VI 16, 18, 20.

ϣⲟⲩⲟⲩ (m). «Sable» (S. B. ϣⲱ) : *Exode*, II 12.

ϣⲁⲙ (m). «Gendre» (S. B. ϣⲟⲙ) : *Exode*, IV 18.

ϣⲙ̄ϣⲉ. «Suivre, servir, rendre un culte» (S. ϣⲙ̄ϣⲉ, B. ϣⲉⲙϣⲓ, F. ϣⲏⲙϣⲓ) : *Exode*, IV 23.

ϣⲓⲛⲉ. «Chercher, demander» (S. ϣⲓⲛⲉ, B. F. ϣⲓⲛⲓ). Construit avec ⲥⲉ = «Chercher à, poursuivre» (S. ϣⲓⲛⲉ ⲛ̄ⲥⲁ-, B. ϣⲓⲛⲓ ⲛ̄ⲥⲁ-) : *Exode*, II 15; IV 19, 24.

ϣⲓⲡⲉ. «Avoir honte» (S. ϣⲓⲡⲉ, B. F. ϣⲓⲡⲓ) : *Sirach*, XXII 28. Substantif «honte, pudeur» : *Maccabées*, VI 19 (ϣⲉⲓⲡⲉ).

ⲁⲧϣⲓⲡⲉ : *Sirach*, XXIII 6.

ϣⲁⲣⲁ≠. Voir ϣⲁ.

ϣⲏⲣⲉ (m). «Fils, enfant» (S. ϣⲏⲣⲉ, B. ϣⲏⲣⲓ, F. ϣⲏⲗⲓ) : *Exode*, I (1), 7, 9, 12; II 2, 3, 6, 6, 7, 8, 9, 9, 10, 11, 11; IV 20, 22, 25; VI 5, 6, 9, 11, 12, 13, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 21, 22, 24, 25, 26, 27; VII 2; *Maccabées*, VI 10, 10.

ϣⲉⲉⲣⲉ (f). «Fille» (S. ϣⲉⲉⲣⲉ, B. ϣⲉⲣⲓ, F. ϣⲏⲗⲓ) : *Exode*, II 1, 5, 6, 7, 8, 9, 10, 16; VI 20, 23, 25.

ϣⲁⲥ. «Pasteurs» (pluriel de *ϣⲱⲥ) : *Exode*, II 19.

ϣⲟⲟⲥ. «Pasteurs» (pluriel de *ϣⲱⲥ) (S. ϣⲟⲟⲥ, pluriel de ϣⲱⲥ) : *Exode*, II 17, 17.

ϣⲁⲧⲉ-. «Jusqu'à ce que» (S. ϣⲁⲛⲧⲉ-, B. ϣⲁⲧⲉ-, ϣⲁⲛⲧⲉ), voir ϣⲁ-. — ϣⲁⲧⲉⲧⲛ̄-(deuxième personne pluriel) : *Exode*, I 16. — ϣⲁⲧⲟⲩ- : *Exode*, II 16.

[1] Le ⲉ n'est pas sûr, on a peut-être ⲁⲩ. Les autres dialectes ont en effet le Présent II dans cette forme.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲱⲧⲉ (f). «Puits» (S. ϣⲱⲧⲉ, B. ϣⲱϯ) : *Exode,* II 15.

ϣⲟⲩϣⲟⲩ. «Sec» (S. B. ϣⲟⲩⲱⲟⲩ). — ⲉⲧϣⲟⲩⲱⲟⲩ : *Exode,* IV 9, 9.

ϣϣⲉ. «Il faut, il convient» (S. ϣϣⲉ, ⲉϣϣⲉ, B. ⲉⲥϣⲉ, F. ϣϣⲏ). — ⲉⲧϣϣⲉ, «ce qui convient» : *Maccabées,* VI 20. — ⲉⲧ[ⲉ]ⲙⲁϣϣⲉ, «ce qui ne convient pas» : *Maccabées,* VI 4.

ϣⲉϫⲉ. «Parler» (S. ϣⲁϫⲉ, B. ⲥⲁϫⲓ, F. ϣⲉϫⲓ) : *Exode,* IV 14, (15); V 23; VI 2, 9, 11, 12, 13, 27, 28, 29, 29; VII 2; *Maccabées,* VI 17. — Substantif «parole» : *Exode,* II 14, 15; IV 10, 10, 14, 16; VI 12; *Maccabées,* VI 17.

ϥ

ϥ-. 1° Préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Présent I (S. B. F. ϥ-); 2° préfixe de la troisième personne du masculin singulier du Conjonctif (S. ⲛ̄ϥ-, B. ⲛⲧⲉϥ-, F. ⲛⲉϥ-[1]) : *Exode,* IV 9, 14, 14, 16; VI 1; *Maccabées,* VI 14, 15.

ϥⲛⲁ-. Troisième personne du masculin singulier du Futur I : *Exode,* IV 14; VI 12, *Sirach,* XXII 17, 18, 20, 20, 21, 21.

[1] Ces deux temps sont identiques dans ce dialecte, sauf pour la première personne du singulier : Présent I = ϯ, Conjonctif = ⲧⲁ. Le sens et la syntaxe permettent seuls de distinguer les formes; je les donne ici ensemble.

ϥⲧ̄ⲙ-. Conjonctif avec la négation : *Exode,* IV 21; VII 3.

ϥⲓ, ϥⲉⲓ. «Porter» (S. B. F. ϥⲓ) — ϥⲓ ⲙⲛ̄-. «S'unir à» : *Exode,* I 10. — ϥⲉⲓ ϩⲁ-, «supporter, souffrir» : *Maccabées,* VI 3. — ϥⲁⲉⲓ-, adjectif verbal, dans : ϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ.

ϥⲁⲉⲓⲛⲁϩⲃ̄ϥ. «Bétail, ce qui porte le joug», *ὑποζύγια* : *Exode,* IV 30.

ϩ

ϩⲉⲓ, ϩⲏⲧ⸗ (f). «Partie antérieure» (S. B. ϩⲏ) dans ϩⲁⲧϩⲉⲓ, «avant, devant» (S. ϩⲁⲧϩⲏ, B. ϧⲁⲧϩⲏ) : *Exode,* IV 10, 10; *Sirach,* XXII 27, 27. Voir ϩⲁ-.

Avec le pronom on emploie la forme ⲉϩⲓ. — ϩⲓⲧϥⲉϩⲓ : *Maccabées,* VI 7 (cf. S. ϩⲁⲧⲁϩⲓⲏ, «devant moi», à côté de ϩⲁⲧⲁϩⲏ).

La forme avec suffixe est ϩⲏⲧ⸗ : *Exode,* I 17, 21.

ϩⲓ, ϩⲉⲓ. Préposition (S. B. F. ϩⲓ). «Avec, et» : *Sirach,* XXII 24, 24 (ϩⲉⲓ), [24]; *Maccabées,* VI 4. — «Sous le règne de, au temps de» : *Maccabées,* 27 (titre). — *ϩⲓⲧϩⲓ ⲛ̄-, ϩⲓⲧϥⲉϩⲓ, «devant» : *Maccabées,* VI 7. — ϩⲓⲧⲛ̄-, *ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗ : *Maccabées,* VI 17. — *ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲛ̄-, ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓⲧⲟⲟⲧ⸗ : *Exode,* II 17, 19, 20. — ϩⲓϫⲛ̄-, ϩⲓϫⲱ⸗ : *Sirach,* XXII 19, 19; *Maccabées,* VI 7. — *ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲛ̄-, ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱ⸗ : *Maccabées,* VI 16. — ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄-, ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲱ⸗ : *Exode,* IV 9, VI 4. — ϩⲓ-

© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲧⲟⲩⲱ⸗, «voisin, prochain»; voir ⲧⲟⲩⲱ⸗ : *Exode,* II 13; *Maccabées,* VI 8.

ϩⲱ (m). «Visage», pour ϩⲟ (S. B. ϩⲟ) : *Exode,* II 15 (avec l'article = ⲫⲱ); *Maccabées,* VI 18.

ϩⲟⲩ⸗ (pour ϩⲟⲩⲟⲩ⸗). «Même» (S. ϩⲱⲱ⸗, B. ϩⲱ⸗, F. ϩⲱ⸗). — ϩⲟⲩⲛⲉ, «nous mêmes» : *Maccabées,* VI 15. — Cf. ϩⲟⲩϥ.

ϩⲱⲃ (m). «Chose, acte» (S. B. F. ϩⲱⲃ) : *Exode,* I 10, 14, 18; VII 2.

ϩⲃⲏⲩⲉ. Pluriel de ϩⲱⲃ (S. ϩⲃⲏⲩⲉ, B. ϩⲃⲏⲟⲩⲓ, F. ϩⲃⲏⲩⲉⲓ) : *Exode,* I 11, 11, 14, 14; VI 9.

ϩⲉϊⲉ. «Tomber» (S. ϩⲉ, B. ϩⲉⲓ, F. ϩⲏⲏⲓ) : *Exode,* IV 25; *Sirach,* XXII 30; XXIII [1], 4.

ϩⲓⲁⲙⲉ. Pluriel de ⲥϩⲓⲙⲉ.

ϩⲏⲕⲉ. «Pauvre» (S. ϩⲏⲕⲉ, B. F. ϩⲏⲕⲓ), dans ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲕⲉ (f), «pauvreté» : *Sirach,* XXII 25.

ϩⲗⲉⲓ. «Quelqu'un, quelque chose» (B. ϩⲗⲓ) : *Exode,* II 12.

ϩⲁⲗⲏⲧ. «Oiseau» (S. B. F. ϩⲁⲗⲏⲧ) : *Sirach,* XXII 21.

ϩⲙ[ⲉ]ⲥ. «S'asseoir» (forme inconnue aux autres dialectes, voir Steindorff, *die Apocalypse des Elias* à l'index; cf. S. ϩⲙⲟⲟⲥ, B. ϩⲉⲙⲥⲓ) : *Exode,* II 15.

ϩⲉⲛ-. Article indéfini pluriel (S. ϩⲉⲛ-, B. ϩⲁⲛ-, F. ϩⲉⲛ-) : *Exode,* I 11, 11, 21; *Sirach,* XXII (19), 20, 21, 27; XXIII 2, 5, 6; *Maccabées,* V 27; VI 7, 16 (écrit ⲉϩⲛ-), 17.

ϩⲱⲛ. «Ordonner, commander» (S. B. F. ϩⲱⲛ) : *Exode,* I 17, 22. — ϩⲁⲛ⸗ : *Exode,* VII 2.

ϩⲛⲱϩⲉ. «Crainte» : *Sirach,* XXII 19 (écrit ϩⲛⲱ). — ⲣ̄ϩⲛⲱϩⲉ, «craindre» : *Exode,* I 17, 21; II 14; *Sirach,* XXII 18, 23,

ϩⲉⲡ. «Jugement» (S. B. ϩⲁⲡ, F. ϩⲉⲡ) dans ϯϩ(ⲉ)ⲡ, «juger» : *Exode,* II 14.

*ϩⲱⲡ. «Cacher» (S. B. ϩⲱⲡ). — ϩⲁⲡ⸗ : *Exode,* II 2, 3, 12; *Sirach,* XXII 28.

ϩⲣⲟⲩ. «Fourneau» (S. B. ϩⲣⲱ) : *Sirach,* XXII 27.

ϩⲣⲏϊ. «En haut» (S. ϩⲣⲁϊ, B. ϩⲣⲏϊ, F. ϩⲗⲏϊ). — ⲁϩⲣⲏϊ ⲁϫⲛ̄-, ⲁϩⲣⲏϊ ⲁϫⲱ⸗, «sur, au-dessus de» : *Exode,* I 8, 11; IV 20.

*ϩⲣⲁϣ. «Être lourd» (S. B. ϩⲣⲟϣ); participe ϩⲁⲣϣ : *Exode,* IV 10.

ϩⲁⲣⲉ̣ϩ. «Garder» (c'est une forme sahidique — S. ϩⲁⲣⲉϩ, B. ⲁⲣⲉϩ, F. ⲁⲗⲉϩ) : *Sirach,* XXII 29; cf. ⲉⲣⲏϩ, ⲁⲣⲏϩ.

ϩⲏⲧ, ϩⲧⲏ⸗ (m). «Cœur» (S. B. F. ϩⲏⲧ) : *Exode,* IV 21; *Sirach,* XXII 17, 19, 20; XXIII 2. — *ϯϩⲏⲧ, ϯϩⲧⲏ⸗ : *Exode,* II 11; IV 21.

ϩⲏⲧ ϩⲏⲙ. Dans : ⲙⲛ̄ⲧϩⲏⲧ ϩⲏⲙ, «manque de courage» : *Exode,* VI 9. — ⲛ̄ϩⲁⲧ ⲛ̄ϩⲏⲧ, «dureté de cœur» : *Exode,* VII 3. — ϫⲉⲓ̣ⲥ̣ⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ, «orgueil» : *Sirach,* XXII 24. — ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ (voir ⲣⲱⲙⲉ), «sage, prudent» (S. ⲣⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ) : *Sirach,* XXII 18, 18. — ⲙⲛ̄ⲧⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϩⲏⲧ, «sagesse» : *Sirach,* XXII 30.

ϩⲏⲧ⸗. Voir ϩⲉⲓ (f).

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϩⲧⲏ⸗. Voir ϩⲏⲧ.

ϩⲱⲧⲡ. « Apaiser » (S. B. ϩⲱⲧⲡ) : *Sirach,* XXII 23.

ϩⲧⲁⲣ. « Obligation, nécessité » (S. ϩⲧⲟⲣ), dans ϯϩⲧⲁⲣ, « forcer, contraindre » : *Maccabées,* VI 1, 7.

ϩⲓⲧⲟⲩⲱ⸗. Voir ⲧⲟⲩⲱ⸗.

ϩⲁⲩ. « Méchant, mauvais » (S. ϩⲟⲟⲩ, B. ϩⲱⲟⲩ, F. ϩⲁⲩ) dans ⲡⲉⲑⲁⲩ : *Sirach,* XXII 28; *Maccabées,* VI 9.

ϩⲟⲟⲩⲉ (m). « Jour » (S. ϩⲟⲟⲩ, B. ⲉϩⲟⲟⲩ, F. ϩⲁⲟⲩ) : *Exode,* II 11; IV 10, 18; VI 28 (ⲫⲱⲟⲩⲉ); *Maccabées,* VI 7 (ⲫⲟⲟⲩⲉ).

État construit ϩⲟⲩ-, dans ϩⲟⲩⲙⲓⲥⲉ : *Maccabées,* VI 7 (écrit ⲫⲟⲩⲙⲓⲥⲉ), cf. ⲡⲟⲟⲩⲉ.

ϩⲟⲩⲟ. « Plus » (S. B. ϩⲟⲩⲟ, F. ϩⲟⲩⲁ) — ⲛ̄ϩⲟⲩⲟ, « davantage, plutôt que » : *Exode,* I 9, 12; *Maccabées,* VI 19 (ϩⲟⲩⲱ). — ⲣ̄ϩⲟⲩⲟ, « augmenter » : *Sirach,* XXIII 3.

ϩⲁⲩⲧ. « Mâle » (S. ϩⲟⲟⲩⲧ, B. ϩⲱⲟⲩⲧ) : *Exode,* I 16, 17, 18, 22.

ϩⲁϥ. « Serpent » (S. B. ϩⲟϥ) : *Exode,* IV 3, 17.

ϩⲟⲩϥ. « Mais, aussi » (S. ϩⲱⲱϥ) : *Sirach,* XXII 20, 21. Cf. ϩⲟⲩ⸗.

*ϩⲱϭⲃ. « Être mou » (S. ϩⲱϭⲃ), adjectif verbal dans ϩⲁϭ̄ⲃⲥⲙⲉⲓ, *βραδύγλωσσος, ἰσχνόφωνος* : *Exode,* IV 10 (écrit ϭ̄ⲃⲥⲙⲉⲓ, faute); VI 30.

ⳉ

-ⳉ-. « Pouvoir » (S. B. F. -ⲉϣ-, -ϣ-) : *Exode,* II 3.

ⳉⲁ-, ⳉⲁⲣⲁ⸗. Préposition. « Sous » (S. ϩⲁ, B. ϧⲁ. F. ϩⲁ) — ⳉⲁⲧϩⲉⲓ, « avant, devant » : *Exode,* IV 10, 10; *Sirach,* XXII 27, 27. — ⲁϩⲟⲩⲛ ⳉⲁ-, « à l'intérieur de » : *Exode,* IV 6, 6, 7, 7. — ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲁ-, « hors de » : *Exode,* IV 6 (faute pour ⲁⲃⲁⲗ ⳉⲛ̄-, cf. *Exode,* IV 7).

ⳉⲁⲣⲁ⸗ : *Maccabées,* VI 3.

ⳉⲁϩⲧⲉ. Voir ce mot.

ⳉⲁⲉ. « Dernier » (S. ϩⲁⲉ, B. ϧⲁⲉ, F. ϩⲁⲏ) : *Exode,* IV 8.

ⳉⲁⲉ (m). « Fête » (S. ϣⲁ, B. ϣⲁⲓ, F. ϣⲉⲉⲓ) : *Maccabées,* VI 6 (écrit ⳉⲁ par erreur), 7,

ⳉⲉ. « Bois » (S. B. ϣⲉ, F. ϣⲏ) : *Sirach,* XXII 17.

ⳉⲉ (f). « Façon, manière » (S. ϩⲉ, B. ϧⲉ, F. ϩⲏ) : *Exode,* I 12, 12, 17, [19]; II 14; IV 6, 7; VI 12, 30; *Sirach,* XXII 17, 17, 18, 18, 19, 19, 27, 27; *Maccabées,* V 27; VI 20. — ⲛ̄ϯⳉⲉ, « ainsi » : *Exode,* II 14; VI 9.

ⳉⲉⲓ (f). « Ventre » (S. ϩⲏ) : *Sirach,* XXIII 6.

ⳉⲟ. « Chemin » : *Exode,* IV 24.

ⳉⲃⲏⲣ (m). « Ami » (S. ϣⲃⲏⲣ, B. ϣⲫⲏⲣ) : *Sirach,* XXII 21, 22, 23, 24, 25, 28. — ⲙⲛ̄ⲧⳉⲃⲏⲣ, « amitié » : *Sirach,* XXII 21; *Maccabées,* VI (21).

ⳉ̄ⲗⲗⲟ. « Vieillard » (S. ϩ̄ⲗⲗⲟ, B. ϧⲉⲗⲗⲟ, F. ϩⲉⲗⲗⲁ) : *Maccabées,* VI 1.

ⳉⲏⲙ. « Petit » (S. ϣⲏⲙ) : *Exode,* II 3, 6, 7, 8, 9, 9, 10; VI 9; *Maccabées,* VI 1, 10, 17.

ⳉ[ⲁⲙ]ⲧ (m). « Trois » (S. ϣⲟⲙⲧ,

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϣⲟⲙⲛⲧ, B. ϣⲟⲙⲧ, F. ϣⲁⲙⲉⲛⲧ) : *Exode,* II 2.

ϩⲁⲙⲧⲉ (f). «Trois» (S. ϣⲟⲙⲧⲉ, B. ϣⲟⲙϯ) : *Exode,* VI 18, 20.

ϩⲛ̄ⲧⲉ (f). État construit : *Exode,* IV 10.

ϩⲙ̄ϩⲉⲗ (m, f). «Serviteur, servante» (S. S. ϩⲙϩⲁⲗ, F. ϩⲙϩⲉⲗ) : *Exode,* I 14; II 5, 5; IV (10), VI 5. — ⲙⲛ̄ⲧϩⲙ̄ϩⲉⲗ (f), «servitude» : *Exode,* VI 6.

ϩⲛ̄-, ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗. Préposition (S. ϩⲛ̄-, B. ϧⲉⲛ-, F. ϩⲛ-) : ϩⲙ̄- devant ⲡ, ⲫ, ⲙ, mais peut rester ϩⲛ̄- : *Maccabées,* V 27 (titre); VI 18 :

1° «dans» : *Exode,* I 5, 14; II 3, 5, 6, 10 (pour ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ̄), (11), 12; IV 2, 4, 10 (ϩⲙ), (14), 18, 24 ; *Sirach,* XXII (17), 17, 25, 25, 26; XXIII 1, 4 (ϩⲙ̄ pour ⲙ̄); *Maccabées,* V 27, titre (ϩⲛ devant ⲙ); VI 1, 2, 2, 2, 7, 18, 18, 18 (ϩⲛ̄ devant ⲡ), 19, 19, 19;

2° «par, au moyen de» : *Exode,* I 14 8, 9, 14; *Sirach,* XXII 30; *Maccabées,* VI 6.

Avec suffixe, ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ — ⲛ̄ϩⲏⲧⲛⲉ : *Maccabées,* VI 15. — ⲛ̄ϩⲏⲧⲟⲩ (au moyen de) : *Exode,* I 14; (dans), *Sirach,* XXIII 1. — ⲛ̄ϩⲏⲧϥ, dans ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ : *Exode,* VI 4, 5. — ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧϥ : *Exode,* VI 14, 17.

ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ̄-, «hors de» : *Exode,* I 5, 10; II 1, 1, 6, 7, 10 (ϩⲙ pour ⲁⲃⲁⲗ ϩⲙ), 11; IV 6 (ⲁⲃⲁⲗ ϩⲁ pour ⲁⲃⲁⲗ ϩⲛ), 7, 9, 9; VI 1, 6, 6, 7, (9), 13, 15, 25; VII 2; *Maccabées,* VI 1, (4). — ⲁⲃⲁⲗ..... ϩⲛ̄- : *Exode,* VI 11, 26, 27.

ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄-. «Au dedans de, dans» : *Exode,* I 11, 14; II 15; IV 17, 19, 20, 21, (24), 28; VII 3. — Avec suffixe, ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ : *Exode,* VI 4, 5.

ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ : *Exode,* IV 14, 17.

ϩⲛ̄ⲧⲉ. Voir ϩⲁⲙⲧⲉ.

ϩⲟⲩⲛ. (S. ϩⲟⲩⲛ, B. ϧⲟⲩⲛ, F. ϩⲟⲩⲛ) dans : ⲁϩⲟⲩⲛ : *Exode,* I 1, 19; II 10; VI 11; *Maccabées,* VI 4.

ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁ- : *Exode,* VI 8; *Maccabées,* VI 19, 20 (?). — Avec suffixe, ⲁϩⲟⲩⲛ ⲁⲣⲁ⸗ : *Exode,* I 10.

ⲁϩⲟⲩⲛ ϩⲁ- : *Exode,* IV 6, 6, 7, 7.

ϩⲟⲟⲡ. Voir ϩⲱⲡⲉ.

ϩⲱⲡⲉ. «Devenir» (S. ϣⲱⲡⲉ, B. ϣⲱⲡⲓ, F. ϣⲱⲡⲓ) : *Exode,* II 2, 4, 4, 10, 11; IV 3, 4, 6, 7, 9, 9, 16, 16, 24; VI 7; VII 1; *Maccabées,* V 27 (titre), 27; VI 9, 17.

ϩⲟⲟⲡ. Participe (S. ϣⲟⲟⲡ, B. ϣⲟⲡ, F. ϣⲁⲁⲡ) : *Exode,* IV 18; VI 3.

*ϩⲁⲣⲉ-. Présent d'habitude (S. B. ϣⲁⲣⲉ) — ϩⲁⲣⲟⲩ- (S. B. ϣⲁⲩ-) : *Exode,* I 19.

ϩⲣⲏⲓ̈. «En bas» (S. ϩⲣⲁⲓ̈, B. ϧⲣⲏⲓ̈, F. ϩⲗⲏⲓ̈). Dans :

ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲛ̄-, avec suffixe ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗; voir ϩⲛ̄- et ϩⲏⲧ⸗.

ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲛ̄-, avec suffixe ϩⲣⲏⲓ̈ ϩⲓϫⲱ⸗; voir ϩⲓ et ϫⲛ̄-.

ⲛ̄ϩⲣⲏⲓ̈ ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗. Voir ϩⲛ̄- et ϩⲏⲧ⸗.

ⲁϩⲣⲏⲓ̈ : *Sirach,* XXII 20.

ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁ- : *Exode,* I 1; IV 15, 19, 20, 21; *Maccabées,* VI 15.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲛ̄- : *Exode,* II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées,* VI 5 (ⲛ devant ⲡ); avec suffixe ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱ⸗ : *Exode,* II 14.

ϩⲁⲣⲡ. «Premier» (S. B. ϣⲟⲣⲡ, F. ϣⲁⲣⲡ) : *Exode,* IV 8.

ϩⲣ̄ⲡ-. État construit de ϩⲁⲣⲡ dans : ϩⲣ̄ⲡⲙ̄ⲙⲓⲥⲉ : *Exode,* IV 22, 23; VI 14.

ϩⲣⲁⲩ (m). «Voix» (S. ϩⲣⲟⲟⲩ, B. ϧⲣⲱⲟⲩ) : *Exode,* IV 8.

ϩⲓⲥⲉ (m). «Souffrance» (S. ϩⲓⲥⲉ, B. ϧⲓⲥⲓ, F. ϩⲓⲥⲓ) : *Exode,* II 11.

ϩⲏⲧ⸗. État pronominal de ϩⲉⲓ (S. ϩⲏⲧ⸗, B. ϧⲏⲧ⸗) dans ⲛ̄ϩⲏⲧ⸗ qui sert d'état pronominal à la préposition ϩⲛ̄-. Voir ce mot.

ϩⲱⲧⲃⲉ. «Tuer» (S. ϩⲱⲧⲃ, B. ϧⲱⲧⲉⲃ, F. ϩⲱⲧⲉⲃ) : *Exode,* II 12, 14, 15. — ϩⲁⲧⲃⲉ⸗ : *Exode,* II 14.

ϩⲁϩⲧⲉ-. «Près de» (S. ϩⲁϩⲧⲛ̄-) : *Exode,* II 3, 5.

Ϫ

ϫⲉ. (S. B. F. ϫⲉ). Après ⲡⲁϫⲉ⸗ : *Exode,* I 9, 18, 19; II 7, 8, 9, 13, 14, 18, 19; IV 2, 3, 6, 7, 10 (11), 13, 18, 19, 21; VI 1, 30; VII 1. Après ϫⲟⲩ : *Exode,* I [16], 22; II 6, 10; IV 14, 18, 22, (22), (23); VI 2, 6, 11, 12, 29. — ⲛⲟ ϫⲉ, «voir que» : *Exode,* II 2, «voir si» : *Exode,* IV 18. — ⲥⲁⲩⲛⲉ ϫⲉ, «savoir que» : *Exode,* IV 14. — ⲛ̄ϩⲟⲩⲧ⸗ ϫⲉ, «croire que» : *Exode,* IV 5. — ⲣ̄ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ ϫⲉ, «déclarer que» : *Maccabées,* VI 9. — ⲙⲟⲩⲧⲉ ⲁⲣⲁ⸗ ϫⲉ, «appeler du nom de» : *Exode,* II 10; *Maccabées,* VI 2, 2. — ⲙ̄ⲙⲉ ϫⲉ, «savoir que» : *Exode,* VI 7. — ϫⲉ, «que» : *Maccabées,* VI 9.

ϫⲉ. «Afin que» : *Exode,* IV 10, 23. Devant le verbe négatif : [ϫⲛ̄]ⲁ- : *Sirach,* XXII 30. — ϫⲛ̄ⲛⲟⲩ- : *Maccabées,* V 27. — Devant le futur II : ϫⲁⲕⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 25, 29. — ϫⲁⲩⲛⲁ- : *Maccabées,* VI 9.

ϫⲉ devenant ϫ lié avec le mot suivant : ϫⲁⲕⲛⲁ- : *Sirach,* XXII 25, 26; ϫⲁⲛⲁⲕ : *Maccabées,* VI 6; ϫⲁⲩⲛⲁⲡⲁⲣⲥⲟⲩ : *Maccabées,* VI 9

ⲁⲃⲁⲗ ϫⲉ. «Parce que» : *Exode,* I 21; II 3.

ϫⲉⲕⲁⲁⲥ. Voir ce mot.

ϫⲉ pour ⲁⲉ : *Exode,* I 15.

ϫⲉ. Voir ϫⲟⲩ.

ϫⲓ, ϫⲉⲓ. «Prendre» (S. ϫⲓ, B. ϭⲓ, F. ϫⲓ) : ϫⲓ, *Exode,* II 1, 3, 9, (10); IV 9, 17 (ϫⲉⲓ), 20, (20), 25 (ϫⲉⲓ); VI 20, 23 (ϫⲉⲓ), 25.

ϫⲓⲧ⸗. — ϫⲓⲧϥ : *Exode,* IV 9. — ϫⲓⲧⲏⲛⲉ : *Exode,* VI 7, 8.

ϫⲓ ⲁϩⲟⲩⲛ. «Introduire» : *Maccabées,* VI 4.

ϫⲓⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣, voir ⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣. — ϫⲓⲕⲃⲁ, voir ⲕⲃⲁ. — ϫⲓⲛ̄ϭⲁⲛⲥ, voir ce mot.

*ϫⲱ⸗. Voir *ϫⲛ-.

ϫⲟⲩ. «Dire» (S. B. F. ϫⲱ) : *Exode,* I 16, (22); II 6, 10; IV 14, 18, 22; VI 2, 6, 10, 12, 29; VII 2.

ϫⲟⲟ⸗. — ϫⲟⲟϥ : *Exode,* IV 12. —

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫⲟⲟⲥ : *Exode,* IV 15, 22, 23; VI 6, 26. — ϫⲟⲟⲩⲉ : *Exode,* VI 29.

ϫⲉ- : *Maccabées,* VI 17.

ϫⲓⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣. Voir ⲃ[ⲁ]ⲧⲉ̣.

ϫⲁⲓ̈ⲉ (f). «Mur» (S. ϫⲟⲉ, ϫⲟ, B. ϫⲟⲓ) : *Sirach,* XXII 18.

ϫⲁⲉⲓⲥ (m). «Seigneur» (S. ϫⲟⲉⲓⲥ, B. ϭⲱⲓⲥ) : *Exode,* IV 4, 5, 6, (11), 13, 14, 19, 21, 22, 24; VI 1, 2, 6, (7), (8), 10, 12, (13), 28, (29), 29, 30; VII 1; *Sirach,* XXIII (1), 5.

ϫ̅ⲥ̅ (abréviation) : *Exode,* IV 10, 11; *Sirach,* XXIII 1.

ϫⲱⲕ (m). «Achèvement» (S. B. F. ϫⲱⲕ) : *Maccabées,* VI 15.

ϫⲓⲕⲃⲁ. Voir ⲕⲃⲁ.

ϫⲱⲕⲙⲉ. «Se baigner» (S. ϫⲱⲕⲙ, B. F. ϫⲱⲕⲉⲙ) : *Exode,* II 5.

ϫⲉⲕⲁⲁⲥ. «Afin que» (S. ϫⲉⲕⲁⲁⲥ, B. ϫⲉⲕⲁⲥ, F. ϫⲉⲕⲉⲉⲥ) : *Exode,* I 11; IV 5; VI 11; *Sirach,* XXIII 2.

ϫ̅ⲛ̅-. «Depuis» (S. ϫⲓⲛ, B. ⲓⲥϫⲉⲛ, F. ϫⲓⲛ). — ϫ̅ⲛ̅ϯⲛⲟⲩ : *Exode,* VI 1. — Avec le Parfait II = ϫ̅ⲛ̅ⲧⲁ- (pour ϫ̅ⲛ̅ + ⲛ̄ⲧⲁ-) : *Exode,* IV 10, V 23.

*ϫ̅ⲛ̅-*ϫⲱ⸗ dans ⲁϫⲛ-ⲁϫⲱ⸗ «sur». — ⲁϫ̅ⲛ̅- : *Exode,* IV 9 (ⲁϫⲛ devant ⲡ); V 23; *Sirach,* XXII 17, 18, 18, 22 (ⲁϫ̅ⲛ̅ devant ⲡ), 30; XXIII 2, 2 (ⲁϫⲛ devant ⲡ), 3 (id.); *Maccabées,* VI 21; ⲁϫⲱ⸗ : *Exode,* I 10. — ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅ⲛ̅- : *Exode,* I 8; IV 20; ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫⲱ⸗ : *Exode,* I 11. — ⲁϩⲣⲏⲓ̈ ⲁϫ̅ⲛ̅- : *Exode,* II 5, 15; IV 3, 3; *Maccabées,* VI 5 (ⲁϫⲛ devant ⲡ); ⲁϩⲣⲏⲓ ⲁϫⲱ⸗ : *Exode,* II 14. — ϩⲓϫ̅ⲛ̅-, ϩⲓϫⲱ⸗ : *Sirach,* XXII 19, 19; *Maccabées,* VI 7. — ⲁⲃⲁⲗ ϩⲓϫⲱ⸗ : *Maccabées,* VI 16.

ϫⲓⲱⲛ pour ⲭⲓⲱⲛ. «Neige» : *Exode,* IV 6.

ϫⲉⲛⲉ⸗. (S. ϫⲛⲁ⸗) : *Exode,* IV 13.

ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ. «Faire violence» (S. ϫⲓⲛϭⲟⲛⲥ, B. ϭⲓⲛϫⲟⲛⲥ, F. ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ) : *Exode,* II 13. Substantif (m) «violence, injustice» : *Exode,* I 14; VI 6, 7.

ϫⲱⲣⲉ (= ϫⲟⲟⲣⲉ). «Puissant» (S. ϫⲟⲟⲣ, B. ϫⲟⲣ, F. ϫⲁⲁⲣ) : *Exode,* VI 1.

ϫ̅ⲣ̅ϫⲣⲉ. «Luxure» (B. ϫⲉⲣϫⲉⲣ) : *Maccabées,* VI 4.

ϫⲁⲥⲉ. Voir ϫⲉⲓⲥⲉ.

ϫⲉⲓⲥⲉ. «Élever», substantif «hauteur» (S. ϫⲓⲥⲉ, B. ϭⲓⲥⲓ, F. ϫⲓⲥⲓ) dans ϫⲉⲓⲥ̣ⲉ ⲛ̄ϩⲏⲧ, «orgueil» : *Sirach,* XXII 24. — ϫ̣[ⲉⲓⲥⲉ] ⲛ̄ⲃⲉⲗ, *μετεωρισμὸς ὀφθαλμῶν* : *Sirach,* XXIII 5.

ϫⲁⲥⲉ. Participe (S. ϫⲟⲥⲉ, B. ϭⲟⲥⲓ, F. ϫⲁⲥⲓ) : *Exode,* VI 1, (6); *Sirach,* XXII 19; *Maccabées,* VI 18.

ϫⲁⲩ. «Envoyer» (S. ϫⲟⲟⲩ, F. ϫⲁⲩ) : *Exode,* II 5; *Maccabées,* VI 8.

*ϫⲱϩ. «Frotter, polir» (S. ϫⲱϩ, B. ϭⲟϩ, F. ϫⲟϩ). Participe ϫⲏϩ : *Sirach,* XXII 18. — ϫⲁϩ̣⸗, *Exode,* II 3.

ϫⲁϩ (?) dans ⲙ̄ⲛ̄ⲧϫⲁϩ, *Maccabées,* VI 4.

ϫⲱϩⲙⲉ. «Profaner» (S. ϫⲱϩⲙ, B. ϭⲱϧⲉⲙ, F. ϫⲱϩⲉⲙ) : *Maccabées,* VI 2.

ϫⲁϫⲉ. «Ennemi» S. ϫⲁϫⲉ, B, ϫⲁ-

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ϫⲓ, F. ϫⲉϫⲓ) : *Exode,* I 10 ; *Sirach,* XXIII 4.

ϭ

ϭⲉ. «Donc» (S. ϭⲉ, B. ϫⲉ, F. ϭⲏ) : *Exode,* IV 12 ; VI 6.

ϭⲓ. Faute pour ⲛ̄ϭⲓ : *Exode,* I 18.

ϭⲟⲩ. «Rester, demeurer» (S. ϭⲱ, F. ϭⲱ) : *Sirach,* XXII 19.

ϭⲱⲃ. «Faible» (S. ϭⲱⲃ, B. ϫⲱⲃ) : *Sirach,* XXII 19.

ϭⲃⲁⲉⲓ (m). «Bras» (S. ϭⲃⲟⲓ, B. ϫⲫⲟⲓ) : *Exode,* VI 6.

ϭⲁ(ï)ⲁⲉ. «Habiter», dans ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁ(ï)ⲁⲉ «hôte, habitant» (S. ϭⲟⲓⲗⲉ, ϭⲟⲉⲓⲗⲉ, B. ϫⲱⲓⲗⲓ) — ⲣ̄ⲣ̄ⲙ̄ⲛ̄ϭⲁ(ï)ⲁⲉ «habiter» : *Exode,* VI 4.

ϭⲁⲁⲙ, dans ⲛ̄ϭⲁⲁⲙ «vite» (même racine dans B. ϫⲱⲗⲉⲙ, F. ⲕⲱⲗⲉⲙ) : *Exode,* II 18.

ϭⲱⲗⲡ — ϭⲱⲗⲡ..... ⲁⲃⲁⲗ (substantif) «révélation» (S. ϭⲱⲗⲡ, B. ϭⲱⲣⲡ, F. ϭⲱⲗⲡ) : *Sirach,* XXII 24.

ϭⲁⲙ. «Force, puissance» (S. ϭⲟⲙ, B. ϫⲟⲙ, F. ϭⲁⲙ) — ⲟⲩⲛ̄ϭⲁⲙ ⲙ̄ⲙⲁ⸗ : *Exode,* IV 13. — ϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ, «devenir puissant, être fort» (S. ϭ̄ⲙ̄ϭⲟⲙ, B. ϫⲉⲙϫⲁⲙ, F. ϭⲉⲙϭⲁⲙ[1]) : *Exode,* I 7, 9, 12, (20) ; II 3.

ϭ̄ⲛ- dans ϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ. = état construit de *ϭⲓⲛⲉ. Voir à ϭⲁⲙ.

ϭⲁⲛⲥ dans ϫⲓⲛϭⲁⲛⲥ. Voir ce mot.

ϭⲱⲛⲧ. «S'irriter» (S. ϭⲱⲛⲧ, B. ϫⲱⲛⲧ, F. ϭⲱⲛⲧ) : *Exode,* IV 14.

ϭ̄ⲛ̄ϭⲁⲙ. Voir à ϭⲁⲙ.

ϭⲉⲣⲱⲃ (m). «Bâton» (S. ϭⲉⲣⲱⲃ, B. ϭⲁⲣⲱⲙ) : *Exode,* IV 2, 4, 17, 20.

ϭⲱ[ⲧ]. «Rigole, canal» (S. ϭⲱⲧ) : *Exode,* II 16.

ϭⲓϫ (f). «Main» (S. ϭⲓϫ, B. ϫⲓϫ, F. ϭⲓϫ) : *Exode,* IV 2, 4, 4, 4, 6, 6, 6, (6), (7), 7, 7, 17, (20), 21 ; VI 1, 1, 8.

[·]ⲁϩⲙⲉ (?) σκεπάσαι : *Sirach,* XXII 28.

[1] Les trois dialectes sahidique, boheïrique et fayoumique ont conservé dans ce mot le véritable état construit du verbe S. ϭⲓⲛⲉ, B. ϫⲓⲙⲓ, F. ϭⲓⲙⲓ. Le ⲙ est primitif dans cette racine. En akhmimique et dans les *Acta Pauli* on a, au contraire, ϭⲛ̄ϭⲁⲙ. Le ⲛ̄ est-il dû au ϭ qui suit, ou bien représente-t-il l'état construit secondaire?

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

INDEX DES MOTS GRECS.

ⲁⲅⲁⲑⲟⲛ, *Sirach,* XXII 25.
ⲁⲅⲅⲉⲗⲟⲥ, *Exode,* IV 24.
ⲁⲓⲥⲑⲏⲥⲓⲥ, *Sirach,* XXII 20.
ⲁⲗⲗⲁ, *Maccabées,* VI 16.
ⲁⲛⲁⲅⲕⲁⲍⲉ, *Maccabées,* VI 18.
ⲁⲛⲁⲅⲕⲏ, VI 7.
ⲁⲛⲟⲙⲟⲛ, *Maccabées,* VI 21.
ⲁⲣⲭⲏ, *Exode,* VI 25.
ⲁⲣⲭⲏⲅⲟⲥ, *Exode,* VI 14.
ⲁⲣⲭⲉⲓ, *Exode,* IV 10.
ⲁⲣⲭⲱⲛ, *Exode,* II 14.

ⲃⲁⲥⲁⲛⲟⲥ, *Maccabées,* VI 19.

ⲅⲁⲣ, *Exode,* I (19); IV 19; V 23; VI 1; *Sirach,* XXII 22, 23; *Maccabées,* VI 4, 10.
ⲅⲉⲛⲉⲁ, *Exode,* I 16.
ⲅⲉⲛⲟⲥ, *Exode,* I 9.
ⲅⲣⲁⲙⲙⲁⲧⲉⲩⲥ, *Maccabées,* VI 18.

ⲇⲉ, *passim;* écrit ϫⲉ : *Exode,* I 15.
ⲇⲓⲁⲑⲏⲕⲏ, *Exode,* VI 4, 5.

ⲉⲡⲉⲓⲑⲩ(ⲙⲓⲁ), *Sirach,* XXIII 5.
ⲉⲧⲓ, *Exode,* IV 18.

[ⲑⲏ]ⲣⲓⲟⲛ, *Maccabées,* V 27.
ⲑⲗⲓⲯⲓⲥ, *Sirach,* XXII 26; *Maccabées,* VI 16.
ⲑⲩⲥⲓⲁ, *Maccabées,* VI 7, 8, 21.
ⲑⲩⲥⲓⲁⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, *Maccabées,* VI 5.

ⲕⲁⲑⲓⲥⲧⲁ, *Exode,* II 14.
ⲕⲁⲕⲓⲁ, *Maccabées,* VI 3.
ⲕⲁⲛ, *Sirach,* XXII 28.
ⲕⲁⲡⲛⲟⲥ, *Sirach,* XXII 27.
ⲕⲁⲧⲁ, *Exode,* I 12, 14, 17; VI 16, 19, 25; *Maccabées,* VI 2, 7, 20.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓ, *Sirach,* XXII 26.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲛⲟⲙⲓⲁ, *Sirach,* XXII 26.
ⲕⲗⲏⲣⲟⲥ, *Exode,* VI 8.
ⲕⲟⲗⲁⲍⲉ, *Maccabées,* VI 14.

ⲗⲁⲟⲥ, *Exode,* I 20, 22; IV 16, 21, 23; V 22, 23, (23); VI 7; *Maccabées,* VI 16.

ⲙⲁⲣⲧⲩⲥ, *Maccabées,* V 27.
ⲙⲉⲛ, *Exode,* I 16.
ⲙⲏ, *Exode,* II 14; IV 11.
ⲙⲏⲡⲟⲧⲉ, *Exode,* I 10.
ⲙⲏⲡⲱⲥ, *Maccabées,* VI 15.
ⲙⲩⲥⲧⲏⲣⲓⲟⲛ, *Sirach,* XXII 24.

ⲛⲟⲙⲟⲥ, *Maccabées,* VI 1, 1, 5.

ⲝⲉⲛⲉⲓⲟⲥ, *Maccabées,* VI 2.

ⲟⲙⲟⲗⲟⲅⲉⲓ, *Maccabées,* VI 6.
ⲟⲣⲅⲏ, *Exode,* IV 14.
ⲟⲩⲇⲉ, *Exode,* IV 10; *Maccabées,* VI 6, 6.
ⲟⲩⲧⲉ pour ⲟⲩⲇⲉ, *Exode,* IV 10.

ⲡⲁⲧⲣⲓⲁ, *Exode,* VI 14, 17, 19, 25.

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net

ⲡⲉⲣⲓⲁⲅⲉ, *Maccabées,* VI 10.
ⲡⲗⲏⲅⲏ, *Sirach,* XXII 24.
ⲡⲗⲏⲛ, *Maccabées,* VI 17.
ⲡⲟⲗⲉⲙⲟⲥ, *Exode,* I 10.
ⲡⲟⲗⲓⲥ, *Exode,* I 11, 11; *Maccabées,* VI 8.
ⲡⲟⲗⲓⲧⲉⲩⲉ, *Maccabées,* VI 1.
ⲡⲣⲟⲫⲏⲧⲏⲥ, *Exode,* VII 1.

ⲥⲁⲃⲃⲁⲧⲟⲛ, *Maccabées,* VI 6.
ⲥⲁⲣⲝ, *Exode,* IV 7.
ⲥⲟⲫⲓⲁ, *Sirach,* XXIII 2.
ⲥⲧⲟⲁ, *Maccabées,* VI 4,

ⲫⲁⲧⲛ(ⲱⲙⲁ), *Sirach,* XXII 18.
ⲫⲩⲗⲏ, *Exode,* II 1.

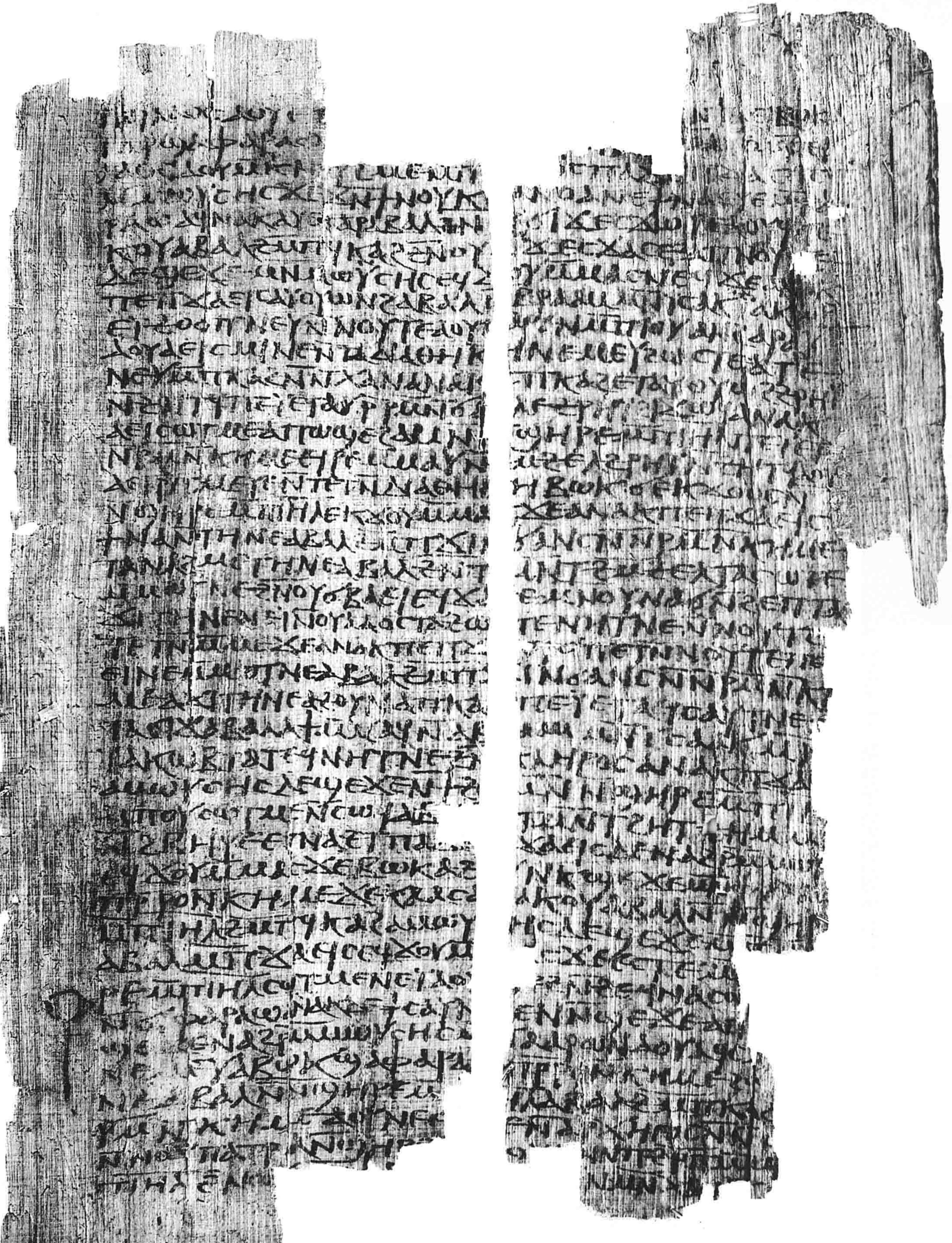
ⲭⲓⲱⲛ (écrit ϫⲓⲱⲛ), *Exode,* IV 6.
ⲭⲟⲣⲧⲟⲥ, *Maccabées,* V 27.

ⲯⲩⲭⲏ, *Exode,* I 5; IV 19; *Sirach,* XXIII 6.

ϩⲉⲑⲛⲟⲥ, *Exode,* I 9.
ϩⲉⲗⲟⲥ, *Exode,* II 3, 5.
ϩⲩⲡⲟⲙⲉⲓⲛⲉ, *Maccabées,* VI 20.
ϩⲱⲥⲧⲉ, *Exode,* VI 4, (13); VII 3.

P. Lacau.

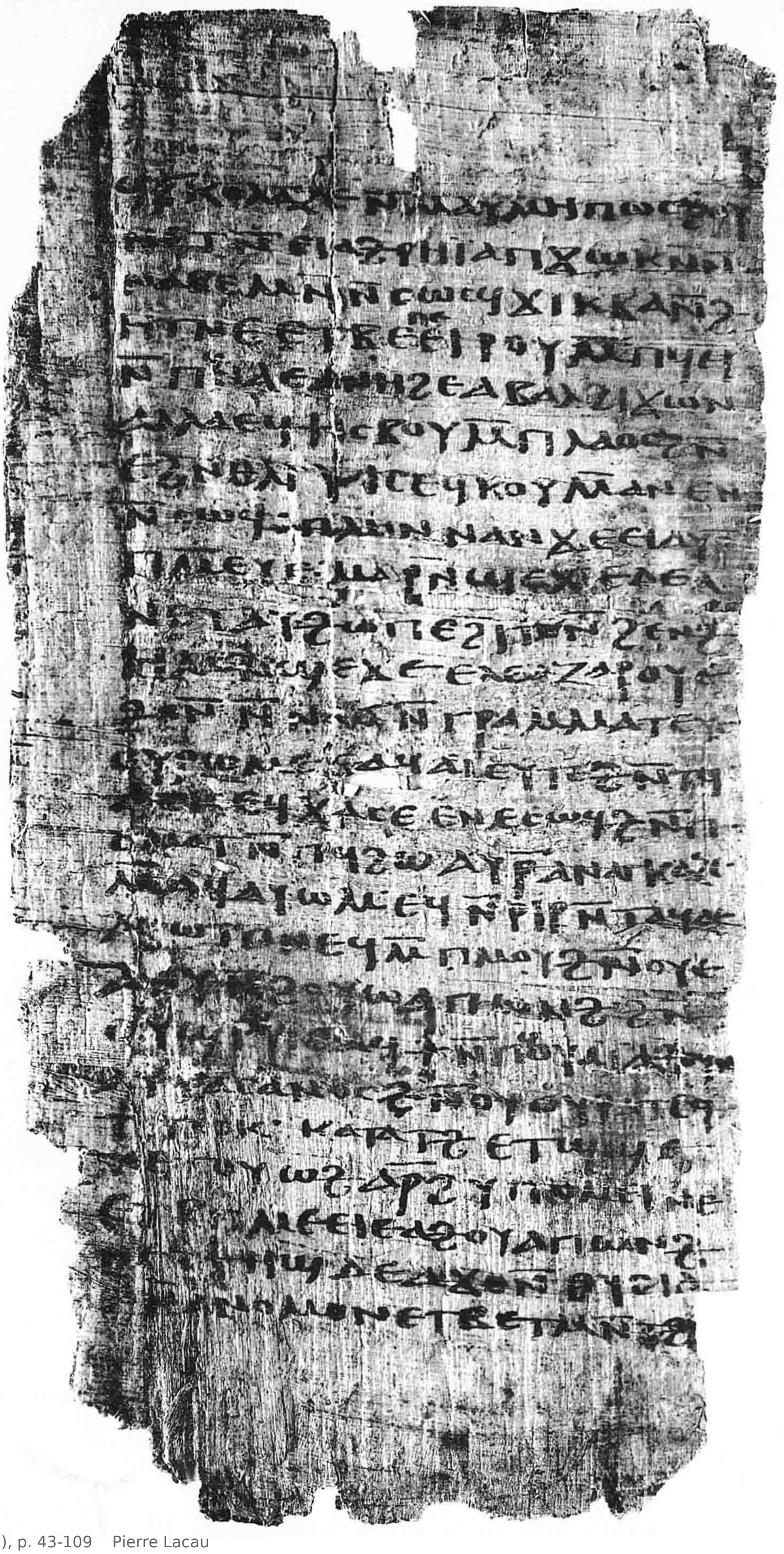
BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net



Bibl. Nationale — Man. Copte 135 — Exode V 22 - VI 14

Phototypie Berthaud, Paris

BIFAO 8 (1911), p. 43-109   Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025   BIFAO en ligne   https://www.ifao.egnet.net



Bibl. Nationale — Man. Copte 135 — II Maccabées VI 14-21

Phototypie Berthaud, Paris

BIFAO 8 (1911), p. 43-109 Pierre Lacau
Textes coptes en dialectes akhmimique et sahidique [avec 2 planches].
© IFAO 2025 BIFAO en ligne https://www.ifao.egnet.net